



# ДЕВИБХАГАВАТА- ПУРАНА

## КНИГА ВТОРАЯ

Перевод с санскрита, предисловие и  
комментарий Игнатъева А. А.

КАЛИНИНГРАД

2003



## ПРЕДИСЛОВИЕ

Вашему вниманию представляется перевод с санскрита на русский язык второй книги Девихагавата-Пураны, который публикуется впервые. Идейной основой данной пураны является шактизм. Шактизм – это одно из трех основных направлений в индуизме, наряду с вишнуизмом и шиваизмом, стержнем которого является культ Богини-Матери, женского начала, персонифицируемого в обликах разных индуистских богинь, и, прежде всего, супруги Шивы, известной под именами Деви, Кали, Дурга, Парвати и др. (7, с. 532; 8, с. 72)

История этого культа уходит в глубь веков. Ученые считают, что он был одним из центральных в религии Индской цивилизации (23-18 вв. до н.э.). В развалинах Хараппы и других поселений, относящихся к этой цивилизации, археологи обнаружили множество небольших глиняных фигурок Богини-Матери, в сложном головном уборе и разукрашенными поясами на груди. Часто также женское божество изображалось сидящим на ветвях дерева (8, с. 72; 14, с. 394; 28, с. 13). Следует отметить, что подобный культ был характерен не только для Индской цивилизации, но и для почти всех народов, населявших в древности Евразийский материк. На огромном пространстве от Испании до Сибири находят еще восходящие к палеолиту фигурки женщин, созданные из камня, кости и глины. Эти фигурки называются «венерами» и для всех них характерно гипертрофированное изображение органов деторождения и кормления, в то время как голова и конечности изображаются условно. Большинство археологов считают, что это были идолы Богини-Матери, культ которой в первобытную эпоху носил универсальный характер. Богиня-Мать была для тогдашних людей олицетворением всей природы.

В эпоху распространения земледелия этот культ получает дополнительный импульс. Плодовитость женщины в представлении первых земледельцев была магическим образом связана с плодородием земли. Земля, почва были уподоблены женщине, засеянная нива – женщине, «понесшей во чреве своем». Рождение из зерна новых колосьев было уподоблено рождению ребенка. И потому, для того, чтобы способствовать хорошим урожаям, равно как и высокой рождаемости, почитали Богиню-Мать. В это время наряду с массивными, дебелыми женскими фигурами появляются несколько других женских изображений: например, фигуры с воздетыми к небу руками и фигуры в сочетании с жертвенником и ритуальным сосудом (32, с. 166 – 168, 178). Возможно, это изображения жриц, ведь у многих народов в древности (галлов, древних германцев и др.) культ отправлялся преимущественно женщинами. Также



можно вспомнить жриц Диониса в Греции или весталок в Древнем Риме. Колдовством и магией также занимались, в основном, женщины.

Характерным примером ранней земледельческой культуры, которой был особенно присущ культ Богини-Матери, является трипольская культура, существовавшая на территории Украины, Молдавии и Румынии. Ее расцвет приходится на конец IV – начало III тысячелетий до н.э. (32, с. 178).

Позднее, в ранних цивилизациях на основе первобытного культа Богини-Матери возникает почитание великих богинь: Исиды – в Египте, Иштар – в Месопотамии, Кибелы – в Малой Азии, Афродиты – в Греции, Венеры – в Риме и др. (7, с. 535). У древних славян был распространен культ рожениц – богинь плодородия и изобилия, защитниц матерей и маленьких детей. С принятием на Руси христианства культ рожениц постепенно слился с культом Богородицы.

А теперь, после небольшого отступления, вновь вернемся к Индии. Индская цивилизация по неизвестным причинам приходит в упадок в начале второго тысячелетия до н.э. Вслед за этим в северную Индию вторгаются арийские племена. Конечно, это не было единовременное нашествие какой-то организованной военной силы, а было постепенное, растянутое на века, распадающееся на несколько волн проникновение племен – носителей протоиндоарийского языка, подобное тому, каким было много позднее проникновение славян из района Повисленья, Карпат и Среднего Поднепровья на обширные территории нынешней Европейской России, населенные тогда финнами, балтами и иранцами.

Арии были воинственным народом, ведшим полукочевой образ жизни и занимавшимся, прежде всего, скотоводством; почитание богинь не было свойственно их патриархальному обществу, (8, с. 72) свидетельствует этому Ригведа. В Ригведе Ушас, богине зари, посвящено 20 гимнов, а богине речи Вач и богине земли Притхиви – всего по одному. А в это время богу грома Индре – было посвящено 250 гимнов, а богу огня Агни – около 200 (31).

Итак, ведийская религия была, главным образом, патриархальной, женские божества занимали в ней периферийное положение. Однако постепенно арии начинают смешиваться с дравидами, потомками жителей Хараппы и других поселений Индской цивилизации, и происходит синтез культур и религиозных представлений завоевателей и завоеванных (28, с. 13). В итоге, в пантеон религии, которая позже получит название индуизм, вошло множество богинь, представляющих собой лишь различные проявления единой великой Богини-Матери, культ которых, равно как и соответствующие изображения, до сих пор относятся к числу наиболее распространенных и интимных обычаев в индийской деревне. Культ некоторых из них носит общеиндийский характер, в то время как другие почитаются только в отдельной области или только в одном селении. К



числу первых относятся супруга Шивы в ее грозных (Кали, Дурга) и милостливых (Сати, Парвати, Ума) проявлениях, Лакшми, Сарасвати, Ганга и др. К числу вторых – Бхавани, Минакши, почитаемые на юге, а класс третьих составляют как называемые грама-дэвата (деревенские божества) (7, с. 532).

Теперь поговорим об источниках, на основании которых мы можем судить о философии и практике шактизма. Культ Шакти можно найти уже в Ригведе, в таких ее гимнах, как «Девисукта», «Шрисукта», «Дурга-сукта», «Бхусукта» и «Ниласукта», хотя здесь он, как указывалось, не занимает центрального положения. В этих гимнах Шакти восхваляется как великая сила, поддерживающая вселенную (40, с. 56).

Далее, в одной из «великих» Упанишад, Кена-упанишаде, о ней говорится как об Уме золотого цвета, дочери Химавата, царя Гималаев, которая рассказывает о себе Индре и другим богам (30, т. 2, с. 662). Помимо Кена-упанишады, есть еще и особые шактистские Упанишады, числом восемь; Трипуратапини-упанишад, Сита-, Девин-, Саубхагья-Лакшми и др. (40, с. 56).

Но самый большой класс текстов, содержащих информацию о шактизме, составляют тантры. Тантры делятся на три типа: агамы, нигамы и упатантры. Агамы и нигамы представляют из себя диалоги Шивы и его супруги на философские темы, причем в агамах Шива поучает свою Шакти, а в нигамах наоборот, Шакти поучает Шиву. Упатантры представляют из себя диалог Шивы или Шакти с каким-либо мифологическим персонажем (7, с. 536).

В настоящее время некоторые тантры переведены с санскрита и изданы, но многие существуют только как рукописные тексты, бережно оберегаемые шактистами и недоступные для ученых.

Что касается нашей Девибхагавата-Пураны (в дальнейшем – ДБП), то она является, наряду с вишнуитской Шримадбхагавата-Пураной (ШБП), одной из двух редакций единой Бхагавата-Пураны, упоминаемой в списках 18 махапуран (основных Пуран). Основная проблема здесь заключается в том, какая из двух редакций БП была создана раньше, а какая была создана позже и (или) является переложением предыдущей (36, с. 80 – 81).

ШБП гораздо более известна, нежели ДБП, в нашей стране ее перевод с комментариями издается многотомным изданием «Международным обществом Сознания Кришны» уже около 10 лет, но это, конечно, еще не говорит в пользу ее более раннего происхождения. Напротив, многие духовные авторитеты в Индии признают подлинной БП только ДБП (подлинными индуистами признаются лишь только те Пураны, которые приписываются легендарному мудрецу Вьясе), а ШБП считают творением средневекового грамматиста Вопадавы, что значит, что она была написана гораздо позже (36, с. 80 – 81).



В защиту такого мнения можно привести следующие аргументы. Во-первых, в тексте самой ДБП она называется махапураной и отсутствует в списках 18 упануран (второстепенных пуран). (I, 3). Во-вторых, ШБП по особенностям своего языка сильно отличается от всех остальных пуран, что позволяет говорить о ее более позднем происхождении. Как человек, который занимался переводами и ШБП, и ДБП, я также могу отметить, что язык ДБП намного проще и соотносим с языком других пуран, а также Махабхараты и Рамаяны, в то время как язык ШБП гораздо более сложен, метафоричен, он изобилует сложными словами, состоящими из множества простых, и это роднит ее с произведениями, написанными на средневековом, искусственно усложненном санскрите. В-третьих, культ Шакти, Богини-Матери намного более древнее, чем культ Вишну (Кришны). Вишну в Ригведе посвящен только один гимн (I, 154), а Кришна не упоминается совсем (первое упоминание о нем – в Чхандогья-упанишаде – III, 17, 6) (36, с. 80 – 81).

Но как бы там ни было, обе редакции БП подлинны и имеют большую ценность: ДБП – для изучения шактизма, ШБП – вишнуизма.

Помимо вышеназванных источников, к шактистской литературе можно отнести «Лалита-сахасранаму» («Тысяча имен богини Лалиты») - фрагмент из Брахманда-пураны, упанурану Калика-, в состав которой входит «Махамаяя-кальпа» - руководство по выполнению шактистских обрядов поклонения Богине-Матери (в частности, там описывается практика жертвоприношений животных), а также многочисленные сочинения по магии, йоге и ритуалу. Интересную информацию можно подчерпнуть из Сканда-пураны, Брахмавайварта-пураны, Падма-пураны, Маркандея-пураны (содержащей знаменитую «Девы-махатмью»), Брихаддхарма-пураны, из Махабхараты и Рамаяны. Так, в начале шестой книги Махабхараты – Бхишмапарвы содержится гимн, произнесенный Арджуной во славу Дурги перед началом великой битвы по совету Кришны (5, с. 278 – 281; 30, т. 1, с. 414; 46, с. 62).

Шактизм имеет сложную и хорошо разработанную философскую базу. Вкратце раскрою основные положения шактистской теории на основе ДБП. В своей философии шактизм очень напоминает шиваизм и плотно смыкается с ним, так, изначальная Шакти выступает как супруга Шивы (I, 2, 19). В то же время в шактистской философии Шива – это безликий, бездеятельный абсолют, и ему верующие не поклоняются (I, 8, 31; I, 10, 29) (30, т. 2, с. 663; 40, с. 51).

Объектом культа служит только Шакти, деятельное проявление Божественного. И в то же время Шива и Шакти вместе мыслятся только как единый, гомогенный Брахман, который становится двойственным лишь во время проявления мира (III, 6, 2). Иногда Шива отождествляется с Ниргуна-Брахманом адвайтистов, а Шакти – с Сагуна-Брахманом. По другой версии, Шакти сама неотличима от Брахмана (I, 1, 32). И два



аспекта Брахмана соотносятся с Шакти, лишенной качеств, и Шакти, обладающей качествами (I, 2, 10; I, 8, 40; I, 9, 87 и др.) (30, т. 2, с. 662 – 663). Как указывает Дж. Н. Тивари, философия шактизма является монистической, и она совмещает в себе концепцию Брахмана, взятую из Упанишад, и концепцию Пракрити, происходящую из санкхьи (46, с. 68).

Шакти проявляется как сила, творящая, поддерживающая и разрушающая мир, как энергия, без которой ни одно живое существо не способно даже шелохнуться (I, 8, 31). Как и в вишнуизме, мир выступает как лила (игра) Высшего Божества, в данном случае Шакти (I, 2, 39-40). Особым проявлением Шакти в живом существе является энергия Кундалини (30, т. 2, с. 665). Даже «Шива приходит в состояние трупа, лишенный Кундалини» (I, 8, 31). Помимо этого, Шакти персонифицируется во всех существах женского пола, начиная от великих богинь: Сарасвати, Лакшми и Кали и кончая самками животных (36, с. 61). Женщины тоже считаются формами Шакти. Отсюда идут характерное для шактистских сочинений благоговение перед ними (30, т. 2, с. 662) и шактистский культ девственниц (III, 26, 37-62; III, 27). Правда, и автор ДБП не смог избежать обычного для индуистской литературы презрительного отношения к женскому полу (I, 5, 83).

В ДБП также часто упоминаются две такие основные формы проявления Богини-Матери, как Махамаяя и Махавидья (I,5,48 и др.). Махамаяя – это аспект Шакти, управляющий всей жизнью сансары и побуждающий живые существа находиться в ней, а Махавидья – это зание и сила, побуждающая их встать на путь освобождения (36, с. 38). Шакти в аспекте Махавидья проявляет себя в десяти формах: Кали, Тара, Шодаши, Бхуванешвари, Чхиннамаста, Бхайрави, Дхумавати, Багала, Матанги и Камала (36, с. 63; 40, с. 54). Эти формы также упоминаются в ДБП, особенно часто – Бхуванешвари (I,9,39; III,3 и др.).

На шактистскую философию большое влияние оказала санкхья (упомянута в I, 7, 29 и др.), и это влияние чувствуется в ДБП. Шива здесь отождествляется с Пурушей, а Шакти – с изначальной Пракрити (I, 5, 48; III,1,31; III, 7, 3-14). В пуране много говорится о таттвах (подробно в III,7, 25-51) и о трех гунах (III,8-9), как и в Бхагаватгите, приводятся гунные классификации разных объектов (напр., жертвоприношений, III,12). Следует отметить, что вместо 25 таттв классической санкхьи шактисты насчитывают, как и шиваиты, 36 таттв (30, т. 2, с. 664). ДБП даже цитируется в «Санкхья-карика-бхашье» Гаудапады (17, с. 151), а также в ряде других мест содержание ДБП перекликается с содержанием этого комментария на «Санкхья-карику» Ишваракришны. Гаудапада, кстати, был учителем Говинды, наставника Шанкары, а потому при современной датировке жизни последнего, должен был жить в 7 в.н.э. А это говорит о том, что ДБП должна быть создана раньше 7 в.н.э., в то время как время



создания ШБП относят обычно к 9-11 векам – это еще одно доказательство более раннего происхождения ДБП по сравнению с ШБП.

В ДБП большое внимание уделяется проблеме достижения мокши – освобождения. Из трех путей, ведущих к освобождению, карма-, джнана- и бхакти-йоги лучшим называется бхакти (VII,37,2-10), то есть путь преданного поклонения (36, с. 67). Особо большая роль в поклонении отводится чтению мантр. В ДБП говорится о разных, прежде всего биджа-мантрах, подчеркивается большой эффект от их повторения (см. историю брахмана Сатьявраты (III,10-11) или царевича Сударшаны (III, 14-23)). А в последних двух книгах ДБП раскрывается сокровенный смысл мантры Гаятри.

Вопреки мнению о том, что шактисты пренебрежительно относятся к индуистской обрядности, ДБП признает поклонение мурти (образу) Богини-Матери и дает рекомендации по его проведению. Описывается шактитский осенний праздник Наваратри (букв. «девять ночей») (III,26) и поклонение девственницам, символизирующим Шакти, которое проводится в этот праздник (III,26,37-62; III,27). Культ Шакти включает в себя и жертвоприношение животных (напр. коз) (III,12; III,26,32-34), которое, кстати, практикуется до сих пор. Считается, что принесенное в жертву животное достигает рая, и поэтому в убийстве на жертвоприношении нет греха. Но все же лучшим считается мысленное жертвоприношение (III,12,41). Допускается употребление в пищу мяса (III,26,32).

Важное место отводится йогической практике. Утверждается, что Богиня постижима только через йогу (I,2,19; I,3,40). Пробуждение и подъем кундалины, происходящие в результате упорных занятий йогой, ведут к достижению восьми совершенств сиддхи. Это хорошо описывается в случае с сыном Вьясы Шукой (I,19,46-50).

В шактистском ритуале получили распространение использование абстрактных символов-янтр, являющихся изображением архетипичных форм Богини-Матери (III,25,21). Важнейшей янтрой является Шри-Чакра (III,3,45) (7, с. 542; 36, с. 66).

Помимо других средств освобождения, важным называется слушание самой ДБП, которая именуется «зрелым плодом дерева Вед» (I,3,39-43).

Благодаря постижению Шакти достигается освобождение. Освобождение мыслится как и в шиваизме, как достижение адвайтистского единства с Шивой. Допускается возможность достижения освобождения при жизни – дживанмукти (30, т. 2, с. 664). В ДБП достигший дживанмукти предстает перед нами в облике царя Видехи Джанакки, дающего наставления Шуке (I,18).

Как и все индусы, шактисты признают концепции кармы, реинкарнации, грубых и тонких тел живого существа. В социальной



области они принимают традиционное деление общества на четыре варны и четыре ашрама, а также теорию четырех целей жизни – варг.

В ДБП подчеркивается важность и необходимость семейной жизни, составляющей второй ашрам – грихашрам (I,18,6). Как и во всей индуистской литературе, говорится оставить после себя потомство, прежде всего мужского пола (I,4,15-17). Эта Пурана, включая и чисто метафизические элементы, пронизана эротизмом.

В Пуране мы встречаем множество мифов и легенд. В основном, эти мифы являются общими для всей санскритской литературы, например, миф о Пуруравасе и Урваши (I,13), о нисхождении Ганги на землю (II,3-4), о похищении Сомой супруги Брихаспати Тары (I,11). Много есть пересказов из Махабхараты и Рамаяны (I,20, II,3-8, II,10-12, III,30 и др.).

Некоторые мифы получают своеобразную интерпретацию в духе шактистского культа. Все притягивается к тому, что надо поклоняться, прежде всего, Шакти, ибо Шакти, будучи почитаема, быстро дарует желанное (III,16). Иногда такая интерпретация явно искусственна, как, например, в III,30, где в пересказе Рамаяны Нарада наставляет Раму и Лакшману, как поклоняться Богине-Матери.

Но также есть мифы, которые носят совершенно своеобразный характер и в других пуранах не встречаются или встречаются редко и пересказываются кратко. Среди центральных мифов – миф об убиении демонов Мадху и Кайтабхи Богиней, действующей через Вишну (I,6-9). Интересен и производит большое впечатление миф о путешествии Брахмы, Вишну и Шивы на Шветадвилу, где они, превратившись в женщин, поклонялись Великой Богине и затем получили от нее в дар шакти – своих супругов, соответственно, Сарасвати, Лакшми и Кали (III,3-4) (40, с. 65). Трогательна и своеобразна легенда о царице Сударшане, у которого отнял престол дед его брата Юдхаджит и который возвратил его благодаря чтению мантры КЛИМ и любви царевны Шашикалы (III,14-23).

Язык ДБП достаточно прост, по сравнению с ШБП или даже Махабхаратой. Сложными для перевода оказались некоторые места, где рассматриваются метафизические вопросы. Основной стихотворной формой данной пураны является 32-слоговая шлока, состоящая из двух 16-слоговых строк, которые распадаются на четыре 8-слоговые полустроки. Что касается других размеров, то встречается еще триштубх, состоящий из четырех 11-сложных частей, причем каждая полустрока, состоящая из 11 слогов, распадается на три стопы, отсюда и название размера. Шлокой по преимуществу передаются повествовательные эпизоды, а триштубхом – философские, хотя это и не является строгим правилом. В процессе перевода я старался придерживаться следующих принципов:

1. Стихотворный санскритский текст передавать свободным стихом (верлибром), при этом каждой шлоке соответствует отдельное нумерованное





двустиишие на русском языке. Передача белым стихом значительно облегчает восприятие текста читателем. В то же время я являюсь противником использования для перевода санскритских текстов рифмованных силлабо-тонических стихов, так как при этом оригинал значительно искажается и смысл теряется.

2. Прибегать к использованию в отдельных случаях архаичной старославянской лексики: «черноокая» вместо «черноглазая», «дева» вместо «девушка», «мощнодланный» вместо «мощнодланный». Это придает тексту перевода особую экспрессивность.

3. Избегать модернизации. Так, например, слово *mantrin* я переводил только как «министр», потому что министр – это руководитель центрального органа управления какой-либо отрасли в современном государстве, а слово *mantrin* имеет совсем другое значение «советник, помощник, царский чиновник». Переводить слово *mantrin* словом «министр», это все равно, что вождя первобытного племени называть «президентом».

4. Оставлять непере译имые санскритские слова в тексте без перевода (такие как «карма», «Пракрити», «ахамкара» и др.). Использовать квадратные скобки для выделения вставных слов, которые необходимы для ясного понимания текста.

5. Деление ДБП на главы и книги производится согласно подлиннику. Перевод сопровождается необходимым для его понимания комментарием.

В заключение хочется отметить, что перевод рассчитан на подготовленного читателя, хорошо знакомого с философией и мифологией традиционной Индии.



## ДЕВИБХАГАВАТА-ПУРАНА

### КНИГА ВТОРАЯ

#### ГЛАВА ПЕРВАЯ ПОЯВЛЕНИЕ НА СВЕТ МАТСЬЯГАНДХИ

1. Мудрецы сказали: Твои слова удивительны, // Но сомнение возникло [вследствие слушания] их у нас всех, у подвижников.
2. [Мы знаем, что] мать Вьясы<sup>1</sup> по имени Сатьявати<sup>2</sup>, о мудрец, // Была прежде выдана замуж за царя Шантану<sup>3</sup>.
3. Как же Вьяса стал ее сыном, и как целомудренная, оставаясь в своем доме, // Была выдана замуж за Шантану?
4. И как у нее родилось два сына, правду расскажи, о давний благой обет, // Подробно, о обладатель великой доли<sup>4</sup>, [сообщи] повествование, очищающее в высшей степени.
5. О рождении Ведавьасы<sup>5</sup> и Сатьявати снова // Желают услышать все [мудрецы], стойкие в обетах.
6. Сута<sup>6</sup> сказал: Склонившись перед Высшей Шакти<sup>7</sup>, помогающей достигнуть четырех целей человеческой жизни<sup>8</sup>, // [Приветствуя] изначальную Шакти, я поведу благой пураническую историю<sup>9</sup>.
7. От произнесения даже под [каким-либо] предлогом Биджа-[мантры] Вагбхавы<sup>10</sup>// Бывает счастье вечное.
8. Всеми силами ради исполнения желаний и удачи // Надо держать в памяти [образ] Богини<sup>11</sup>, подательницы желанных благ.
9. [Некогда] был царь по имени Упаричара<sup>12</sup>, повелитель страны Чеди<sup>13</sup>, // Праведный, правдивый в обещаниях, прекрасный, почитающий брахманов<sup>14</sup>.
10. Довольный его подвижничеством, Индра<sup>15</sup> даровал ему // Прекрасную небесную колесницу<sup>16</sup>, желая доставить [ему] приятное.
11. Взойдя на эту божественную колесницу, царь путешествовал повсюду, // И не останавливался на Земле, поэтому как Упаричара Васу<sup>17</sup>.
12. Тот вечно праведный царь стал известен во всех мирах.// У него была жена, дивнобедрая красавица по имени Гирика<sup>18</sup>,
13. И пять могучих сыновей, исполненных неизмеримой доблести. // Их царь поставил правителями в различных странах<sup>19</sup>.
14. Супруга Васу Гирика, достигнув времени месячных, совершила омовение, // И очистившись, сообщила ему о желании получить [еще одного] сына<sup>20</sup>.
15. В тот день предки сказали ему: "Настреляй оленей! [для шраддхи<sup>21</sup>]" // И услышав это, он подумал о своей жене, достигшей времени месячных.



16. Царь посчитал просьбу предков более важной, и решив, что она должна быть исполнена, отправился на охоту, вспоминая Гирику.
17. Находясь в лесу, царь-мудрец вспоминал супругу, // Наделенную великой красотой, подобную второй Шри<sup>22</sup>.
18. В то время, как он думал о красавице, у него случилось извержение семени, // И на листе баньяна<sup>23</sup> царь сохранил вытекшее семя.
19. "Пусть не напрасным будет извержение семени", - // Зная о времени месячных, царь сосредоточил на этом мысль тогда.
20. "Мое будет не бесплодным семя, без сомнения, // Любимой я отошлю его", - так он подумал.
21. Затем, считая, что должное время для отправки семени царице подошло, // Он произнес мантры и спрятал его под листья баньяна.
22. К находящемуся поблизости соколу обратившись, царь сказал птице: // "Возьми это, о обладатель великой доли, и лети поспешно в мой дворец.
23. Ради моей жены, взяв это, ты во дворец лети, // И Гирике передай поскорей, так как у нее сейчас месячные.
24. Сута сказал: Произнеся такие слова, лучший из царей отдал лист соколу, // И он, взяв его, взмыл высоко в небо, способный быстро летать.
25. [Этого] сокола, летящего в небе и держащего в клюве лист, // Увидел другой сокол,
26. И думая, что это кусок мяса, поспешно на него напал. // Тогда оба они начали драться в воздухе клювами.
27. Когда они сражались, семя упала в воды Ямуны<sup>24</sup>, // И оба сокола разлетелись, куда хотели, когда лист упал.
28. В это самое время апсара<sup>25</sup> по имени Адрика<sup>26</sup> // Пришла к брахману, совершающему сандхья-вандану<sup>27</sup>.
29. Резвясь в воде, красавица, погруженная в воду, приблизилась // И ухватила брахмана за ногу<sup>28</sup>.
30. Занятый пранаямой<sup>29</sup>, он, увидев ее, пришедшую ради любви, // Наложил на нее проклятие: "Стань рыбой, потому что ты прервала мое созерцание".
31. Адрика, лучшая из апсар, проклятая главным из брахманов, // Стала жить в Ямуне [как рыба] шапхари<sup>30</sup>, наделенная красотой.
32. К выроненному соколом семени, // Адрика, пребывающая в облике рыбы, быстро подплыла, проглотила его и понесла плод.
33. Затем со временем, по прошествии десяти месяцев, // Рыбак поймал ту прекрасную рыбу.
34. [Когда] рыбак разрезал ее брюхо, // То из него вышла пара [существ], имеющих человеческий облик<sup>31</sup>,
35. Прекрасный мальчик и девочка прекраснотелая. // Узрев это чудо, он пришел в великое изумление



36. И царю сообщил о детях, рожденных рыбой. // Царь, наполненный удивлением, взял к себе благого мальчика.
37. Он [стал известен] как царь Матсья<sup>32</sup>, праведный, правдивый в обещаниях, // Сын Васу, исполненный великой доблести, равный отцу по мощи.
38. А девочку Васу вернул вскоре рыбаку, // И она была известна под именем Кали<sup>33</sup>, а также Матсьодари<sup>34</sup>.
39. Из-за того, что от ее тела исходил запах рыбы, ее звали также Матсьягандха<sup>35</sup>, // И она, прекрасная дочь Васу, росла в доме рыбака.
40. Лучшая из апсар Адрика, проклятая мудрецом и превратившаяся в рыбу, // Была разрезана рыбаком, умерла и была съедена.
41. [Мудрецы сказали]: Что случилось с той апсарой, расскажи об этом, // Как она освободилась от проклятия и как вновь достигла рая?
42. Сута сказал: Проклятая мудрецом, она испугалась // И восхвалила мудреца, удрученная, рыдающая.
43. Проникнувшись состраданием, брахман сказал той рыдающей женщине: // "Не печалься, о прекрасная, я расскажу тебе о том, как ты избавишься от проклятия.
44. Вследствие проклятия, вызванного моим гневом, ты войдешь в лоно рыбы, о благая, // Но родив двух людей, ты освободишься от проклятия".
45. Услышав его слова, она вошла в тело рыбы в речной воде, // И произведя на свет двух детей, умерла и освободилась от проклятия.
46. Оставив облик рыбы и обрета [вновь] божественный облик, // Красавица пошла по пути бессмертных и освободилась [от довлеющего над] ней проклятия.
47. Таким образом родилась прекраснеликая дева Матсьягандха, // И оберегаемая, как дочь, выросла в доме рыбака.
48. Дочь Васу, став очень прелестной девушкой, // Продолжала заниматься домашними делами.

Так во второй книге махапураны Девибхагавата заканчивается первая глава, называемая "Появление на свет Матсьягандхи".

## ГЛАВА ВТОРАЯ РОЖДЕНИЕ ВЬЯСЫ

1. Сута сказал: Однажды, находясь в паломничестве по святым местам, мудрец Парашара<sup>36</sup>, // Исполненный великой мощи, пришел на берег Калинди<sup>37</sup>.



2. И попросил [он], праведный, рыбака, добывающего себе пропитание: // "Перевези меня на другой берег Калинди на лодке".
3. Рыбак, добывающий пропитание на берегу, услышав слова мудреца, // Приказал прекрасной деве Матсьягандхе:
4. "На лодке мудреца, дочка, на другой берег перевези, // Хочет переправиться этот праведный аскет, о обладающая чистой улыбкой."
5. Услышав слова отца, дочь Васу Матсьягандха // Стала перевозить севшего в лодку мудреца, красавица.
6. Мудрец, плывущий [в лодке] по водам Ямуны, под действием неотвратимой судьбы<sup>38</sup>, // Стал мучимым страстью, увидев ее, обладающую чарующими очами.
7. Видя ее и желая ей, полной юности, насладиться, // Он коснулся своей правой рукой ее правой руки.
8. Ему же она молвила, улыбаясь, следующие слова: // "Разве подобное уместно для твоего рода, твоего знания Шрути<sup>39</sup> и твоего подвижничества.
9. Ты - потомок Васиштхи<sup>40</sup>, наделенный добрым нравом, // Так что же ты желаешь совершить, о знаток дхармы<sup>41</sup>, мучимый Манматхой<sup>42</sup>?
10. Труднодостижимо рождение в человеческом теле на земле, о лучший из брахманов, // Тем более, я думаю, труднодостижимо брахманство в особенности.
11. По родовитости, доброму нраву и знанию Шрути ты являешься лучшим из брахманов, о знаток Дхармы, // Как же ты собираешься совершить это [деяние], недостойное для ария<sup>43</sup>, смотря на меня, издающую запах рыбы.
12. Какой благой знак ты узрел на моем теле, о обладающий могучим разумом, о брахман, что ты взял мою руку, // Ко мне ты приблизился, терзаемый страстью, разве ты забыл свою дхарму?»
13. [Матсьягандха подумала]: Разум этого брахмана ослабел, и он утонет в воде, желая наслаждаться мной. // Его ум, пораженный стрелами Камы<sup>44</sup>, настолько взволнован, что никто здесь не способен противостоять ему.
14. Так думая, дева ответила великому мудрецу: // "Имей терпение, о обладатель великой доли, пока я перевожу тебя на другой берег."
15. Парашара, услышав те благие слова, // Выпустил ее руку и сел, а [когда они приплыли], то вышел на берег реки.
16. Тогда мудрец, терзаемый похотью, схватил Матсьягандху, // И дрожа, дева сказала ему, стоящему перед ней:
17. "От меня исходит дурной запах, о лучший из мудрецов, разве ты не чувствуешь его? // И [лишь только] равных по природе [мужчины и женщины] любовное соитие приносит счастье".
18. Тогда он сделал так, что бы та страстная и прекраснотелая дева// Издавала приятный запах на одну йоджану<sup>45</sup>.



19. Сделав так, чтобы она, любимая, пленяющая ум, издавала запах мускуса<sup>46</sup>, // Мудрец схватил ее правой рукой, томимый Манматхой.
20. Ему, желающему насладиться ей, сказала благая Сатьявати: // "Видит [нас] мир, и отец, стоящий на том берегу.
21. Это скотское деяние, отвратительное в высшей степени, не доставит мне радости, // Обожди же, о лучший из мудрецов, до наступления ночи.
22. Ночью соитие, а не днем, предписано мудрецами<sup>47</sup>, // В соитии днем - большой грех, и видят [нас] люди.
23. Страсть свою обуздай, о обладатель великого разума, тяжелопереносимо порицание людей. // Услышав ее достойные слова, благоразумный
24. Поспешно создал туман благодаря силе благих заслуг<sup>48</sup>, // И когда туман возник, оба берега покрылись густой тьмой.
25. [Тогда] красавица вежливо сказала мудрецу: // "Я девушка, о тигр среди людей<sup>49</sup>, насладившись мной, ты уйдешь, куда захочешь.
26. Небесплодно твое семя, о брахман, а какова будет моя судьба, // Отцу что скажу я, будучи беременной?
27. Ты уйдешь, насладившись мной, а что делать мне, скажи. // Парашара сказал: О возлюбленная! Мне приятное сделав, девственницей ты останешься<sup>50</sup>.
28. Выбери дар, о робкая, который ты хочешь, о красавица. // Сатьявати сказала: Пусть родители мои не будут знать об этом [ничего], о щедрый.
29. И чтобы девственность моя не была нарушена, сделай так, о лучший из брахманов, // И сын, равный тебе, пусть будет у меня, наделенный удивительной силой.
30. Запах этот пусть постоянно будет исходить от меня, и пусть я буду вечно юной. // Парашара сказал: Слушай же, о красавица, сын, произошедший из части Вишну<sup>51</sup>, [обладающий] чистой [душой],
31. Будет у тебя, прославленный в трех мирах<sup>52</sup>, о красавица. // По какой-то причине я стал одержим страстью к тебе.
32. Никогда прежде я не терял так разума, о прекрасноликая, // Даже видя красоту апсар, всегда я сохранял твердость.
33. Волей провидения, увидав тебя, я попал под власть Камы, // Причина же этого, знай, судьба неодолима<sup>53</sup>.
34. Увидев тебя, источающую дурной запах, как я мог впасть в заблуждение. // Создателем Пуран твой сын будет, о прекрасноликая.
35. И он будет разделителем Вед<sup>54</sup>, прославленным в трех мирах, // Суа сказал: Сказав такие слова, и ей, находящейся в его власти, насладившись, он, лучший из мудрецов,



36. Ушел поспешно, омывшись в водах Калинди, мудрец. // А целомудренная Сатьявати тотчас же понесла плод
37. [И сразу же] родила на острове в Ямуне сына подобающего второму Каме. // Только родившись, блистательный, он сказал своей матери.
38. Предав ум аскезе, он поднялся, могучий: // "Ступай, куда хочешь, о мать, и я отправлюсь потом в путь,
39. Дабы предаться подвижничеству, о обладательница великой доли, // А когда ты вспомнишь обо мне, я явлюсь, о мать, когда будет у тебя какое важное дело,
40. Вспомни обо мне, и тогда я вскоре приду, о красавица. // Благо тебе! Сейчас же оставив заботы, счастливо живи.
41. Сказав так, ушел Вьяса, а она возвратилась к отцу. // Мальчик был рожден ей на острове, и поэтому он стал [зваться] Дваипаяной<sup>55</sup>.
42. Едва появившись на свет, он сразу же вырос, будучи частью Вишну, // И совершая омовение в каждом месте паломничества, он предавался великой аскезе.
43. Так Дваипаяна родился у Сатьявати от Парашары, // И затем, зная о приходе века Кали, он украсил дерево Вед ветвями<sup>56</sup>.
44. Из-за того, что он создал ветви Вед, мудрец получил имя "Вьяса",<sup>57</sup> // И Пурана-самхиты<sup>58</sup> он сотворил, и Махабхарату<sup>59</sup> превосходную.
45. Разделив Веды, он преподавал их своим ученикам: // Суманту<sup>60</sup>, Джаймини<sup>61</sup>, Паиле<sup>62</sup>, Вайшампаяне<sup>63</sup>,
46. Асите Девале<sup>64</sup> и своему сыну Шукре<sup>65</sup>. // Суता сказал: Так я рассказал все, о лучшие из мудрецов,
47. О благом рождении сына Сатьявати и его причинах, // Да не будет у вас сомнений насчет этого рождения, о лучшие из мудрецов.
48. При жизнеописании великих людей и мудрецов только добродетели должны рассматриваться. // По [какой-то] таинственной причине было рождение Сатьявати из брюха рыбы,
49. А также соединение с Парашарой, а затем с Шантану, // Иначе как ум мудреца мог быть настолько поглощенным похотью?
50. И как мог знающий Дхарму мудрец совершить [деяние], неподобающее арию, // Так целиком рассказано об удивительном этом рождении Вьясы.
51. Тот человек, который, имея уши, слушает эту благую историю, // Целиком освобождается от грехов.
52. Его не коснутся горести и он будет счастлив всегда.

Так во второй книге махапураны Девибхагавата заканчивается вторая глава, называемая "Рождение Вьясы".



## ГЛАВА ТРЕТЬЯ О ТОМ, КАК БЫЛИ ПРОКЛЯТЫ ГАНГА, МАХАБХИША И ВАСУ

1. Мудрецы сказали: Ты подробно рассказал о рождении Вьясы, обладающего неизмеримым блеском, // И о рождении Сатьявати также, о Сута, о безгрешный.
2. Также сомнение в одном овладело нашими умами, // И не рассеивается от твоих слов, о безгрешный.
3. Как мать Вьясы по имени Сатьявати, благая, // Могла выйти замуж за царя Шантану, лучшего из знатоков Дхармы?
4. И как праведный царь, происходящий из рода Пуру<sup>66</sup>, // Мог жениться на дочери рыбака, принадлежащей к низкому роду?
5. Кто была первая супруга Шантану, расскажи [об этом] сейчас, // И как родился его сын Бхишма<sup>67</sup>, [являющийся] частью васу<sup>68</sup>.
6. Тобой прежде сказано, о Сута, что Бхишма, исполненный неизмеримого блеска, // Сделал царем сына Сатьявати, героя Читрангаду<sup>69</sup>.
7. А после того как Читрангада был убит<sup>70</sup>, // Он возвел на трон его младшего брата, сына Сатьявати Вичитравирью<sup>71</sup>.
8. В то время, как Бхишма, праведный и прекрасный, был старшим братом, // Как поставленный им [младший брат] мог управлять царством?
9. Когда Вичитравирья умер, то как Сатьявати, охваченная тяжелым горем, // Заимела от двух его жен двух внебрачных детей?
10. Почему та красавица не передала царство Бхишме, // И почему герой [Бхишма] не женился?
11. Почему Вьяса, исполненный неизмеримого блеска, совершил [деяние], противоречащее дхарме, // [Являясь] старшим братом, произвел двух сыновей от жен младшего брата?
12. Как праведный мудрец, [являющийся] составителем Пуран, // [Мог] войти к чужим женам, в особенности к женам брата?
13. Как это отвратительное дело мог совершить мудрец?
14. Ты - мудрый ученик Вьясы, и это сомнение ты должен рассеять, // Все мы желаем услышать [твои слова] на поле Дхармы<sup>72</sup> и ожидаем [их] с нетерпением.
15. [Сута сказал:] Известно, что в роду Ишваку<sup>73</sup> [был царь] Махабхиша<sup>74</sup>, // Правдивый, твердый в дхарме, чакравартин<sup>75</sup>, лучший из царей.
16. Тысячью ашвамедх<sup>76</sup> и сотней ваджапей<sup>77</sup> // Он, многомудрый, убоготворил Индру и достиг рая.





17. Однажды в обитель Брахмы отправился царь Махабхиша, // И все боги пришли туда ради служения Прародителю<sup>78</sup>.
18. Ганга<sup>79</sup>, [богиня] великой реки, пришла туда, чтобы служить Господу, // И порывистый ветер сорвал с нее одежду.
19. Все боги потупили взоры и не смотрели на нее, // [И только] царь Махабхиша взирал на нее, обнаженную.
20. [Богиня] реки знала, что царь влюблен в нее, // И увидев их, исполненных [друг к другу] любви, бесстыдных, сбитых с толку страстью,
21. Брахма разгневался и проклял их, исполнившись гнева: // "В мире смертных, о царь, рождения достигнув, снова на небеса
22. Благодаря великим благим заслугам ты взойдешь, // И тоже самое сказал Брахма Ганге, видя, что она влюблена в царя.
23. Оба они, огорченные, были изгнаны из обители Брахмы, // И царь, размышляя о следующих дхарме в земном мире,
24. Подумал о Пратипе, происходящем из рода Пуру, как о своем отце. // А в это время восемь васу<sup>80</sup>, сопровождаемых женами,
25. Пришли к обители Васиштхи, развлекаясь, как душе угодно. // Из Притху<sup>81</sup> и прочих васу лучшим был
26. Дьяус<sup>82</sup>, и жена его увидела корову Нандини<sup>83</sup>. // И увидев, она спросила мужа: "Чья это превосходная корова?"
27. Дьяус ответил ей: "Слушай, о красавица, это корова Васиштхи, // Кто выпьет ее молока, будь то мужчина или женщина,
28. Будет жить десять тысяч лет и обретет вечную молодость.// Услышав это, красавица молвила: "Есть в мире смертных у меня подруга,
29. Дочь царя-мудреца Ушинара<sup>84</sup>, красавица, // Ради нее дойную корову вместе с теленком
30. Уведи Нандини, исполняющую желаний, благую. // Ее молоко испив, подруга моя
31. Будет единственной среди людей, свободной от болезни и старости". // Услышав ее слова, Дьяус похитил Нандини
32. Вместе с Притху и другими васу, безгрешный, нанеся оскорбление [тем самым] смиренному мудрецу. // После того как Нандини была похищена, великий подвижник Васиштха,
33. Неся плоды, поспешно пришел в [свою] обитель, // И когда не увидел корову вместе с теленком в своей обители, мудрец
34. Искал, лучезарный, в пещерах и лесах, // А когда не нашел, то очень разгневался.
35. Но сын Варуны узрел в созерцании, что она была похищена васу. // "Васу похитили корову, презирая меня,
36. Поэтому все вы родитесь среди людей, без сомнения, " // - так праведный сын Варуны<sup>85</sup> проклял васу.



37. Услышав об этом, все [васу] расстроились, и отправились в путь, страдающие, // Зная, что они прокляты, и к мудрецу [Васиштхе] пришли.
38. Васу просили прощения у мудреца и обрели у него убежище, // И праведный мудрец сказал опечаленным Васу, стоящим перед ним:
39. "Через год вы освободитесь от проклятия, // Но тот, кем украдена корова моя Нандини вместе с теленком,
40. Тот в человеческом теле долгое время будет жить." // Они, проклятые, [возвращаясь назад], встретили на дороге Гангу, лучшую из рек.
41. Склонившись, Васу сказали ей, тоже проклятой, терзаемой заботой реке: // "Как будем мы, о Богиня, боги, вкушающие нектар<sup>86</sup>,
42. В человеческих лонах? Эта забота великая у нас. // Поэтому ты, став женщиной, дай нам жизнь, о лучшая из рек.
43. Есть царь мудрец по имени Шантану, его супругой стань, о безгрешная, // И только родившихся, нас в воду Реки богов<sup>87</sup>бросай.
44. Таким образом мы освободимся от проклятия, без сомнения". // И произнеся такие слова, все они отправились в свой мир.
45. Богиня Ганга ушла, размышляющая об этом постоянно, // А в это время царь Махабхиша родился как сын Пратипы<sup>88</sup>
46. Царь-мудрец по имени Шантану, праведный, правдивый в обещаниях, // И Пратипа восхвалил Сурью<sup>89</sup>, испускающего неизмеримый блеск.
47. Тогда из вод вышла красавица // И села на [его] правое бедро, прекрасноликая.
48. Севшей на его бедро женщине он сказал: "Почему не спросившись, о прекрасноликая, // Ты села на мое правое бедро, о благая?"
49. И дивнобедрая ответила ему: "Потому, о лучший из царей, // Я села на [твое] бедро, о лучший из Куру, чтобы ты принял меня, любящую [тебя]."
50. Царь возразил ей, наделенной молодостью и красотой: // "Я не пойду из-за страсти к чужой жене, пусть и к красавице.
51. Ты сидишь на моем правом бедре, о красавица, // А это, знай, место для сыновей и невесток, о обладающая чистой улыбкой.
52. Стань же моей невесткой, о красавица, после того как родится мой желанный сын, // А он будет у меня по твоей доброй воле, без сомнения".
53. Услышав его слова, ушла та женщина божественного облика, // А царь в свой дворец возвратился, размышляя о ней.
54. Затем, со временем, когда родившийся сын вырос, // В лес вознамерился уйти царь, [но прежде] рассказал сыну о том случае.
55. Поведав о том случае, он сказал собственному сыну: // "Если придет к тебе та дева, очаровательно улыбающаяся,



56. Влюбленная, дивнобедрая, ту прими красавицу, // И предписываю, не спрашивай, кто она, о царь.
57. Сделай ее своей законной женой, и ты будешь счастлив." // Так, дав наставления сыну, царь, с радостным сердцем,
58. А также передав ему все царство, удалился в лес.// И там, предаваясь подвижничеству и восхваляя Амбику<sup>90</sup>,
59. Достиг рая царь тот, оставив тело, благодаря своим заслугам. // Царством же, охватывающим всю землю, стал управлять Шантану, исполненный великой мощи.
60. И он, царь, следующий дхарме, защищал своих подданных.

Так во второй книге махапураны Девибхагавата заканчивается третья глава, называемая "О том, как были прокляты Ганга, Махабхиша и васу".

#### ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ ОСВОБОЖДЕНИЕ ВАСУ ОТ ПРОКЛЯТИЯ И РОЖДЕНИЕ ГАНГЕИ

1. После того как Пратипа взошел на небеса, царь Шантану, истинно могучий, // Стал часто выезжать на охоту, убивая тигров и оленей.
2. Однажды, бродя в дремучем лесу на берегу Ганги, царь // Увидел красавицу с глазами олененка, сверкающую украшениями.
3. Увидев ее, царь подумал: "Эта та женщина, о которой мне говорил отец, // Наделенная юностью и красотой, подобная второй Лакшми<sup>91</sup>."
4. Любуясь ее лотосоподобным лицом и не достигая удовлетворения, // С волосками на теле, поднявшимися вверх от радости, он исполнился к ней любви.
5. Она же, признав Махабхишу, [тоже] была поражена страстью, // И слегка улыбнувшись, предстала перед царем.
6. Взирая на нее, смотрящую искоса, царь с радостным сердцем// Произнес сладкие слова, успокоив ее нежной речью:
7. «О дивнобедрая, богиня ли ты или земная женщина, о прекрасноликая, // Гандхарви<sup>92</sup> или якшини<sup>93</sup>, дочь нагов<sup>94</sup> или апсара,
8. Кто бы ты не была, о дивнобедрая, стань моей женой, о красавица. // Твои улыбки наполнены любовью, стань же немедленно моей законной женой».
9. Сута сказал: Царь не понял, что это Ганга, // Но Джахнави<sup>95</sup> знала, что это родившийся царь Махабхиша<sup>96</sup>.
10. В силу прежней любви, услышав слова царя, [обращенные] к ней, // Улыбнувшись, женщина ответила царю.



11. Женщина сказала: Я знаю, о лучший из царей, что ты [являешься] благим сыном Пратипы, // А какая женщина не захочет иметь подобающего себе мужа?
12. [И если ты дашь] обещание, то я выйду за тебя замуж, о лучший из царей, // Я выбираю тебя, но слушай мое условие.
13. Какое дело я бы не делала, благое или неблагое, // Ты не должен препятствовать мне или говорить недоброе.
14. Но когда, о лучший из царей, ты нарушишь наш договор, // Тогда, оставив тебя, я уйду, куда захочу, о почтенный".
15. Помня о рождении Васу и об их просьбе, // И думая о любви Махабхиши, Джанхави,
16. Богиня, произнеся такие слова, вышла за царя замуж. // Таким образом царь избрал своей женой Гангу, принявшую человеческий облик.
17. Во дворец царя вошла красавица, // И царь, заполучив ее, развлекался [с ней] в прекрасном дворцовом саду.
18. Красавица радовала его, зная его чувства [к ней], // И царь, наслаждаясь, потерял счет годам.
19. Он с ней, обладающей глазами олененка, был как Шатакрату<sup>97</sup> с Шачи<sup>98</sup>. // Она, наделенная всеми благими качествами, и он, сведущий в искусстве любви<sup>99</sup>,
20. Наслаждались друг другом, как Лакшми и Нараяна<sup>100</sup>, // И так с прорешствием времени она понесла плод от царя.
21. Ганга, обладающая чарующими очами, дала жизнь васу, // И только что родившегося, бросила сына в воду, и когда, [таким образом], второй
22. Третий, четвертый, пятый, шестой // И седьмой [сыновья] были умерщвлены, царь обеспокоился.
23. "Что же мне делать сейчас, как мой род продолжиться на земле, // Седьмой сын убит этой [моей женой], воплощением греха.
24. Если я помешаю ей, то меня оставив, уйдет она прочь, // Эта восьмая беременность у нее, желанная для меня.
25. Если же я не помешаю ей, то [и этого сына] она бросит в воду, // Но будет ли [рожден сын] или нет - в этом сомнение.
26. А в случае рождения сына сохранит ли эта злодейка [ему жизнь] или не сохранит? // Таким образом, пребывающему в сомненьях, что следует делать мне?
27. Но я должен приложить усилия для продолжения моего рода", - так думал он. // Затем, когда родился восьмой сын, Васу,
28. Которым под влиянием жены была похищена корова мудреца Нандини, // То увидев сына, царь сказал ей, припадая к ее стопам:
29. "Я твой раб, о тонкостанная, я прошу тебя, о обладающая чистой улыбкой, // Сына единственного вскорми и дай жизнь мне.



30. Ты умертвила семь моих благих сыновей, о красавица, // Сохрани же жизнь восьмому, о дивнобедрая, припадаю к твоим стопам.
31. Любое другое, о чем ты попросишь, я дам тебе, пусть и труднодостижимое, // Но ты должна способствовать продолжению моего рода, о красавица.
32. Для человека, у которого нет сына, нет ни пути, ни рая, - это знают сведущие в Ведах<sup>101</sup>, // Поэтому, о дивнобедрая, я прошу сохранить жизнь восьмому сыну".
33. Слыша его слова, она, [однако], взяв [сына], вознамерилась уйти. // Тогда разгневанный и очень огорченный царь сказал ей:
34. "О грешница! Что собираешься делать ты, разве ты не боишься ада? // Каких же грешников ты дочь, находящая удовольствие во зле?"
35. Куда хочешь, ступай или оставайся, но сын мой [в любом случае] останется здесь, // И зачем мне жить с тобой, прерывающей мой род?!"
36. Когда царь сказал ей это, она, взявшая сына // И [намеривающаяся] уйти, ответила ему, разгневанная:
37. "Желающая сына, я уйду в лес и там вскормлю его, // Условие мое нарушено, и я уйду от тебя.
38. Знай же, что я Ганга, пришедшая исполнить поручение богов. // Некогда Васу были прокляты Васиштхой, великим духом,
39. "Ступайте в человеческие лона", - и терзаемые этой заботой, меня // Увидев, попросили: "Стань же нашей матерью, о безгрешная."
40. Исполняя их просьбу, я родилась как твоя супруга, о лучший из царей, // Ради исполнения поручения богов, знай же, [было] мое рождение.
41. Семь Васу [в облике] твоих сыновей были уже освобождены от проклятия мудреца, // А этот, последний сын, останется на какое-то время.
42. Этого своего сына, рожденного Гангой, бери же, о Шантану. // И зная, что он бог васу, наслаждайся счастьем иметь сына.
43. Он [будет известен под именем] Гангея<sup>102</sup>, о обладатель великой доли, и станет самым сильным из всех [людей]. // Сейчас же я отнесу его туда, где [некогда] избрала тебя в мужа.
44. Вскормив, я верну его тебе, достигшего юности, о царь, // Ибо, разлученный с матерью, он не будет жить и не будет счастлив".
45. Произнеся такие слова, Ганга исчезла, взяв с собой ребенка, // А царь, очень опечаленный, остался в собственном дворце.
46. Постоянно размышляя о несчастье, вызванном разлукой с женой и сыном, // Царь управлял [своим] царством.
47. По прошествии времени царь отправился на охоту, // И убивая стрелами множество животных: буйволов, вепрей [и других],
48. Царь Шантану достиг берега Ганги, // И увидев реку, удивился.



49. На берегу реки он увидел мальчика, который играючи // Натягивал огромный лук и выпускал множество стрел.
50. Смотря на него с изумлением, царь не знал ничего, // И он не подумал даже, сын ли это его или нет.
51. Видя его нечеловеческие деяния, его проворство в обращении [с луком] и стрелами, // Его несравненную образованность и его красоту, равную [красоте] Бога любви,<sup>103</sup>
52. Спросил удивленный царь: "Чей ты сын, о безгрешный?"// Но тот герой ничего не ответил, [продолжая] выпускать стрелы.
53. Затем он исчез, и царь был озадачен: // "Чей сын этот мальчик, и что делать мне, к кому идти?"
54. Сосредоточившись, царь начал восхвалять Гангу, // И она явилась ему, [приняв свой] чарующий облик, как прежде.
55. Увидев ее, все члены тела которой были прекрасны, царь сказал: // "Кто, о Ганга, был этот мальчик, покажи мне его еще."
56. Ганга сказала: Это твой сын, о Индра среди царей<sup>104</sup>, вскормленный [мною] восьмой васу, // Он великий подвижник Гангея, и я передаю его в твои руки.
57. Он увеличит славу твоего рода, о обладатель великой доли, // Он знает все Веды целиком и вечную Дханурведу<sup>105</sup>.
58. Твой сын живет в божественном ашраме Васиштхи, // Сведущий во всех науках, искусный во всех делах, [обладающий] чистой улыбкой].
59. Что знает Джамадагни, то знает и твой сын. // Возьми его и ступай, о Индра среди царей, и счастлив будь, о владыка людей".
60. Произнеся такие слова и отдав сына царю, Ганга исчезла, // А царь возликовал и был счастлив в высшей степени.
61. Обняв сына и обнюхав его голову<sup>106</sup>, // Он посадил [его] на колесницу и отправился в свой город.
62. Приехав в Город Слона<sup>107</sup>, царь [Шантану] устроил пышное празднество, // И призвав астролога, спросил его о благоприятном дне<sup>108</sup>.
63. Собрав всех подданных и советников, царь // Назначил Гангею [своим] наследником.
64. Провозгласив сына, наделенного всеми добродетелями, [своим] наследником, // Счастья достиг праведный [Шантану] и не вспоминал [больше] Джахнави.
65. Итак, я рассказал все о причине проклятия Васу, // А также о рождении Гангеи и рождении Джахнави,
66. О благом нисхождении Ганги и также о рождении Васу. // Человек, который слушает [эти истории], освобождается от греха, нет в этом сомнения.



67. Я возвестил вам чистое, очищающее повествование, о лучшие из мудрецов, // Как слышал ее от Вясы, Пурану, равную Ведам<sup>109</sup>.
68. Шримад-Бхагавата чистую, содержащую разнообразные истории, // Изошедшую из уст Дваипаяны, включающую пять элементов<sup>110</sup>.
69. У слушающих ее она уничтожает грехи, дарует [им] благо и низводит [на них] счастье. // Итак, сообщена [вам] эта итихаса<sup>111</sup>, о лучшие из мудрецов.

Так во второй книге махапураны Девибхагавата заканчивается четвертая глава, называющаяся "Освобождение васу от проклятия и рождение Гангеи".

## ГЛАВА ПЯТАЯ ВЫДАЧА ЗАМУЖ САТЬЯВАТИ

1. Мудрецы сказали: Ты рассказал, о Сута, о рождении Васу вследствие проклятия [мудреца], // И о рождении Гангеи, о сын Ломахаршаны.
2. Но как , о знаток дхармы, Шантану сочетался браком // С матерью Вясы по имени Сатьявати, целомудренной, источающей запах, благой?
3. То расскажи подробно, как дочь рыбака была избрана в жены // Царем, лучшим из знатоков Дхармы, рассея же сомнение, о давший благой обет.
4. Сута сказал: Царь-мудрец по имени Шантану, любящий охоту, // Постоянно выезжал в лес, убивая зверей: буйволов, оленей и [и других].
5. Четыре года так вместе с сыном царь // Наслаждался счастьем, как Хара с Кумарой.<sup>112</sup>
6. Однажды, пуская стрелы и убивая носорогов и вепрей, // Он заехал далеко в лес и достиг Калинди, лучшей из рек.
7. Царь почувствовал превосходный запах, который нельзя описать в словах, // И тогда, усердно ища его [источник], он бродил по лесу.
8. Этот ароматный запах не был [запахом] ни кораллового дерева , ни мускуса из пупков оленей<sup>113</sup>, // Ни дерева чампаки<sup>114</sup>, ни жасмина , ни кетаки<sup>115</sup>.
9. Но воздух был насыщен этим запахом.
10. Так думая, Шантану бродил кругом по лесу, // Сбитый с толку этим запахом, сопровождаемый ветром.



11. Затем он заметил деву, восседающую на берегу реки, // Очаровательного облика, возбуждающую страсть, [но облаченную] в грязные одежды.
12. Увидев ее, смотрящую искоса, удивленный царь // Решил, что этот запах исходит от ее тела.
13. Ее красота и привлекательность были удивительны, ее запах приводил в восхищение весь мир, // Ее возраст соответствовал юности, и она источала благодать, увидев ее, царь пришел в изумление.
14. "Кто ты и откуда ты пришла, богиня ли ты или земная женщина, // Дочь гандхарвов или дочь нагов?"
15. Размышляя, царь так и не пришел к определенному выводу, // И вспоминая Гангу, подпавший под власть Камы, он спросил деву, сидящую на берегу:
16. "Кто ты, дорогая, и чья ты дочь, и почему ты сидишь здесь в одиночестве, о дивнобедрая, // Скажи, о прекрасная, замужем ли ты или не замужем?"
17. Мной овладела страсть, когда я узрел тебя, деву, радующую сердце, о прекрасная, // Расскажи, о дорогая, кто ты и что ты собираешься делать - все это подробно."
18. Услышав сказанное царем, прекраснорыбая и лотосокая ответила ему: // "Знай, что я дочь рыбака, о царь, и я девушка, находящаяся во власти отца.
19. Во имя дхармы я перевожу [путников] в этой лодке по воде, о Индра среди царей, // Отец мой сегодня отправился домой, правду тебе говорю, о обладатель богатства."
20. Произнеся такие слова, дева замолкла, и томимый любовью, сказал ей царь: // "Выходи замуж за меня, первого среди героев [рода] Куру, и не напрасно пройдет твоя молодость.
21. Нет у меня супруги, так стань же моей законной женой, моей второй половиной<sup>116</sup>, о обладающая глазами олененка, // Я раб твой, я в твоей власти, Манобхава<sup>117</sup> мучает меня, о дорогая.
22. Ушла супруга [прежняя] моя, бросив меня, и не найдя другой жены, я одинок, о любимая. // Смотри на тебя, прекрасную во всех членах, ум стал беспокойным мой."
23. Услышав подобные амрите<sup>118</sup> прекрасные слова царя, дочь рыбака // Ответила царю, наделенная саттвической природой, источающая прекрасный запах, сохраняя великое терпение:
24. "Как ты мне сказал, о царь, так и я также думаю, // Но я не независима, знай, охотно выдаст меня замуж отец мой, его попроси поскорей.





25. Хотя я и дочь рыбака, но я не поступаю по собственной воле, воле отца я следую всегда, // И если, попрошенный [тобой], отец отдаст меня, то возьми мою руку, в твоей власти я [буду] тогда.
26. Манматха не мучает тебя, как меня, наделенную юностью, // Но тем не менее я должна сохранять верность обычаям [своего] рода, передающимся из поколения в поколение."
27. Сута сказал: Услышав ее слова, царь, сбитый с толку страстью, // Отправился в дом царя рыбаков, чтобы попросить [руки его дочери].
28. Увидев пришедшего царя, рыбак очень удивился, // И поклонившись царю, сложивши ладони, промолвил.
29. Рыбак сказал: Я твой раб, о царь, и я осчастливлен твоим приходом, // Скажи же, о великий царь, ради чего ты пришел сюда.
30. Царь сказал: Я сделаю твою дочь своей законной женой, о безгрешный, // Если ты отдашь ее мне, правду тебе я говорю.
31. Рыбак сказал: Если ты просишь мою дочь-сокровище, о царь, // Которую должно выдать замуж, то я отдам ее тебе, я не могу ее не отдать.
32. Но ее сын, о великий царь, после твоей кончины как царь // Должен быть помазан, и никакой другой сын твой."
33. Услышав слова рыбака, царь был озадачен, // И вспоминая Гангею, ничего тогда он не ответил.
34. Мучимый страстью, взволнованный, царь тогда возвратился домой, // Но придя домой, он не сделал омовения, не поел и не заснул.
35. Увидев, что он озабочен, его сын Деваврата<sup>119</sup>, // Подойдя, спросил царя, чем он расстроен.
36. "Кто твой враг, что не может быть побежден, я подчиню его тебе, // Какая забота у тебя, о тигр среди царей, правду скажи, о лучший из царей.
37. Зачем нужен [такой] сын, о царь, который не знает горя [своего отца] и не может ему помочь? // Он должен отдавать долги, созданные в прошлых жизнях, и не должно быть раздумий здесь.
38. Оставив царство, сын Дашаратхи, радость [рода] Рагху Рама, по приказу отца, // Ушел в лес вместе с Лакшманой и Джанаки на гору Читракута<sup>120</sup>.
39. Знаменитый сын царя Харишчандры по имени Рохита, о царь, // Согласился быть проданным и был слугой в доме брахмана.<sup>121</sup>
40. А прославленный и прекрасный сын Аджигартхи по имени Шунашпепа // Был продан отцом и даже привязан к жертвенному столбу, а затем был освобожден сыном Гадхи.<sup>122</sup>
41. Известно, что некогда по приказу отца сын Джамадагни отрубил голову [своей] матери. // Это неслыханное деяние он совершил, считая приказ отца более важным.<sup>123</sup>



42. Это [мое] тело в твоём [распоряжении], скажи мне, что мне сделать, // Ты не должен печалиться, пока я жив, и трудновыполнимое исполню я.
43. Скажи мне, о царь, какая у тебя забота, и ее отодвигну я, взяв лук, // С телом, получившим твое повеление, да не будет напрасным твое намерение.
44. Позор тому сыну, который, будучи способен, не исполняет приказов своего отца, // И зачем нужен такой сын, который не отодвигает заботу [своего] отца?
45. Суता сказал: Услышав слова сына, царь Шантану, // Будучи пристыженным, торопливо ответил сыну.
46. Царь сказал: Забота моя великая [в том], о сын, что ты мой единственный сын, // Могучий и почитаемый герой, не показывающий спины в битве<sup>124</sup>.
47. У меня, имеющего только одного сына, напрасна жизнь эта, // И если ты падешь в битве, то что делать мне тогда, лишенному опоры?
48. Эта моя великая забота, из-за которой я печален, // И нет другой заботы у меня, о сын, о которой я мог бы тебе рассказать.
49. Сута сказал: Услышав это, Гангея попросил старых придворных: // "Мне не говорит царь, охваченный стыдом, об [истинной причине своего горя].
50. Узнав об этом от царя, вы определенно // Расскажите мне всю правду, и то я разрешу без колебаний.
51. Услышав то и сходя к царю, они узнали о причине [его горя] // И рассказали [принцу], и Гангея, узнав об этом, стал размышлять на этот счет.
52. Сопровождаемый ими, он поспешно отправился в дом рыбака, // И [ему] сын Джахнави, склонившись, произнес слова, исполненные любви.
53. Гангея сказал: Я прошу, чтобы ты отдал [в жены моему] отцу свою дочь, обладающую прекрасным станом, // Твоя дочь будет для меня матерью, а я - ее слугой, о покоритель недругов.
54. Рыбак сказал: Ты возьми в жены [мою дочь], о обладатель великой доли, о царевич, // Ведь сын ее не станет царем, пока ты жив.
55. Гангея сказал: Матерью моей [пусть будет] твоя дочь, я не приму царства, // А сын ее взойдет на трон, без сомнения.
56. Рыбак сказал: Я знаю, что твои слова правдивы, но сын твой будет могучим, // И он силой возьмет царство - таково заключение.
57. Гангея сказал: Я никогда не женюсь вообще, // Правдивы мои слова, о дорогой, я даю [этот] суровый обет<sup>125</sup>.
58. Сута сказал: Услышав данное обещание, рыбак // Отдал царю Сатьявати, все члены тела которой были прекрасны.



59. [Шантану] женился на дорогой Сатьявати согласно предписанию, // И он, лучший из царей, не знал ничего о рождении Вьясы.

Так во второй книге махапураны Девибхагавата заканчивается пятая глава, называемая "Выдача замуж Сатьявати".

## ГЛАВА ШЕСТАЯ РОЖДЕНИЕ ПАНДАВОВ

1. Сута сказал: Таким образом Шантану женился на Сатьявати, // И два сына у нее родилось и погибло под действием времени<sup>126</sup>.
2. От семени Вьясы родился слепой Дхритараштра, // Потому что, увидев мудреца, женщина<sup>127</sup> закрыла глаза.<sup>128</sup>
3. Оттого что царица [Амбалика] побледнела, увидев Вьясу, // От гнева Вьясы родился Панду, без сомнения.<sup>129</sup>
4. Затем рабыня<sup>130</sup>, сведущая в искусстве любви<sup>131</sup>, удовлетворила Вьясу, // И от этого союза родился Видура, [бывший] воплощенной частью Дхармы<sup>132</sup>, правдивый, [обладающий] чистой [душой].
5. Панду, хотя и бывший младшим братом, был возведен придворными на царство, // Потому что из-за слепоты Дхритараштра не мог быть царем.
6. С согласия Бхишмы царства достиг могучий Панду, // И мудрый Видура стал его советником.
7. Известно, что у Дхритараштры было две супруги: Гандхари<sup>133</sup> и Саубали<sup>134</sup>, // И вторая, будучи вайшикой<sup>135</sup>, занималась домашними делами.<sup>136</sup>
8. Знатоки Вед говорят, что у Панду тоже было две жены: // Дочь Шурасены<sup>137</sup> Кунти<sup>138</sup> и дочь царя страны мадров Мадри<sup>139</sup>.
9. Гандхари произвела на свет сто прекрасных сыновей<sup>140</sup>, // А вайшика [Саубали] только одного прекрасного и дорогого [ей] сына Юютсу<sup>141</sup>.
10. Кунти, будучи девушкой, и находясь в доме отца, // Дала жизнь своему первенцу Карне, от бога Солнца, прекрасному<sup>142</sup>, а затем была выдана замуж за Панду.
11. [Мудрецы сказали:] Что-то удивительное ты говоришь, о Сута, о лучший из мудрецов, // Сначала родила она сына, а потом была выдана замуж за Панду.
12. Расскажи же подробно, как у девы родился Карна от Сурьи, // И девой потом как она стала снова и была выдана замуж за Панду.



13. Сута сказал: Когда Кунти, дочь царя Шурасены, была еще девочкой, о брахманы, // Кунтибходжа попросил царя [отдать] ее, благую, [ему на воспитание].<sup>143</sup>
14. Кунтибходжа воспитал ту девочку как свою собственную дочь // И определил ее для служения огню, обладающую чарующей улыбкой.
15. Брахман и мудрец Дурвасас<sup>144</sup> пришел [к Кунтибходже] и провел [у него] четыре месяца, // Кунти прислуживала ему, [и ее служением] он был доволен.
16. И он дал ей благую мантру, [благодаря произнесению] которой вызванный любой бог // Является и исполняет желания.
17. После того как мудрец ушел, Кунти для испытания [мантры], будучи дома, // Подумала, какого бога ей вызвать.
18. Тогда она увидела восходящее Солнце, творца дня, // И произнеся мантру, она вызвала бога Солнца.
19. Из диска [выйдя] и приняв прекрасный человеческий облик, // Он сошел с небес в тот дворец [Кунти].
20. Узрев [явившегося] бога Солнца, Кунти очень удивилась, // И дрожащая, достигла первых месячных, красавица.
21. Встав и сложив ладони, прекрасноокая сказала Сурье: // "Довольна я лицезрением тебя, ступай в собственный диск".
22. Сурья сказал: Для чего ты вызвала меня, о Кунти, силой мантры, // И почему, вызвав, ты не поклоняешься мне, стоящему перед тобой?
23. Я терзаем страстью, о смотрящая искоса, почти меня, полного любви. // Ко мне, попавшему в твою власть благодаря мантре, подойди для любовной забавы.
24. Кунти сказала: Я девушка, о знаток Дхармы, о свидетель всего, я почитаю тебя, // Не говори мне дурных слов, ведь я дева, принадлежащая к знатному роду, о давший благой обет.
25. Сурья сказал: Стыд мне великий, если я уйду напрасно, // И все боги будут порицать меня, без сомнения.
26. Я прокляну брахмана, который дал тебе мантру, // И тебя великим проклятием, если ты не почтишь меня.
27. Девственность твоя не будет нарушена<sup>145</sup>, и люди ничего не узнают, // А у тебя будет сын, равный мне, о прекрасноликая.
28. Произнеся такие слова, бог Солнца, наслаждался Кунти, испытывающей к нему такие же чувства, но стыдящейся, // И ушел обратно Владыка богов, предоставив желанные дары.
29. Оставаясь в надежно охраняемом дворце, дивнобедрая понесла плод, // И только одна дорогая няня знала об этом, но ни мать и [ни какой другой] человек.
30. Тайно во дворце у нее родился прекрасный сын, // Наделенный превосходным панцирем и парой серег,



31. Подобный второму Сурье или Кумаре, // И за руку ее взяв, няня молвила ей, сгорающей от стыда:
32. "Какая забота может быть у тебя, о дивнобедрая, пока я жива."// И положив сына в корзинку, Кунти сказала:
33. «Что делать мне, страдальце, бросаю я тебя, дорогого, как собственная жизнь, // Несчастливая, я покидаю тебя, наделенного всеми благими признаками.
34. Пусть защитит тебя наделенная качествами и лишенная качеств Амбика, повелительница вселенной, и пусть тебя накормит молоком мать мира Катьяяни<sup>146</sup>, исполняющая желаний. // Когда же я увижу твое лотосоподобное нежное лицо, бросив тебя, сына Солнца, в уединенном месте в лесу, как испорченная развратная женщина.
35. В прежнем рождении я никогда не почитала Мать трех миров<sup>147</sup> и никогда не созерцала приносящие счастье лотосные стопы богини Шивани<sup>148</sup>. // Поэтому, о сын, несчастна я. Я предамся подвижничеству для искупления этого греха, [постоянно] вспоминая [о нем].
36. Сута сказал: Произнеся такие слова, Кунти сына, помещенного в корзину, // В руки няни отдала, опасаясь, что кто-нибудь увидит.
37. Тогда, совершив омовение, Кунти, наполненная страхом, осталась жить в доме отца, // А корзину, плывущую [с ребенком по Гангу], выловил [возничий] Адиратха<sup>149</sup>.
38. У возничего была жена Радха<sup>150</sup>, и она мечтала о таком сыне, // И Карна, вскормленный в доме возничего, стал могучим воином.
39. Дева Кунти была выдана замуж на сваямваре<sup>151</sup> за Панду, // А второй женой [Панду стала] благая дочь царя мадров.
40. Однажды могучий Панду, черпающий наслаждение в охоте, // Убил, думая что это олень, отшельника в облике оленя, [совершающего любовное соитие].
41. Тогда разгневанный отшельник, [умирая], проклял Панду: // "Если ты совершишь соитие с женщиной, то непременно умрешь".
42. Проклятый отшельником, Панду, наполненный скорбью, // Оставил царство и поселился в лесу, очень расстроенный.
43. Обе его жены, Кунти и Мадри, последовали за ним // Ради служения [ему], целомудренные, следующие дхарме.
44. Живя в обителях мудрецов на берегу Ганга // И слушая дхармашастры<sup>152</sup>, он предавался суровому подвижничеству.
45. Однажды, когда велись разговоры, касающиеся дхармы, // Царь отчетливо расслышал слова, произнесенные мудрецом:
46. "Для не имеющего сына нет ли рая, ни пути<sup>153</sup>, о покоритель врагов, // Тем или иным способом пусть произойдет рождение сына.
47. Известно, что сын рожденный из семени отца, сын дочери, сын жены от родственника, специально назначенного для продолжения



- рода, сын вдовы, // Рожденный вследствие супружеской измены, зачатый до свадьбы, рожденный незамужней девушкой, купленный, [сын], найденный в лесу,
48. И отданный кем-либо при неспособности его прокормить, имеют право наследовать имущество [отца], // Но в порядке перечисления они обладают убывающим достоинством - таково решение.<sup>154</sup>
  49. Услышав это, тогда он сказал лотосоокой Кунти: // "Сына произведи мне от отшельника, предающегося подвижничеству"
  50. С моего разрешения [не будет] тебе в этом греха, я слышал, что прежде великий духом царь // Саудаса имел сына благодаря Васиштхе<sup>155</sup>.
  51. И ему ответила Кунти: "У меня есть сиддха-мантра<sup>156</sup>, исполняющая желания, // Она прежде была дана мне Дурвасасом, о господин.
  52. Какого бы бога я не вызвала с помощью этой мантры, о царь, // Тот явится непременно ко мне, подчиненный [силой мантры]."
  53. По требованию мужа она вызвала Дхарму<sup>157</sup>, лучшего из богов, // И сойдясь с ним, родила первого сына Юдхистхиру<sup>158</sup>.
  54. [Затем она родила] от Вайю<sup>159</sup> Врикодару<sup>160</sup> и Джишну<sup>161</sup> от Шатакрату, // Каждый год, и трое могучих сыновей родилось у Кунти.
  55. Мадри взмолила своего супруга Панду: " О лучший из Куру, // Как мне занять сына, о великий царь, помоги моему горю, о царь".
  56. Попрошенная мужем, Кунти передала ей мантру, исполнившись сострадания, // И Мадри получила у мужа разрешение иметь одного сына.
  57. Вызвав тогда богов Ашвинов<sup>162</sup>, дочь царя мадров, // Красавица произвела на свет двух сыновей: Накулу и Сахадеву<sup>163</sup>.
  58. Таким образом пять Пандавов, сыновей богов, // Рождались год за годом в лесу, о лучшие из брахманов.
  59. Однажды Панду, срок чей смерти уже подошел, увидев Мадри //В уединенном ашраме, терзаемый похотью, схватил ее.
  60. "Нет, нет, нет, нет, "- так много раз отталкиваемый ей, // Он обнял жену и по воле судьбы<sup>164</sup> [замертво] упал на землю.
  61. Как лиана падает, когда срубается дерево, // Так и та женщина упала, громко рыдая.
  62. Пришла тогда Кунти, рыдая, и дети также, // И мудрецы, обладатели великой доли, [пришли], услышав шум.
  63. [Видя], что Панду умер, все мудрецы, стойкие в обетах, // Совершили должным образом обряд кремации тела на берегу Ганги<sup>165</sup>.
  64. И вместе [с мужем] Мадри вошла [на погребальный костер],<sup>166</sup> передав [заботу] о своих двух детях // Кунти, следуя дхарме целомудренных женщин, желая достичь Сатья[локи].<sup>167</sup>



65. Совершив возлияние воды в честь умерших<sup>168</sup>, мудрецы, живущие там, // Кунти вместе с ее пятью сыновьями отвели в Хастинапур<sup>169</sup>.
66. Узнав о ее приходе, Гангея, Видура // И все [родственники] Дхритараштры, живущие в городе, все собрались.
67. Люди спросили: "Чьи это сыновья, о прекраснолика?" // И вспоминая проклятие Панду, Кунти, наполненная горем,
68. Ответила им: "Это сыновья богов, рожденные в роду Куру". // И для подтверждения [своих слов] вызвала всех богов.
69. Явившись в воздухе, они сказали: "Это наши сыновья", // И Бхишма воздал должное словам богов и сыновьям [Кунти и Мадри].
70. Затем все отправились в город. Взяв сыновей [Панду] и [его] жену, // Бхишма и другие позаботились о них должным образом.
71. Таким образом сыновья Притхи родились и затем были воспитаны Гангеей.

Так во второй книге махапураны Девибхагавата заканчивается шестая глава, называемая "Рождение пандавов".

## ГЛАВА СЕДЬМАЯ ЯВЛЕНИЕ УМЕРШИХ

1. Сута сказал: Драупади<sup>170</sup> была общей женой пятерых пандавов, // И от мужей у нее было пять прекрасных сыновей, [по одному от каждого].
2. Женой Арджуны также была благая сестра Кришны<sup>171</sup> // Субхадра<sup>172</sup>, которая была похищена прежде Джишну с разрешения Хари<sup>173</sup>.
3. У нее родился могучий Абхиманью<sup>174</sup>, затем погибший в битве, // [И в том же сражении] погибли сыновья Драупади<sup>175</sup>.
4. Супруга Абхиманью, прекрасная дочь Вираты<sup>176</sup>// Во время гибели рода [Куру] родила сына, и тот ребенок был умерщвлен огненной стрелой.
5. Но наделенный удивительной мощью Кришна оживил // Внука своей сестры, сожженного огненной стрелой сына Дроны.<sup>177</sup>
6. Так как ребенок родился после гибели его рода, // То поэтому на земле он стал известен по имени Парикшит.<sup>178</sup>
7. После того как были убиты его сыновья, Дхритараштра, очень огорченный, // Остался в царстве пандавов, мучаемый [грубыми] словами Бхишмы, подобными стрелам.
8. Гандхари, терзаемая великой скорбью по сыновьям, также осталась, // И им обоим день и ночь служил Юдхистхира.



9. Видура, праведный в высшей степени, [также] утешал слепого, // И с разрешения Юдхистхиры остался возле брата.
10. Праведный сын Дхармы служил дяде, // Как будто заставляя [его] забыть горе, вызванное смертью его сыновей.
11. Но злобный Бхима ранил его [грубыми] словами, подобными стрелам, // [Которые произносил так громко], чтобы старик слышал, заставляя слышать сидящих с ним людей:
12. "Я убил в битве всех сыновей этого злобного слепца // И также напился крови из сердца Духшасаны<sup>179</sup>.
13. И этот слепец бесстыдно ест пищу, принесенную мной, // Подобно вороне или собаке<sup>180</sup>, напрасно живет тот человек."
14. Подобные злые слова он заставлял его слышать каждый день, // А праведный [Юдхистхира] успокаивал его, говоря: "Бхима - глупец".
15. Восемнадцать лет оставаясь там, огорченный // Дхритараштра сообщил сыну Дхармы о том, что он уходит в лес.
16. И попросил сына Дхармы царь Дхритараштра: // "В честь сыновей я совершу погребальные жертвоприношения должным образом.
17. Врикодара совершил погребальные обряды // Для всех моих сыновей, поминая прежнюю вражду.
18. Если ты дашь мне средства, то, совершив погребальные обряды, // Я уйду в лес, чтобы предаваться подвижничеству, плодом которого будет рай."
19. В уединенном месте Видура сказал царю, сыну Дхармы, [обладающему] чистой [душой]: // "Средства дай просящему Дхритараштре", и он принял это во внимание.
20. Созвав всех своих младших братьев, царь сказал им: // "Богатства я дам, о обладатели великой доли, дяде, желающему совершить погребальные жертвоприношения [в честь своих сыновей].
21. Услышав слова старшего брата, исполненного великой доблести, // На этом собрании, разгневавшись, сильнорукий сын Ветра<sup>181</sup> сказал:
22. "Зачем давать богатства на благо отца Дурьодханы<sup>182</sup>. // Слепец счастья достигнет - что за глупость эта великая.
23. Это по твоему дурному совету мы переживали бедствия в лесу<sup>183</sup>, // И Драупади, обладательница великой доли, была притащена [в зал собрания] злодеем<sup>184</sup>.
24. И по твоей милости, о обладатель великой доли, [была наша] жизнь во дворце Вираты, // И мы, исполненные неизмеримой силы, были слугами царя матсьев.<sup>185</sup>
25. Если бы ты, о старший брат, не был бы неудачливым игроком в кости, // Тот как я, победивший царя Магадхи,<sup>186</sup> мог бы быть поваром у Вираты?
26. И как бы сильнорукий Джишну, сын Васавы<sup>187</sup>, // Был бы танцором по имени Бриханнала<sup>188</sup>, одетым в женскую одежду?





27. Что может быть горче при достижении рождения в теле человека, // [Чем видеть, как] руки, натягивавшие Гандиву<sup>189</sup>, были украшенными браслетами, [предназначенными для женщин].
28. Видя косу на [его] голове и мазь в глазах, // Я мог быть счастлив, только отрубив голову [Дхритараштре].
29. Не спросившись царя, я бросил огонь во дворец, // И грешник Пуроджана, желающий, чтобы мы сгорели, сгорел сам.<sup>190</sup>
30. Не спросившись тебя, о царь, я убил всех родственников Кичаки<sup>191</sup>, // Но также, к сожалению, я не убил сыновей Дхритараштры вместе с их женами.
31. И глупость твоя, о Индра среди людей<sup>192</sup>, // Что скованные гандхарвами, их враги Дурьодхана и другие были освобождены [тобой].<sup>193</sup>
32. Ради блага Дурьодханы ты собираешься дать богатства, // Но я не дам, о царь, даже если ты попросишь меня.
33. Произнеся такие слова, Бхима ушел, и царь, окруженный тремя [другими братьями], // Отдал Дхритараштре обширные богатства, сын Дхармы.
34. И разрешил провести Дхритараштре погребальные обряды в честь сыновей, согласно предписанию, // И Дхритараштра, сын Амбики, также раздал дары брахманам.
35. Совершив все погребальные обряды, царь, сопровождаемый Гандхари, // Кунти и Видурой, поспешно отправился в лес.
36. Получив сведения [о дорогах] от Санджаи<sup>194</sup>, многомудрый Дхритараштра ушел [из дворца], // И даже удерживаемая сыновьями, дочь царя Шурасены<sup>195</sup> отправилась [вслед за ним].
37. Бхимасена и другие кауравы<sup>196</sup>, [сопровождаящие их], рыдали, // И повернув назад от берега Ганга, вернулись в город Слона.
38. Придя в благой ашрам Шатаюпа<sup>197</sup>, [расположенный] на берегу Ганга // И построив хижину, они, сосредоточенные, предались подвижничеству.
39. Прошло шесть лет, и с тех пор как подвижники ушли, // Юдхиштхира, [горюющий] из-за разлуки, сказал своим младшим братьям:
40. "Во сне я видел обессиленную Кунти, живущую в лесу, // И у меня родилось желание повидать мать и дядю,
41. Видуру, великого духом, и многомудрого Санджаю, // И если вы одобряете, то я пойду - таково мое намерение».
42. Затем, вслед за братом, [отправились младшие пандавы], а также Субхадра, Драупади, // Дочь Вираты<sup>198</sup> и горожане.
43. Пандавы, желающие повидать [родичей], вместе со всеми людьми достигли // Ашрама Шатаюпы, и достигнув, увидели всех, [находящихся там].



44. Но не увидели Видуры, и сын Дхармы спросил о нем: // "Где мудрый Видура?", и ему ответил сын Амбики:
45. "Отрешенный, блуждает Кшаттар<sup>199</sup>, свободный от желаний и собственности, // И живущий в уединенном месте, созерцает вечный [Брахман].
46. Гуляя вдоль Ганга на другой день в лесу, царь Юдхиштхира // Встретил Видуру, исхудавшего от подвижничества, стойкого в обетах.
47. Увидев его, он сказал: "Я, царь Юдхиштхира, приветствую тебя". // Но услышав [его слова], безгрешный Видура остался неподвижным, как чурбан.
48. Тотчас же из уст Видуры изошло удивительное сияние // И вошло в уста Дхритараштры, так как оба они были частями Дхармы.
49. Тогда Кшаттар умер, и выразил скорбь Юдхиштхира, // И для сожжения его тела сделал приготовления царь.
50. И тогда царь услышал голос, чей источник был невидим: // "Он был отрешенным и не должен быть сожжен, ступай, куда хочешь, о царь".
51. Услышав [об этом], все братья совершили омовение в чистых водах Ганги, // И придя, сообщили подробно [обо всем] Дхритараштре.
52. Все пандавы вместе с горожанами остались в том ашраме, // И туда пришли сын Сатьявати и Нарада.
53. Другие мудрецы, великие духом, пришли к Дхарманандане<sup>200</sup>. // Тогда Кунти молвила Вьясе, имеющему благой облик:
54. "О Кришна! Я видела Карну, моего сына, только новорожденным, // Сердце разрывается мое, покажи его мне, о подвижник.
55. [Только ] ты способен это сделать, так [исполни] же мое желание, о господин." // Гандхари сказала: С тех пор как Дурьодхана ушел на битву, я не видела его, о мудрец.
56. Моего сына вместе с его младшими братьями, покажи мне, о мудрец, о наилучший. // Субхадра сказала: Великого героя Абхиманью, более дорогого для меня, чем моя собственная жизнь
57. Я хочу увидеть, о всезнающий, покажи мне его, о подвижник. // Сута сказал: Услышав такие слова, сын Сатьявати
58. Совершая пранаяму, стал созерцать вечную Богиню. // И когда настало время сандхьи,<sup>201</sup> на берегу Ганга, лучший из мудрецов
59. Позвал всех во главе с Юдхиштхирой // И ,совершив омовение в водах чистой реки, он запел хвалу Матери всего<sup>202</sup>,
60. Пракрити, покоящейся на Пуруше, наделенной качествами и лишенной качеств<sup>203</sup>, // Богине богов<sup>204</sup>, пребывающей в форме Брахмана<sup>205</sup>, обитающей на Манидвипе<sup>206</sup>:
61. "Когда не было ни Творца, ни Вишну, ни Ишвары, ни Васавы, ни повелителя вод, // Ни Владыки богатств, ни Ямы, ни бога огня, тогда ты была, о Богиня, перед тобой я склоняюсь.



62. Когда не было воды, ветра, земли, воздуха, ни их гун<sup>207</sup>, ни индрий<sup>208</sup>, ни ахамкары<sup>209</sup>, // Ни манаса<sup>210</sup>, ни буддхи<sup>211</sup>, ни Солнца, ни Луны, тогда ты была, о Богиня, склоняюсь перед тобой.
63. Поддерживая эту совокупность живых существ, вместе с гунами совокупность тонких тел приводя в состояние равновесия, // Будучи во время кальпы<sup>212</sup>, ты остаешься совершенно независимой, и нет никого, кто бы, знающий различия, [мог бы постичь тебя].
64. Эти люди просят меня показать умерших, // Но я не способен, о мать, покажи же ты умерших людей."
65. Таким образом восхваленная, Богиня Майя, Шри-Бхуванешвари, // Из рая вызвав, показала всех [умерших] царей<sup>213</sup>.
66. Увидев их, Кунти, Гандхари, Субхадра и дочь Вираты // И все пандавы обрадовались, видя своих вернувшихся родственников.
67. Затем Вьяса, исполненный великой мощи, отпустил их, // Вспоминая Богиню Махамайю<sup>214</sup>, и как будто великое волшебство случилось.
68. Тогда попрощавшись, разошлись мудрецы и пандавы, // И царь вернулся в город Слона, рассказывая по дороге о Вьясе.

Так во второй книге махапураны Девибхагавата заканчивается седьмая глава, называемая "Явление умерших".

## ВОСЬМАЯ ГЛАВА СЫН МУДРЕЦА ПРОКЛИНАЕТ ЦАРЯ ПАРИКШИТА

1. Сута сказал: На третий день [после того, как пандавы вернулись в Хастинапур], царь Дхритараштра // Сгорел в лесу в пожаре вместе с супругой и Кунти.
2. Санджая, оставив царя, отправился в паломничество по святым местам, // И услышав [об этом] от Нареды, царь Юдхиштхира опечалился.
3. Прошло тридцать шесть лет с момента гибели Кауравов, // И в Прабхаса-[тиртхе] Ядавы все погибли из-за проклятия брахмана.<sup>215</sup>
4. Они, испив опьяняющего напитка, пьяные, устроили междоусобное побоище // И погибли, великие души, на глазах у Рама и Кришны.
5. Тело оставил Рама, а лотосокий Кришна, бхагаван Хари // Был убит стрелой охотника, выказывая уважение к проклятию<sup>216</sup>.
6. Васудева<sup>217</sup>, услышав о том, что Хари покинул тело, // Поместив в сердце Бхуванешвари<sup>218</sup>, оставил свою чистую жизнь.
7. Арджуна, очень расстроенный, придя в Прабхасу, // Совершил погребальные обряды над всеми должным образом.



8. Увидев тело Хари и собрав дрова, // Царь предал его огню вместе с восьмью женами.
9. Предав огню тело [Баларамы] вместе с его женой Ревати<sup>219</sup>, // Арджуна отправился в Двараку<sup>220</sup> и вывел оттуда всех жителей.
10. Тот город Васудевы был затоплен потом [водами] океана, // А Арджуна, взяв с собой всех его жителей, отправился в путь.
11. Тогда абхиры<sup>221</sup> на дороге забрали жен Кришны // И взяли все богатства, а Арджуна был бессилён<sup>222</sup>.
12. Арджуна, исполненный великой доблести, прибыв в Хастинапур, // Сделал сына Анируддхи<sup>223</sup> по имени Ваджра<sup>224</sup> царем [той местности].
13. И затем он рассказал Вьясе о своем несчастье, // [И Вьяса сказал]: Когда ты и Хари, о многомудрый, перевоплотитесь
14. В следующей юге, тогда твоя грозная сила снова будет явлена<sup>225</sup>. // И услышав его слова, придя в город Слона, Арджуна, сын Притхи,
15. Огорченный, рассказал обо всех событиях Дхармарадже<sup>226</sup>, // И услышав об оставлении Хари тела и о гибели Ядавов
16. Царь сосредоточил ум на уходе в Гималаи. // Поставив на царство тридцатилетнего сына Уттары<sup>227</sup>,
17. Царь отправился в лес вместе с Драупади и братьями, // Тридцать шесть лет управляя [до этого] царством из Города Слона.
18. Уйдя в Гималаи вшестером, сыновья Притхи<sup>228</sup> оставили жизни, // А праведный царь-мудрец Парикшит всеми подданными
19. Управлял шестьдесят лет неумоимо, царь-мудрец. // Он был любителем охоты и [однажды] отправился в большой лес.
20. Ища застреленного им оленя, в полдень, царь, сын Уттары // Почувствовал жажду, проголодался и устал.
21. Вспотевший от жары, царь увидел поблизости мудреца<sup>229</sup>, // Погруженного в созерцание, и [того] мудреца он спросил о воде.
22. Но ничего не ответил мудрец, давши обет молчания, и тогда царь разгневался. // Поддев тогда мертвую змею кончиком лука, томимый жаждой,
23. Он набросил ее вокруг шеи мудреца, с сердцем, наполненным Кали<sup>230</sup>, // Но и когда была брошена змея, лучший из мудрецов ничего не ответил
24. И не пошевелился, погруженный в самадхи<sup>231</sup>, а царь отправился домой. // У того [мудреца] был сын<sup>232</sup>, рожденный коровой<sup>233</sup>, очень могущественный, великий аскет.
25. Он, преданный Великой шакти, слышал [об этом], играя в лесу. // Друзья сказали сыну [мудреца]: "На шею твоего отца
26. Кто-то набросил мертвую змею, о лучший из мудрецов." // И услышав их слова, он очень разгневался.



27. И разгневанный, проклял царя, прикоснувшись к воде<sup>234</sup>: // "Того, кто набросил на шею моего отца мертвую змею,
28. Того грешника пусть ужалит в течение семи дней [змей] Такшака<sup>235</sup> ". // Ученик мудреца, придя к царю во дворец,
29. Сообщил ему о проклятии, наложенном сыном мудреца, // И сын Абхиманью, услышав о проклятии, данном брахманом,
30. Зная, что оно неотвратимо, сказал старым придворным: //"Я проклят брахманом, без сомнения,
31. Что должен делать я, подумайте о способе [избежать смерти]. // Смерть неотвратима - говорят знатоки Вед.
32. Но также мудрые говорят, что следует прилагать старание, соответствующее Шастрам<sup>236</sup>, [чтобы избежать ее], // И мудрецы, сторонники этого [мнения] говорят:
33. "Действия должны выполняться соответствующими средствами. // Сила драгоценных камней<sup>237</sup>, мантр и лекарственных растений неопишима.
34. И разве они не приносят пользы, используемые должным образом? // Некогда невеста мудреца, укушенная змеей и умершая, была оживлена
35. Мудрецом, отдавшим половину своей жизни ей, прекрасной апсаре<sup>238</sup>. // Мудрые не должны подчиняться тому, что неизбежно.
36. Видьте же очевидный пример, о придворные, // Видели ли вы когда-нибудь человека на земле или на небе,
37. Который, всецело полагаясь на судьбу, пребывает, ни к чему не прилагая усилий. // [Даже] отшельник, став отрешенным, ходит ради милостыни
38. По домам домохозяев, приглашенный или неприглашенный, // Случайно данную или брошенную кем-то в рот [пищу]
39. Без старания как он проведет из рта в живот. // Поэтому, чтобы достичь цели, надо приложить усилие.
40. "Такова не моя судьба", - пусть на этой мысли основывается мудрый<sup>239</sup>. // Мудрецы сказали: Что это за мудрец, который оживил невесту, отдав ей половину своей жизни?
41. И как она умерла, о великий царь, то нам расскажи подробно. // Царь сказал: Супругой Бхригу<sup>240</sup> была дивнобедрая красавица по имени Пулома<sup>241</sup>.
42. У нее родился очень известный мудрец по имени Чьявана<sup>242</sup>, // А [супругой] Чьяваны стала [дочь] Шарьяти, красавица Суканья<sup>243</sup>.
43. У нее родился прекрасный и знаменитый сын по имени Прамати<sup>244</sup> // А любимая супруга Прамати известна, как прославленная Пратапи<sup>245</sup>.
44. Ее сыном был великий аскет по имени Руру<sup>246</sup>, // В то же время известный [мудрец] Стхулакеша<sup>247</sup>



45. Праведный, правдивый в обещаниях, предался подвижничеству, // И одновременно Менака<sup>248</sup>, прекраснейшая из апсар,
46. Наслаждалась любовью на берегу реки с Вишвавасу<sup>249</sup>, красавица, [прославленная] в трех мирах, // И понеся плод, ушла прочь.
47. Придя к ашраму Стхулакеши, прекрасная апсара родила // На берегу реки дочь, [ставшую] красавицей, [прославленной] в трех мирах.
48. Увидев, что девочка сирота, Стхулакеша, лучший из мудрецов, взял ее к себе, // Дал ей имя Прамадвара<sup>250</sup> и вырастил ее.
49. В должный срок, она, наделенная всеми благами признаками, достигла юности, // И Руру, встретив ту деву, был поражен стрелами Камы.<sup>251</sup>

Так заканчивается во второй книге махапураны Девибхагавата восьмая глава, называемая "Сын мудреца проклинает царя Парикшита".

## ГЛАВА ДЕВЯТАЯ СКАЗАНИЕ О РУРУ

1. Терзаемый страстью, Руру пришел, в собственный ашрам, чтобы поспать, // И отец спросил его, опечаленного: "Чем ты расстроен, о Руру?"
2. Он, страдающий от любви, страдал: "В ашраме Стхулакеши // Есть дева по имени Прамадвара, пусть она станет моей женой."
3. Тогда Прамати поспешно пошел к великому мудрецу Стхулакеше, // И ублажив его ласковым обхождением, попросил [руки] прекраснолицой.
4. Стхулакеша ответил: "Я отдам ее в благоприятный день<sup>252</sup>". // И они собрали богатства для [проведения] свадьбы в лесу.
5. Прамати и Стхулакеша собрались отпраздновать свадьбу, // И были те великие души [все время] поблизости друг от друга.
6. В день [свадьбы] прекрасноокая дева Прамадвара, играя во дворе дома, // Наступила ногой на спящую змею.
7. Укушенная змеей, красавица умерла, // И шум тогда поднялся. Увидев, что Прамадвара мертва,
8. Собрались все мудрецы и запричитали, наполненные скорбью. // И увидев ее лежащей на земле, ее отец, очень расстроенный,
9. Зарыдал над ней, той, которую покинула жизнь, но сияющую благим блеском, // И Руру, услышав крик, пришел, чтобы посмотреть, [что случилось].



10. Он увидел деву, лежащую на земле, но как будто живую. // И увидел рыдающего Стхулакешу и других лучших из мудрецов,
11. Руру, выйдя из того места, заплакал, терзаемый разлукой: // "О [злой] судьбой послана эта змея,
12. Как разрушительница моего счастья и как причина моего горя. // И что делать мне, куда идти, мертва моя любимая?
13. Я не желаю жить в разлуке с любимой. // Я не обнимал ее и не целовал ее лицо,
14. И не женился на ней из-за злого рока, // И из-за стыда не взошел на погребальный костер вместе с ней.
15. Напрасно это мое человеческое рождение, пусть я напрасно умру, // Но к страдающему смерть желанная не приходит.
16. Как же возможно достигнуть божественного счастья на земле, которое так желанно, // Так пусть же я брошусь в озеро или сожгу себя в огне.
17. Или выпью яд, или сделав петлю вокруг шеи, расстанусь с жизнью". // Так Руру, сетуя и раздумывая постоянно,
18. Подумал о средстве [вернуть ее к жизни], находясь на берегу реки: // "Какая будет польза от моей смерти, и трудно совершить самоубийство<sup>253</sup>.
19. Будут огорчены отец и мать мои, // А судьба будет довольна, увидев меня, мертвого.
20. Все враги мои будут рады в случае моей гибели, без сомнения, // И какая польза [от моей смерти] будет моей любимой в загробном мире?
21. Если я совершу самоубийство или буду страдать от разлуки, // То в загробном мире любимая не будет [принадлежать] мне, совершившему самоубийство.
22. И если я умру таким образом, то это будет грех, а если останусь жить, [греха не будет]." // Сделав такой вывод, Руру совершил омовение, ачаману<sup>254</sup> и очистился.
23. Мудрец сказал, прикоснувшись рукой к воде<sup>255</sup>: // "Если я совершал добрые дела и почитал богов,
24. Оказывал уважение учителям, с преданностью совершал жертвоприношения и джапу и предавался подвижничеству, // Изучал целиком Веды и повторял Гаятри-мантру<sup>256</sup>
25. И почитал Солнце, то пусть оживет моя возлюбленная<sup>257</sup>, // Если же моя любимая не будет жить, то я расстанусь с жизнью", -
26. Произнеся такие слова, он вылил воду на землю, почитая богов. // Царь сказал: Когда он так сетовал, огорченный [смертью] невесты,
27. Тогда вестник богов пришел к Руру и молвил следующее. // Вестник богов сказал: Не делай попытки, о брахман, как же [может] ожить твоя мертвая возлюбленная?



28. Срок жизни этой прекраснорыбой, дочери гандхарвы и апсары, истек, // Другую поищи красавицу, а эта умерла незамужней.
29. Зачем рыдаешь ты, глупый, какая радость тебе в ней? // Руру сказал: О вестник богов, я не женюсь на другой женщине,
30. Будет ли жить моя возлюбленная или нет, и если не будет, то я умру сейчас же. // Царь сказал: Видя его настойчивость, вестник богов, исполнившись радости,
31. Произнес прекрасные и правдивые слова: // "Слушай же о способе [оживить Прамадвару], о Индра среди брахманов<sup>258</sup>, которое прежде предписали боги.
32. Для того, чтобы Прамадвара ожила, отдай ей половину своей жизни. " // Руру сказал: Без колебаний я отдаю половину [своей] жизни деве.
33. Сегодня, расставшись с жизнью, пусть встанет моя любимая. // Тогда же Вишвавасу прибыл туда на небесной колеснице
34. Из Сваргалюки, узнав, что его дочь Прамадвара умерла.// Затем царь гандхарвов и вестник богов,
35. Придя к Дхармарадже, <sup>259</sup>сказали ему следующее: // "О Дхармараджа! Невеста Руру и дочь Вишвавасу,
36. Умерла, дева Прамадвара, укушенная змеей. // Она благодаря половине жизненного срока Руру, желающего умереть, о сын Солнца,
37. И благодаря силе его брахмачарьи<sup>260</sup>, пусть оживет, тонкостанная". // Дхарма сказал: Если ты хочешь, чтобы дева, дочь Вишвавасу, ожила, о Вестник богов,
38. То пусть встанет благодаря половине [его жизни], и к Руру придя, [ему ее] ты отдашь. // Царь сказал: Услышав его слова, пойдя и вернув Прамадвару к жизни,
39. Вестник богов поспешно передал ее Руру, // И затем в благоприятный день Руру женился на ней.
40. Так благодаря подходящему средству умершая была оживлена. // Значит, следует использовать средства, одобренные Шастрами,
41. Вместе с драгоценными камнями, мантрами и лекарственными растениями, согласно предписаниям, ради сохранения жизни. // Произнеся такие слова советникам, царь, поставив надежных стражей
42. И построив превосходный дворец в семь этажей, // Немедленно вошел в него вместе с советниками сын Уттары.
43. Царь, поставив воинов, сведущих в мантрах и драгоценных камнях для своей охраны, // Послал отшельника Гаурамукху<sup>261</sup>
44. Для умиротворения [мальчика, проклявшего его, чтобы тот повторял] постоянно: "Прости же своего слугу." // Брахманов, в совершенстве знающих мантры для охранения [жизни царя] повсюду
45. И слонов сын [одного] придворного поставил, // И никто не мог пройти в тот надежно охраняемый дворец.





46. Даже ветер не мог проникнуть туда, так как вход был закрыт, // И царь, бывший там, вкушал, развлекался
47. Совершал омовение и сандхья[вандану], не выходя оттуда, // И занимался государственными делами, находясь там,
48. И советовался с придворными, считая дни [до своей смерти]. // Был брахман по имени Кашьяпа<sup>262</sup>, лучший из знатоков мантр.
49. Кашьяпа, лучший из брахманов, услышав о том, что царь, великий духом, был проклят, // И жаждя богатства, подумал:
50. "Я пойду туда, где живет царь, проклятый брахманом, // И, сосредоточив на этом мысль, Кашьяпа, знаток мантр и лучший из мудрецов, вышел из дому и [отправился] в путь.

Так заканчивается во второй книге махапураны Девибхагавата девятая глава, называемая "Сказание о Руру".

## ГЛАВА ДЕСЯТАЯ СМЕРТЬ ЦАРЯ ПАРИКШИТА

1. В тот день, Такшака, зная, что лучший из царей// Проклят, выполз из своего жилища.
2. В облике старого брахмана Такшака отправился в путь. // Встретив на дороге Кашьяпу, идущего к царю,
3. Змей спросил того брахмана, знатока мантр: // "Куда поспешно идешь ты, о господин, и что ты намереваешься делать?"
4. Кашьяпа сказал: Такшака собирается ужалить Парикшита, лучшего из царей. // К царю я поспешно иду, чтобы избавить его от печалей.
5. У меня есть мантра, обезвреживающая действие яда, // И я оживлю его, так как срок его жизни исчерпан.
6. Такшака сказал: Я и есть тот змей, о брахман, и я ужалю царя, // Уходи же, ты не способен исцелить ужаленного мной.
7. Кашьяпа сказал: Я укушенного тобой царя, проклятого брахманом, // Верну к жизни, без сомнения, силой мантры.
8. Такшака сказал: Если ты идешь, чтобы исцелить укушенного мной лучшего из царей, то покажи, о брахман, силу своей мантры, о безгрешный.
9. Сожгу я [дерево] ньягродху<sup>263</sup> ядом из своих зубов. // Кашьяпа сказал: Я верну к жизни тобой укушенное или сожженное, о лучший из змеев.



10. Сута сказал: Змей укусил дерево и обратил его в пепел // И сказал снова Кашьяпе: "Оживи его, о лучший из брахманов!"
11. Увидев дерево, обращенное в пепел ядом змея, // И весь пепел собрав, Кашьяпа сказал:
12. «Зри же силу моей мантры, о лучший из змеев, ньягродху // Дерево я верну к жизни у тебя на глазах, о обладатель великого яда».
13. Произнеся такие слова и прикоснувшись к воде, Кашьяпа, лучший из знатоков Вед, // Окропил груды пепла водой, [произнеся] мантру.
14. После окропления водой ньягродха стала такой же прекрасной, как и прежде, // И Такшака удивился, увидев упавшее дерево.
15. Змей сказал Кашьяпе: "Ради чего твое старание? // Скажи мне, чего ты хочешь, и я исполню это."
16. Жаждя богатства и зная, что царь проклят, о змей, я вышел // Из дома, чтобы помочь благодаря своему знанию царю [и получить обильное богатство].
17. Такшака сказал: Бери же богатство, о Индра среди брахманов<sup>264</sup>, сколько ты хотел от царя, // Столько я и дам тебе, но [прежде] ступай в свой дом, и мое намерение тоже осуществится.
18. Сута сказал: Услышав его слова, Кашьяпа, знающий истину, // Задумался: "Что же делать мне?"
19. Если я, взяв богатство, пойду в свой дом, // То из-за жадности не будет мне славы в мире.
20. Но если лучший из царей останется в живых, то будут у меня нерушимая слава // И обретение обильного богатства благодаря заслуге сохранения жизни [царя].
21. Да добуду же я славу, не нужно богатство без славы, // Прежде Рагху все отдал брахманам ради славы<sup>265</sup>.
22. Харишчандра и Карна огромное [богатство раздали] ради славы<sup>266</sup>, // И как я могу бросить в беде царя, сжигаемого огнем яда?
23. Если я верну царя к жизни, то весь народ будет счастлив, // А лишившись царя, подданные погибнут, без сомнения.
24. Из-за гибели подданных грех мне будет после смерти царя, // И позор среди людей из-за жадности к богатству падет на мою голову».
25. Таким образом поразмыслив и погрузившись в созерцание, // Кашьяпа узнал, что срок жизни царя истек.
26. Узнав благодаря созерцанию, что смерть царя неизбежна, Кашьяпа // Вернулся в свой дом, праведный, взяв богатство, [данное] Такшакой.
27. Отстранив Кашьяпу, змей, желающий умервить царя, // На седьмой день пришел в город Слона.
28. Вблизи города он услышал, что Парикшит находится во дворце // И усердно охраняется благодаря драгоценным камням, мантрам и лекарственным травам.



29. Тогда озадаченный змей, наполненный страхом перед проклятием брахмана, // Подумал: "Как я могу проникнуть во дворец?"
30. Как я обману этого царя-грешника, // Глупого и коварного, причинившего страдание брахману и брахманом проклятого.
31. В роду пандавов не рождался еще подобный этому, // Который поместил мертвую змею вокруг шеи подвижника.
32. Совершив порицаемое деяние и зная о приближении смерти, царь, // Поставив стражников вокруг дворца и войдя во дворец,
33. Обманул смерть и пребывает там безмятежно. // Так как же я сожгу его, побуждаемый словами брахмана?
34. Он, слабый духом, не знает о неотвратимости смерти, // И из-за этого, расставив стражников и войдя во дворец, сейчас радуется.
35. Если смерть предначертана неодолимой Судьбой<sup>267</sup>, // То как он может отвратить ее, хотя бы предпринимая десять миллионов попыток?
36. [Этот] царь, потомок пандавов, зная, что смерть уже близка, // И все еще думая о жизни, пребывает безмятежно во дворце.
37. Царь должен заниматься благотворительностью и совершать другие деяния, приносящие заслуги. // Благодаря дхарме исчезают болезни и жизнь бывает долгой.
38. Человек, к которому приблизилась смерть, должен совершать омовение, заниматься благотворительностью и ожидать времени смерти, // Тогда, умирая, он идет в Сваргалуку, [а если не делает этого] - то в ад.
39. Этот царь совершил великий грех, причинив страдание брахману, // И ужасно проклятие брахмана, когда смерть близка.
40. Нет поблизости брахмана, который бы открыл бы ему на это глаза, // Творцом [ему] предопределена смерть неотвратимая.
41. Так поразмыслив, тот змей, [собрав] змей, находящихся поблизости, // И превратил их в подвижников.
42. Дав им плоды и корни [для передачи] царю, змей Такшака // Сам в облике червя ползал между плодами.
43. Затем, взяв плоды, змеи поспешно пошли, // И достигнув царского дворца, встали поблизости от него.
44. Стражники, увидев аскетов, спросили их об их намерениях, // И они ответили: "Мы пришли из леса подвижничества, чтобы увидеть царя,
45. Сына Абхиманью, солнце рода [Куру], обладающего чарующим обликом, // Мы пришли, чтобы продлить его жизнь благодаря мантрам из Атхарваеды<sup>268</sup>.
46. Сообщите же царю, что мудрецы пришли, чтобы увидеть его, // И мы пойдем [к нему], чтобы окропить его водой и дать ему сладких плодов.



47. Мы никогда не видели стражников у дверей [дворца] рода потомков Бхараты<sup>269</sup>, // И не слышали о том, чтобы подвижники не могли встретиться с царем.
48. Мы поднимемся туда, где [находится] царь Парикшит, // Благословениями укрепив его и дав ему наставления, мы уйдем восвояси».
49. Сута сказал: Услышав слова аскетов, стражники // Ответили им, брахманам, помня приказ царя:
50. "Невозможна сейчас встреча с царем - таково наше мнение, о брахманы, // Все аскеты пусть приходят завтра к обители царя.
51. Брахманам воспрещен вход в этот дворец, о лучшие из мудрецов, // Из-за страха царя перед проклятием брахмана он был построен, без сомнения."
52. Тогда им сказали брахманы: "Плоды, корни и воду // И благословения брахманов царю передайте, о добрые стражники."
53. Они, сходя к царю, сообщили о пришедших подвижниках, // И царь сказал: "Принесите плоды, корни и прочее.
54. Спросите, что они собираются делать, и передайте им от меня поклоны. // Сегодня я не могу увидиться с ними, пусть приходят [завтра] утром.
55. [Стражники], сходя к [аскетам] и взяв у них плоды, корни и прочее, // Предложили их с великим почтением царю.
56. После того как змеи в облике брахманов ушли, // Царь взял плоды и сказал придворным:
57. "Друзья, ешьте эти плоды! // А я съем один большой плод из принесенных брахманами".
58. Произнеся такие слова и раздав плоды друзьям, сын Уттары, // Царь взял сам себе спелый плод.
59. Разрезав плод, царь увидел маленького червя, // Черноглазого, [с телом] цвета меди.
60. Увидев его, царь сказал удивленным придворным: // "Солнце заходит, и нет у меня [больше] страха перед ядом.
61. Я принимаю проклятие, червяк этот пусть укусит меня". // Произнеся такие слова, Индра среди царей поместил его на свою шею.
62. Когда Солнце закатывалась, помещенный на горло червь // Превратился в ужасного Такшаку, олицетворенную смерть.
63. Он обвился вокруг царя и ужалил его, // И изумленные придворные, исполненные великого горя, зарыдали.
64. Увидев чудовищного змея, они разбежались, терзаемые страхом. // Закричали все стражники, и вопль великий раздался.
65. Обвитый змеем и потерявший мужество, // Царь, сын Уттары, ничего не сказал и не шелохнулся.



66. Из пасти Такшаки изошли ужасные ядовитые огненные стрелы, // И он сжег [ими] царя и лишил его жизни.
67. Забрав жизнь царя, Такшака взмыл в небо, // И его, как будто бы собирающегося сжечь мир, увидели люди.
68. Царь, лишившись жизни, упал, как сожженное дерево, // И все люди закричали, увидев, что государь мертв.

Так заканчивается во второй книге махапураны Девибхагавата десятая глава, называющаяся "Смерть царя Парикшита".

## ГЛАВА ОДИННАДЦАТАЯ ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЕ ЗМЕЙ

1. Сута сказал: Видя, что царь мертв и его сын еще ребенок, // Придворные совершили погребальные обряды.
2. На берегу Ганги сожженное и почти превратившееся в пепел тело царя // Они поместили на костер, [обложив] алоэ<sup>270</sup>.
3. Над ним, умершим дурной смертью, пурохиты<sup>271</sup>// Совершили погребальные обряды, повторяя ведические мантры,
4. И раздали брахманам соответствующие дары: золото, // Разнообразные пищу и одежду.
5. В благоприятное время придворные возвели на благой львиный трон<sup>272</sup> // Его сына, мальчика, увеличивающего радость подданных.
6. Горожане и селяне признали ребенка, наделенного признаками царя, // Своим государем по имени Джанамеджая<sup>273</sup>.
7. Дхатрейи<sup>274</sup> дал ему наставления относительно всех обязанностей царя, // И растя из-за дня в день, он стал многомудрым.
8. Когда он достиг одиннадцати лет<sup>275</sup>, семейный пурохита // Передал ему знание должным образом, а он его должным образом принял.
9. Крипа полностью преподавал ему Дханурведу, // Как Дрона - Арджуне, а Бхаргава - Карне<sup>276</sup>.
10. Обретя знание, он стал сильным, неодолимым [для врагов], // Сведущий в Дханурведе и других [упа]ведах<sup>277</sup>,
11. Хорошо осведомленный в [дхарма] и [артха]шастрах,<sup>278</sup> правдивый, управляющий чувствами, // Он, праведный, управлял царством, как прежде сын Дхармы.
12. Затем царь, повелитель Каши<sup>279</sup>, отдал Парикшиту // [В жены] свою благую дочь Вапуштаму<sup>280</sup>, украшенную золотыми драгоценностями.



13. Джанамеджая, заполучив ее, бросающую искоса взгляды, возликовал, // Подобно тому, как заполучив прекрасную дочь царя Каши,
14. Радовался Вичитравирья, и как Арджуна - заполучив Субхадру.<sup>281</sup> // Царь проводил время в лесах и садах
15. С ней, лотосоокой, как Шатакрату с Шачи, // И подданные его были довольны, полные счастья.
16. Придворные, сведущие в [государственных] делах, исполняли [его] обязанности. // А в это время мудрец Уттанка<sup>282</sup>,
17. Которому Такшака причинил зло, пришел в Хастинапур, // Думая: "Кто же может отомстить ему?"
18. Считая, что сын Парикшита [способен это сделать], он пришел к нему [и сказал]: // "Ты не знаешь, когда следует делать дела, которые должно делать.
19. Ты делаешь сейчас то, что не должно быть сделано, и не делаешь то, что должно быть сделано, // И о чем я [могу] просить тебя, безгневного и бездеятельного,
20. Не знающего, кто его враг, несведущего в Шастрах, поступающего, как поступают дети. // Джанамеджая сказал: Какого врага я не знаю, и кому я не отомстил?
21. То скажи, о обладатель великой доли, и я сделаю, [как ты скажешь] затем. // Уттанка сказал: Твой отец был умерщвлен злодеем Такшакой.
22. Созвав придворных, расспроси о гибели своего отца. // Сута сказал: Услышав его слова, царь спросил лучших из придворных.
23. Они ответили: " Ужаленный змеем по проклятию мудреца, умер [твой отец]». // Джанамеджая сказал: Проклятие мудреца - вот причина [смерти моего] отца.
24. Каков грех в этом Такшаки, скажи мне, о лучший из мудрецов. // Уттанка сказал: Такшака, дав богатство Кашьяпе, [который мог исцелить твоего отца], заставил его вернуться назад.
25. Так разве не Такшака [является] врагом и убийцей твоего отца, о царь? // Прежде, о царь, невеста Руру была ужалена змеей и умерла,
26. Еще не выйдя замуж, но мудрец вернул к жизни любимую, // И тогда же Руру дал суровую клятву:
27. "Какую змею я не увижу, ту убью дубиной". // Дав такое обещание, Руру с оружием в руках тогда
28. Стал обходить землю, повсюду убивая ползучих гадов. // Однажды он в лесу страшного дундубху<sup>283</sup>, отягощенного старостью,
29. Увидел, и занеся дубину, собрался его убить // Разгневанный брахман, и тогда дундубха ему сказал:



30. "Я не наносил оскорбления тебе, почему же ты убиваешь меня? // Руру сказал: Моя невеста, дорогая мне, как сама жизнь, умерла, укушенная змеей.
31. И тогда из-за горя я дал клятву [убить всех змей], о змей. // Дундубха сказал: Я не жалю, но другие жалют змеи.
32. Из-за сходства внешнего облика [с ядовитыми гадами] ты не должен причинять мне вред. // Уттанка сказал: Услышав прекрасную человеческую речь из уст змеи,
33. Руру спросил: " Кто ты, и почему ты стал дундубхой?" // Змей сказал: Прежде я был брахманом, о жрец, и у меня был друг по имени Кхага<sup>284</sup>,
34. Брахман, лучший из следующих дхарме, правдивый, управляющий чувствами, // И я [однажды] подшутил над ним, поместив перед его лицом змею, сделанную из травы.
35. Он, находящийся в доме для агнихотры<sup>285</sup>, очень испугался, // И испуганный, спотыкающийся, дрожащий, проклял меня:
36. "Стань же змеей, о глупец, [такой же безвредной, как и та], которой ты напугал меня". // Мной, превратившимся в змею, умоляемый, лучший из брахманов
37. Сказал мне, остыв от гнева и успокоившись: "Руру освободит тебя от проклятия, о змей,
38. Сын Прамати". Такие слова он мне сказал. // Я тот змей, а ты Руру, так слушай мои благие слова.
39. Ахимса<sup>286</sup> есть высшая дхарма для брахманов, без сомнения, // И знающий брахман должен являть милосердие повсюду.
40. За исключением жертвоприношений, о Индра среди брахманов<sup>287</sup>, насилие на жертвоприношениях не считается [насилием]. // Уттанка сказал: Затем от обличья змеи освободился тот брахман, и Руру
41. Положил конец проклятию и прекратил [творить] насилие. // Он вернул к жизни мертвую деву и женился на ней,
42. Продолжая, [однако], питать вражду ко всем змеям, // А ты живешь, забыв о вражде со змеями,
43. Без гнева на убийц отца, о лучший среди потомков Бхараты. // В воздухе был умерщвлен твой отец, лишенный омовения и милосердия.
44. Поэтому соверши уничтожение его [врага], умерщвляя змей. // [Сын], который не знает, кто враг его отца, даже живущий, тот мертв.
45. Твой отец будет [испытывать] бедственное положение в загробном мире до тех пор, пока ты не убьешь их. // [Поэтому] соверши жертвоприношение Матери<sup>288</sup>, приложи усилия, о лучший из царей,
46. [Называемое] жертвоприношением змей, о великий царь, вспоминая врага [своего] отца. // Сута сказал: Услышав его слова, царь Джанамеджая,



47. Огорченный, горько заплакал: // "О увы мне, глупец [я], и напрасна гордыня моя, [того],
48. Которого отец попал в бедственное положение, замученный змеем. // Сегодня же я, начав жертвоприношение, отомщу за отца,
49. Уничтожив змей, без сомнения, в сверкающем пламени. // Собрав всех советников, царь приказал им:
50. "Соберите богатство для жертвоприношения, как должно, о лучшие из придворных, // И пусть лучшие из брахманов отмерят благой участок земли на берегу Ганги.
51. Соорудите благую мандапу<sup>289</sup>, о благие, поддерживаемую сотней столбов, // [И внутри его] должен быть установлен жертвенник для моего жертвоприношения, о придворные.
52. По завершении [приготовлений] должно быть совершено великое жертвоприношение змей, // Такшака [будет] на нем жертвенным животным, а Уттанка - жрецом.
53. Поспешно созовите всезнающих брахманов, сведущих в Ведах. // Сута сказал: Тогда мудрые придворные в соответствии со словами царя
54. Собрали средства, [необходимые] для жертвоприношения и установили большой жертвенник. // Когда прозвучал призыв змей [на жертвоприношение], Такшака пришел
55. К Индре и сказал: "Я терзаем страхом, защити же меня". // Успокоив испуганного и усадив его на собственный трон,
56. Он придал ему бесстрашие, молвив: "Не бойся, о змей". // Узнав, что он обрел убежище у Индры и не боится,
57. Испуганный мудрец Уттанка призвал его вместе с Индрой, прочитав заклинание. // Узнав об этом, Такшака у рожденного в роду Яявара,<sup>290</sup>
58. Праведного мудреца, сына Джараткару<sup>291</sup> по имени Астика<sup>292</sup> // Прибегнул к убежищу. Тогда сын мудреца [пришел на то жертвоприношение] и восхвалил Джанамеджаю.
59. Царь, увидев мальчика, оказал ему почести. // И почтив его, царь, спросил, чего он хочет.
60. "О обладатель великой доли! Прекрати это жертвоприношение!" - // Так он упрашивал правдивого царя.
61. Тогда [Парикшит] остановил жертвоприношение, [вняв] словам мудреца, // И Вайшампаяна [тогда] пересказал [Маха]бхарату<sup>293</sup>.
62. Но даже услышав ее, царь не достиг мира, // И он спросил Вьясу: "Как я могу [достичь] мира?"
63. Ум пылает мой, что делать, скажи мне, // Несчастен я, ведь отец [мой], сын сына Партхи<sup>294</sup>, погиб.
64. Для кшатриев, о обладатель великой доли, в великой битве смерть наилучшая, // И в [простом] бою, и дома, в соответствии с предписаниями, [тоже смерть похвальна].





65. Но мой отец умер не такой смертью, в воздухе он погиб помимо своей воли, // О средстве [достигнуть] мира Расскажи мне, о сын Сатьявати.

66. А также каким образом мой отец, находящейся в бедственном положении, [может] достичь рая?

Так заканчивается в махапуране Девибхагавата одиннадцатая глава, называющаяся "Жертвоприношение змей".

## ДВЕНАДЦАТАЯ ГЛАВА БЕСЕДА МЕЖДУ ВЬЯСОЙ И ДЖАНАМЕДЖАЕЙ

1. Услышав его слова, Вьяса, сын Сатьявати, // Ответил в собрании тому царю.
2. Вьяса сказал: Слушай же, о царь, я провозглашу таинственную и удивительную Пурану, // Чистую, благодную, называющуюся Бхагавата, содержащую многочисленные истории.
3. Я преподал ее прежде моему сыну Шуке, // А сейчас поведаю тебе мою высшую тайну.
4. От слушания ее достигается дхарма, кама, артха и мокша.<sup>295</sup> // Она, [являясь сутью], извлеченной из всех агам<sup>296</sup>, дарует благо и низводит счастье всегда.
5. Джанамеджая сказал: Чьим сыном является Астика, и зачем он пришел, чтобы воспрепятствовать [жертвоприношению], // Какой для него был прок в спасении змей, о господин?
6. [Сначала], о обладатель великой доли, подробно Расскажи об этом, // А затем возгласи Пурану целиком, о давший благой обет.
7. Вьяса сказал: Мудрец Джараткару, умиротворенный, не вел жизни домохозяина, // [И однажды], в лесу, в яме, он увидел [своих] предков, [висящих вниз головой].
8. Они сказали ему: "Женись, о сын, и мы будем довольны в высшей степени, // И в рай войдем мы тогда, освободившись от горя, если ты пойдешь по верному пути."<sup>297</sup>
9. Он сказал им: "Если я найду [деву], подходящую и покорную мне, за которую никто не просил ранее, // Тогда я буду вести жизнь домохозяина, правду я говорю, о предки."
10. Произнеся такие слова, брахман Джараткару отправился [в паломничество] по святым местам, // А в это время змеи были прокляты их матерью, [сказавшей]: "Да попадете вы в огонь!"
11. Супруги мудреца Кашьяпы<sup>298</sup> Кадру<sup>299</sup> и Вината<sup>300</sup>, // Увидев лошадь, [запряженную] в колесницу Солнца, беседовали друг с другом.



12. Кадру, увидев, сказала Винате следующее: // "Какова масть лошади, о дорогая, правду скажи, не медля".
13. Вината сказала: Этот царь лошадей белой масти, а что ты думаешь, о благая? // Скажи, какой он масти, и затем мы поспорим.
14. Кадру сказала: Я думаю, что эта лошадь черной масти, о обладающая чистой улыбкой, // Пойдем вместе со мной на небеса, [посмотрим, и проигравшая будет] рабыней другой, о красавица.
15. Сута сказала: Кадру сказала своим сыновьям, змеям, находящимся под ее властью: // "Покройте все волосы на теле этой лошади [своими телами, чтобы она стала черной масти]".
16. "Мы не будем", - сказали некоторые, и она прокляла их: "Вы попадете в жертвенный огонь на жертвоприношении Джанамеджаи".
17. Но другие змеи, обвинив лошадь, // Сделали ее черной масти, желая доставить приятное матери.
18. Придя вместе, сестры увидели лошадь, // И увидев, что лошадь была черной масти, Вината была очень огорчена.
19. Тогда прилетел ее могучий сын Гаруда<sup>301</sup>, // И увидев мать опечаленной, пожиратель змей спросил ее:
20. "О мать, почему ты так печальна, кажется, что ты плачешь, // В то время как я и другой твой сын<sup>302</sup>, возничий Солнца, живы.
21. Если ты страдаешь, то напрасна наша жизнь, о прекрасноокая, // Ведь что толку в сыне, если мать погружена в горе.
22. Расскажи мне о причине [твоего] горя, о мать, и я освобожу тебя от печалей". // Вината сказала: Я [стала] рабыней жены-соперницы, о сын, и что я могу сказать тебе еще, опозоренная.
23. "Вози меня [на твоей спине]", - приказала она сегодня, этим я и расстроена, о сын. // Гаруда сказал: Я отвезу ее туда, куда она хочет.
24. Не бойся, о красавица, я освобожу тебя от забот. // Вьяса сказал: Услышав его слова, Вината пошла к Кадру.
25. Чтобы освободить [свою мать] от рабства, могучий Гаруда // Перевез ее вместе с сыновьями на другой берег океана.
26. Прилетев, Гаруда поклонился ей и спросил: "Скажи, о мать<sup>303</sup>, // Как моя мать может освободиться от рабского состояния, без сомнения".
27. Кадру сказала: Используя силу, принеси амриту<sup>304</sup> из мира богов моим сыновьям, // Ее [им] отдай, а затем освободи свою попавшую в зависимость мать.
28. Вьяса сказал: Услышав ее слова, он, могучий, поспешно полетел в мир Индры, // И затеяв сражение, лучший из птиц<sup>305</sup> унес кувшин с нектаром.
29. Принеся амриту в сосуде, Вайнатея<sup>306</sup> отдал [ее Кадру], // И Вината была освобождена им от рабского состояния, без сомнения.
30. Когда змеи уползли совершать омовение, Индра похитил амриту, // А Вината была освобождена от рабского состояния силой Царя птиц<sup>307</sup>.



31. Змеи, [вернувшись после купания], вылизали [траву] куша<sup>308</sup>, [на которой стоял сосуд с амритой], // И их языки раздвоились от соприкосновения с [острыми] концами [травы] куша.
32. А тем временем змеи, которые были прокляты их матерью, [обладающие] чистой [душой], во главе с Васуки,<sup>309</sup> // Найдя убежище у Брахмы, ему поведали о причине проклятия.
33. Бхагаван Брахма сказал им: "Есть великий мудрец Джараткару, // Отдайте ему в жены сестру Васуки, носящую ту же самое имя."<sup>310</sup>
34. Сын, который родится у нее, будет вашим освободителем, // И его, без сомнения, будут звать Астика.
35. Васуки, услышав благие слова Брахмы, // Пошел в лес и отдал сестру [мудрецу], полный почтения.
36. Мудрец Джараткару, зная, что [дева носит] то же самое имя, что и он, сказал: // "Когда она совершит неприятное [мне], тогда я покину ее".
37. Заключив такой договор, мудрец женился на ней, // И выдав [замуж сестру], Васуки отправился в свой дворец.
38. Соорудив белый шалаш из листьев в обширном лесу, Джараткару // Обрел счастье, наслаждаясь с ней, о покоритель недругов.
39. Однажды, проведя трапезу, лучший из мудрецов заснул, // А прекрасная сестра Васуки сидела подле него.
40. "Ты не должна будить меня ни в коем случае, любимая," - // Сказав такие слова [ей], обладающей прекрасными зубами, мудрец погрузился в сон.
41. Солнце начало садиться, и приблизилось время Сандхьи.<sup>311</sup> // "Что делать мне, [не нахожу] я покоя, ведь если я разбужу [его], он покинет меня".
42. Боящаяся нарушить дхарму, Джараткару думала: // "Если я не разбужу его, то время сандхьи пройдет напрасно.
43. Лучше быть покинутой или умереть, чем преступить дхарму, // Ведь люди, которые нарушают дхарму, попадают в ад<sup>312</sup>".
44. Приняв такое решение, дева стала будить мудреца: // "Настало время сандхьи, вставай, вставай, о давший благой обет!»
45. Проснувшийся мудрец в гнев сказал ей: "Я уйду, // А ты, прервавшая мой сон, ступай в дом брата".
46. Услышав слова, сказанные мудрецом, она спросила его, дрожа: // "Для чего мой брат отдал меня в жены, и что будет от этого, о исполненный неизмеримого блеска?"
47. Мудрец ответил безмятежно: "То есть [у тебя во чреве]", // И она, покинутая мудрецом, отправилась во дворец Васуки.
48. Спрошенная братом, она молвила так же, как молвил ее супруг: // "Есть", - так сказав и покинув меня, лучший из мудрецов ушел".



49. Услышав это, Васуки [подумал]: "Мудрец правдив", // И доверяя в высшей степени своей сестре, он дал ей прибежище.
50. Затем, с прошествием времени родился // Прославленный сын мудреца по имени Астика, о лучший из Куру.
51. И он, мудрец, знающий истину, остановил твоё жертвоприношение, // О лучший из царей, ради спасения родичей матери.
52. Ты сделал хорошо, о великий царь, что принял [во внимание] слова мудреца, // Происходящего из рода Яявары, сына сестры Васуки.
53. Благо тебе, о сильнорукий, ты целиком выслушал [Маха]бхарату, // Раздал многочисленные дары и воздал почести мудрецам.
54. Но благодаря твоим добрым деяниям [твой] отец не достиг рая, // И ты не очистил целиком твою семью, о лучший из Бхарат.
55. Построй же, о царь, с преданностью огромный храм Богини, // И ты обретешь все сиддхи<sup>313</sup>, о Джанамеджая.
56. Почитаемая с высшей преданностью, Благая [Богиня], исполнительница всех [желаний], // Способствует увеличению семьи и укреплению царства.
57. Совершив в соответствии с предписаниями жертвоприношение Богине, о лучший из царей, // Выслушай высшую Пурану, называющуюся Шримад-Бхагавата.
58. Я поведаю тебе повествование, очищающее в высшей степени, // Переносимое через [океан] сансары<sup>314</sup>, божественное, полное многочисленных рас<sup>315</sup>. Не существует другого, что следует слушать, кроме как этой Пураны на земле, // И не существует другого, что следует почитать, кроме как лотосные стопы Богини.
59. Те удачливы, мудры и счастливы, // В чьих сердцах, наполненных любовью, постоянно живет Богиня.
60. И те всегда очень несчастливы на земле, о потомок Бхараты, // Кто не поклоняется Махамайе, Амбике.
61. В то время как Брахма и другие боги заняты служением ей, // [Найдется] ли такой человек, который бы не стал поклоняться ей?
62. Кто слушает постоянно эту [пурану], того все желания исполняются, // И ее, величайшую, Бхагавати возвестила Вишну.
63. Благодаря слушанию ее, о царь, ты обретешь мир в сердце, // И благодаря тому, что ты слушаешь Пурану, [твои] предки достигнут рая.

Так заканчивается во второй книге махапураны Девибхагавата, двенадцатая глава, называющаяся "Беседа между Вьясой и Джанамеджаей".



Так заканчивается вторая книга махапураны Девибхагавата, изошедшей из уст Вьясы, содержащая двенадцать глав и семьсот прекрасных шлок.

---

## КОММЕНТАРИЙ

- <sup>1</sup> Вьяса – «разделитель», мудрец, разделивший Веды и являющийся автором Пуран и Махабхараты, также фактический отец героев Махабхараты Дхритараштры, Панду и Видуры, породивший их по обычаю нийога от вдов бездетного царя Вичитравирьи.
- <sup>2</sup> Сатьявати – «правдоречивая», дочь царя рыбаков, мать Вьясы, которого она родила до замужества, и впоследствии, жена царя Шантану (см. примеч. 3) и мать Читрангады (см. примеч. 69) и Вичитравирьи (см. примеч. 71).
- <sup>3</sup> Шантану – «миротворец», царь из рода Куру. Его первой женой была Ганга, от которой он имел сына Бхишму, а вторая – дочь рыбака Сатьявати, которая родила Читрангаду и Вичитравирью.
- <sup>4</sup> обладатель великой доли – так можно перевести сложное слово maṇaabhāga.
- <sup>5</sup> Ведавьяса – «разделитель Вед», другое имя Вьясы (см., примеч. 1)
- <sup>6</sup> Сута – мудрец, который пересказывал в лесу Наимиша вышеназванную Пурану, услышанную им от Вьясы.
- <sup>7</sup> Высшая Шакти – имя Богини-Матери. Также слово шакти (с маленькой буквы) может использоваться в тексте Пураны как обозначение какого-либо из проявлений Богини-Матери, являющейся супругой какого-либо божества (например, Лакшми – шакти Вишну), или слово шакти может просто переводиться как сила, мощь, энергия (подразумевается, что любая энергия тоже является безличным проявлением Богини-Матери)..
- <sup>8</sup> четыре цели человеческой жизни... - Здесь говорится об освобождении, или мокше (имеется ввиду духовное освобождение), каме (сексуальном, чувственном и культурно-эстетическом наслаждении) и дхарме (религии, духовности, морали, долге) и артхе (материальное благополучие и общественная деятельность).



<sup>9</sup> я поведу благую пураническую историю... - Пураны – «древние предания». Индуистские сказания, содержащие этические и космологические учения. Пураны вращаются вокруг пяти основных тем: первотворение, вторичное творение, генеалогия богов, царей и героев, циклы времени и история. Составителем их всех считается мудрец Вьяса (см. примеч. 1) Традиционный канонический свод всех Пуран традиционно включает в себя 18 махапуран (главных Пуран) и 18 упапуран (младших Пуран). Фактически же существует 20 махапуран и несколько десятков упапуран. Спор, является ли Девибхагавата-пурана маха- или упапураной, и как она соотносится с Бхагавата-пураной, см. в предисловии к переводу.

<sup>10</sup> Биджа-[мантра] Вагбхава - Биджа на санскрите означает «капля». Так называют однословные мантры типа «хрим», «ом», «айм» и т. п. Мантра вообще – звук, слог, слово или фраза, наделенные особой энергией, обычно взяты из писаний. Мантры громко поют или рецитируют во время пуджи (богослужения), чтобы призвать богов и установить силовое поле. Определенные мантры повторяют тихо или мысленно при джапе для успокоения ума, гармонизации внутренних тел и стимулирование латентных духовных качеств. Считается, что для полной эффективности мантры должны даваться духовным учителем при посвящении. Ваг-биджа-мантра – это АИМ, мантра Сарасвати (Вач), богини знания и учености, частичной формы (амша-рупа) Богини-Матери.

<sup>11</sup> Богиня (devii)– то есть Богиня-Мать, высшее божество шактистов.

<sup>12</sup> Упаричара – легендарный царь. От его семени, которое проглотила апсара Адрика в образе рыбы, произошли царь Вирата (Матсья) и Сатьявати.

<sup>13</sup> повелитель страны Чеди... - Чеди – страна, располагающаяся к западу от долины Ганга (примерно совр. штат Виндхья-Прадеш).

<sup>14</sup> Брахманы – представители первой варны индуистского общества, жрецы и учителя.

<sup>15</sup> Индра – «правитель», глава богов ведийского пантеона, бог дождя и грома, предводитель воинства богов в их бесконечной войне с демонами-асурами, победитель грозного асура Вритры, сластолюбец и соблазнитель. Аналогичен древнегреческому Зевсу. В качестве воителя богов сохраняет важные позиции и в индуистском пантеоне, но оттесняется тремя верховными богами: Брахмой, Вишну и Шивой. Как локапала (хранитель мира) отвечает за восток.



<sup>16</sup> ...даровал ему // Прекрасную небесную колесницу... - в отличии от обычных в сказках разных народов ковров-самолетов и летающих коней и верблюдов, в индуистских сказаниях – Итихасах и Пуранах подробно рассказывается о воздушных кораблях, движущихся с помощью механических двигателей или с помощью силы мысли и покрывающих огромные расстояния с громадной скоростью. Они имеют круглую форму, подобны цветку лотоса и используется для разнообразных целей богами и людьми.

<sup>17</sup> Упаричара – на санскрите «странствующий вверх».

<sup>18</sup> Гирика – супруга царя Упаричары.

<sup>19</sup> Имеются в виду вассальные и зависимые государства.

<sup>20</sup> достигнув времени месячных, совершила омовение, // И очистившись, сообщила ему о желании получить [еще одного] сына – женщина была обязана совершать ритуальное омовение по окончании месячных. Время после этого считалось особенно благоприятным для зачатия.

<sup>21</sup> шраддха - ритуал поминовения («кормления») усопших. Совершалась как регулярно в установленное время для всех предков, так и после смерти члена семьи (как приобщение его к сонму предков), а также с особыми целями и по особым случаям. Наиболее действительной считалась шраддха, совершаемая в определенных тиртах (местах паломничества).

<sup>22</sup> подобную второй Шри... - Шри – другое имя Лакшми, богини счастья и супруги (шакти) бога Вишну.

<sup>23</sup> баньян – *Ficus indica*, иные названия на санскрите – вата и ньягродха. Является священным деревом виншудитов.

<sup>24</sup> Ямуна – совр. Джанма, одна из крупных рек Индии, впадает в Гангу у города Праяга – крупного религиозного центра индуизма.

<sup>25</sup> апсары – небесные девы, известные своими танцами, пением и игрой на музыкальных инструментах, доставляют в мир Индры павших в битве воинов и соблазняют по поручению Индры аскетов, чье могущество начинает угрожать богам. Наиболее известны Менака, Рамбха, Урваши.

<sup>26</sup> Адрика – апсара (см., примеч. 25), которая в образе рыбы родила будущего царя Вирату и Сатьявати.

<sup>27</sup> сандхья-вандана – религиозные действия (возлияния воды, повторение мантр и др. ), совершаемые регулярно три раза в день: утром, в полдень и с наступлением вечера. Также три этих отрезка времени могут именоваться сандхья.



<sup>28</sup> В индийской мифологии боги часто посылают к аскетам апсар, чтобы отвлечь их от подвижничества, которое может привести к накоплению слишком мощной оккультной энергии и тем самым угрожать власти богов.

<sup>29</sup> Пранаяма – «овладение жизненной силой», контролирование дыхания у йогов, при которой варьируется длина вдоха, задержка дыхания и выдоха, четвертая ступень восьмиступенчатой йоги Патанджали.

<sup>30</sup> Шапхари – рыба с блестящей чешуей, семейства карповых, *Surginus Saphore* или *Clupea Alosa*, водящаяся на мелководье.

<sup>31</sup> в индийской мифологии, как и в других мифологиях, люди рождаются самым чудесным образом. Например, подвижник Ришьяшринга был рожден ланью, проглотившей семя, оброненное ее отцом Вибхиндакой при виде апсары Урваши (38, с. 162).

<sup>32</sup> Матсья – «рыба», другое имя Вираты, царя матсьев, племени жившего на территории современного Раджастхана, героя четвертой книги «Махабхараты» – «Виратапарвы» (Книге о Вирате), приютившего у себя пандавов во время последнего – тринадцатого года их изгнания.

<sup>33</sup> Кали – другое имя Сатьявати.

<sup>34</sup> Матсьодари – «родившаяся из чрева рыбы», имя Сатьявати

<sup>35</sup> Матсьягандха – «пахнущая рыбой», имя Сатьявати.

<sup>36</sup> Парашара – «спаситель», мудрец, отец Вьясы. Имеет такое имя из-за того, что спас своего деда Васиштху от самоубийства, когда царь-людоед Калмашапада пожрал сто его сыновей, в том числе и отца Парашары.

<sup>37</sup> Калинди – «дочь Калинды», другое название реки Ямуны (совр. Джанма), по имени горы Калинда, от которой она течет.

<sup>38</sup> Судьба – «даива», По мнению академика Б. Л. Смирнова, понятие Дайва [судьба] в индийской философии не носит фаталистического характера и не соответствует понятию мойра древних греков. Мойра, как он указывает, неумолимая и слепая сила, которой подвластны и боги. Дайва же является частной модификацией кармы, индивидуальной кармой, вытекающей из совершенных деяний, а следовательно, справедливой, а не слепой силой. Однако, с моей точки зрения, Б. Л. Смирнов ошибается, ибо он рассматривается в данном случае мировоззрение эпоса и пуран как нечто застывшее, без учета его исторического развития. Более правильной мне представляется точка зрения Я. В. Василькова, который, напротив, противопоставляет фаталистическую концепцию Дайвы, присущую эпосу, концепции кармы, которая, как он считает, является более поздним явлением

<sup>39</sup> Шрути – «услышанное», то же самое что и Веды. – Веды - главные священные книги индуизма. Всего их четыре: Ригведа (Веда гимнов),





---

Яджурведа (Веда жертвенных формул), Самаведа (Веда напевов) и Атхарваведа (Веда заклинаний).

<sup>40</sup> потомок Васиштхи – Васиштха – «самый богатый», один из семи святых мудрецов, олицетворяющий звезды Большой Медведицы. Служит идеалом брахмана, он и его потомки были домашними жрецами (пурохитами) царей Солнечной династии. Известны мифы о вражде Васиштхи с Вишвамитрой.

<sup>41</sup> дхарма – универсальный закон мироздания и принцип следования этому закону как основная человеческая добродетель, частные дхармы – вытекающие из всеобщего религиозно-этического закона обязанности общественного сословия или отдельного лица.

<sup>42</sup> мучимый Манматхой – Манматха – имя Камы (см. примеч. 44). Быть мучимым Камой, значит, быть терзаемым любовной страстью.

<sup>43</sup> [деяние], недостойное для ария...- арии – «благородные», представители трех высших варн индуистского общества.

<sup>44</sup> Его ум, пораженный стрелами Камы – Кама - индуистский бог любви. Как и греческий Эрот, вооружен луком и цветочными стрелами. Быть пораженным стрелами Камы, значит, влюбиться.

<sup>45</sup> йоджана – «запряжка», мера длины, равная расстоянию, которое можно проехать, не меняя ездовых животных. Равна примерно 13 – 14 километров.

<sup>46</sup> Мускус – сильно пахучее вещество, вырабатываемое железами самцов оленей и некоторых других животных. Используется в парфюмерии.

<sup>47</sup> Ночью соитие, а не днем, предписано мудрецами.... – В индуистских текстах для совокупления предписывались только ночи, а дневное время запрещалось (Яджнавалкья, I, 70). Основанием для этого было представление, что жизненные силы того, кто живет с женой днем, пропадают. «Поистине те, кто соединяются в любви днем, укорачивают [свое] дыхание, те, кто соединяются в любви ночью, воздержанны» (Прашна-упанишада. I, 13).

<sup>48</sup> создал туман благодаря силе благих заслуг... - силой накопленного магического пыла (тапаса) подвижник может совершать сверхъестественные деяния.



<sup>49</sup> о тигр среди людей – употребляемая в древнеиндийском эпосе животная метафора. Подчеркивает физическую силу и доблесть героя. Ср. «бык среди людей»

<sup>50</sup> Мне приятное сделав, девственницей ты останешься... - миф о непорочном зачатии не является уникальной чертой христианства. Его мы можем встретить и в зороастризме (дева, которая искупается в озере Ван, где находится семя Заратустры, станет матерью будущего спасителя мира), и в буддизме, и других религиозных системах.

<sup>51</sup> произошедший из части Вишну... - Вишну – один из трех великих богов, главная функция которого – поддержание мироздания. Вишну своими частями воплощается на земле для поддержания дхармы (Бхагавадгита, 4, 7 – 8). Всего насчитывается 10 «великих» воплощений (аватар), а также есть и менее значительные. Вьяса также считается частичным воплощением Вишну.

<sup>52</sup> прославленный в трех мирах... - Три мира – это небо, земля и подземный мир.

<sup>53</sup> См. примеч. 38.

<sup>54</sup> Создателем Пуран твой сын будет, о прекрасноликая.

И он будет разделителем Вед – Парашара предсказывает деяния своего сына Вьясы.

<sup>55</sup> Мальчик был рожден ей на острове, и поэтому он стал [зваться] Дваипаяной... Дваипаяна – имя Вьясы, обозначающее «островитянин», «рожденный на острове» («dvīpa» – санскр. «остров»), так как он был рожден его матерью Сатьявати на острове.

<sup>56</sup> И затем, зная о приходе века Кали, он украсил дерево Вед ветвями. – Калиюга - в индуистской хронологии последняя из четырех юг, «век демона Кали», называемый также «железным веком». Ее продолжительность – 432 тысячи лет. Это самая плохая из юг. Люди подвержены собственным пагубным страстям, ими овладевают злоба, страх, глупость, ненависть и др. пороки. В настоящее время мы находимся именно в этой эпохе, которая началась, по традиции, в 3102 году до н. э. (год войны, описанной в Махабхарате).

<sup>57</sup> Из-за того, что он создал ветви Вед, мудрец получил имя "Вьяса", - «vyasa» на санскрите значит разделитель. Ветви Вед – четыре Веды, на которые Вьясой была разделена некогда единая Веда.

<sup>58</sup> Пурана-самхиты то же самое, что и Пураны. Самхиты – любое организованное собрание текстов или стихов.

<sup>59</sup> Махабхарата – одна из Итихас, самая крупная в мире эпическая поэма (более ста тысяч шлок- двустиший). В основе повествования - конфликт



---

двух ответвлений царского рода Куру – кауравов и пандавов и их великой битве. Содержит множество вставных эпизодов и бесед, содержащих знания по философии, религии, астрологии, медицине, политике, этике и др.

<sup>60</sup> Суманту - мудрец

<sup>61</sup> Джаймини – мудрец, создатель мимансы, одной из шести школ традиционной индуистской философии, автор «Миманса-сутр».

<sup>62</sup> Паила –мудрец.

<sup>63</sup> Вайшампаяна – мудрец, один из трех сказителей, рассказывающий Махабхарату, усвоенную им от Вьясы, царю Джанамеджае во время двенадцатилетнего жертвоприношения змей.

<sup>64</sup> Асита Девала – ведический мудрец, который считается покровителем темноты и магии. Был одним из учеников Вьясы и возвещал Махабхарату в мире предков.

<sup>65</sup> Шука – букв. «попугай», сын мудреца Вьясы, с детства предававшийся подвижничеству, он достиг совершенства и попал на небеса. Его история рассказывается в первой книге Девибхагавата-Пураны.

<sup>66</sup> происходящий из рода Пуру... - Пуру – царь из Лунной династии, младший сын Яяти, в которой были рождены кауравы и пандавы. Обменял свою молодость на старость своего отца.

<sup>67</sup> Бхишма – «страшный», – т. е. Бхишма, сын царя Шантану и богини Ганги, дед кауравов и пандавов.

<sup>68</sup> Васу — «благодетельные», восемь богов, персонифицирующих природные явления. Примерный состав группы васу: Ахан (день), Дхрува (полярная звезда), Сома (бог Луны), Дхара (Земля), Анила (или Вайю, ветер), Анала (или Агни, бог огня), Пратьюша (рассвет), Дьяус (небо), хотя могут быть и другие варианты. Считается, что Васу произошли непосредственно из пупа Брахмы. Главой их считается Индра-Васава, который, однако, не входит в их группу.

<sup>69</sup> Читрангада – сын царя Шантану и дочери царя рыбаков Сатьявати, сводный брат Бхишмы.

<sup>70</sup> А после того как Читрангада был убит... - Читрангада был убит гандхарвом, носящим то же самое имя, которого он вызвал на поединок. Эта история рассказывается в двадцатой главе Первой книги Девибхагавата-Пураны.

<sup>71</sup> Вичитравирья – сын царя Шантану от Сатьявати, через Вьясу, по обычаю нийога, - отец Дхритараштры, Панду и Видуры.



<sup>72</sup> поле Дхармы – другое название Курукшетра – «поле Куру», знаменитое поле неподалеку от Дели, где произошла великая битва между пандавами и кауравами, описанная в Махабхарате. Куру – царь Лунной династии, общий предок двух ветвей правящего дома в Махабхарате.

<sup>73</sup> род Ишваку – Ишваку – «огурец», царь Солнечной династии, праправнук Ману.

<sup>74</sup> Махабхиша – царь.

<sup>75</sup> чакравартин – «вращающий колесо», великодержавный царь.

<sup>76</sup> Ашвамедха – жертвоприношение коня, ритуал, связанный с установлением суверенной власти. Правитель, совершивший этот обряд, обретал статус вселенского самодержца. После подготовительных обрядов жертвенного коня отпускали пастись на воле в течение года под охраной военного отряда. Правители стран, по которым проходил конь, должны были изъявлять покорность царю – устройтею жертвоприношения. Через год, по возвращении коня, совершалась серия обрядов, главным из которых являлось умерщвление коня посредством удушения. Затем главная царица ложилась с убитым животным и имитировала совокупление с ним. Существенной частью ритуала также являлся диалог в загадках (брахмодья) между царем и жрецами. Считалось, что совершивший сто ашвамедх, являлся равным самому Индре, который совершил ровно столько таких жертвоприношений.

<sup>77</sup> Ваджапая – «питье силы», царский ритуал, в котором особая роль отводилась манипуляциям с жертвенным столбом, включал многие народные обряды.

<sup>78</sup> Прародитель – эпитет Брахмы.

<sup>79</sup> Ганга (в Индии – женского рода) – главная священная река индуистов, почитаемая как одно из частичных проявлений (кала-рупа) Богини-Матери.

<sup>80</sup> восемь васу см. примеч. 68.

<sup>81</sup> Притху – один из васу.

<sup>82</sup> Дьяус – бог неба, один из васу.

<sup>83</sup> корова Нандини – корова, живущая в обители Васиштли и исполняющая все желания.

<sup>84</sup> Ушинар – царь из Лунной династии, потомок Ану, одного из сыновей Яяти. Прославился своим благочестием и щедростью Однажды, желая испытать его, Индра обернулся голубем, а Агни – соколом, и голубь, будто бы преследуемый соколом, нашел спасение у Ушинара. Сокол потребовал у царя отдать ему голубя на съеденье. Ушинар предложил соколу кусок собственного мяса весом с голубя, и тот согласился. Но когда царь отрезал



---

от своего тела мясо, голубь оказался тяжелее. Тогда Ушинар отрезал еще, и еще, пока от него остался только скелет. Тогда боги приняли свой истинный облик и вознаградили благочестивого царя (37, с. 167).

<sup>85</sup> сын Варуны – Васиштха, который был сыном бога океана Варуны.

<sup>86</sup> вкушающие нектар... - то есть амриту, напиток богов.

<sup>87</sup> Река богов – то есть Ганга (см. примеч. 79).

<sup>88</sup> Пратипа – царь Лунной династии, отец Шантану (см. примеч. 3).

<sup>89</sup> Сурья – бог солнца.

<sup>90</sup> Амбика – «Мать», имя Богини-Матери.

<sup>91</sup> Лакшми – супруга (шакти) Вишну, богиня счастья и процветания, частичное проявление (амша-рупа) великой изначальной Богини-Матери.

<sup>92</sup> Гандхарви - женщина гандхарвов. Гандхарвы – небесные певцы и музыканты.

<sup>93</sup> якшини – женск. форма якши. Якши - Якши – воинственные существа полубожественной природы, стражи сокровищ бога Куберы. Их женщины не чурались связей со смертными мужчинами.

<sup>94</sup> дочь нагов – Наги - демоны-змеи, разряды мифических существ-оборотней, населяющих подземные миры. По преданию, их женщины отличались особой красотой и часто выходили замуж за земных царей. Так, одной супруг Арджуны была нагини Улупи.

<sup>95</sup> Джахнави - «дочь Джахну» – река Ганга. Джахну – эпитет мудреца Вишвамитры, кшатрия, заслужившего аскезой брахманство. Он проклял Гангу, разлив которой мешал его упражнениям. По просьбе Шивы, низведшего Гангу с небес на землю, мудрец забрал свое проклятие обратно и оживил реку, поэтому она и стала называться его дочерью.

<sup>96</sup> То есть царь как человек не помнил свои прошлые воплощения, а богиня Ганга помнила их.

<sup>97</sup> Шатакрату – «совершивший сто жертвоприношений», эпитет Индры.

<sup>98</sup> Шачи – «мощь», женская ипостась Индры, олицетворение его могущества.

<sup>99</sup> сведущий в искусстве любви... - Культура половых отношений была очень высокоразвита в традиционном индуистком обществе. Искусство любви описано во многих трактатах, наиболее известный из которых – Камасутра Ватсьяны Малланаги.

<sup>100</sup> Нараяна – «прибежище людей» или «тот, чье пристанище воды», одно из имен Вишну. Нараяной называют также Кришну, инкарнацию Вишну.



<sup>101</sup> Для человека, у которого нет сына, нет ни пути, ни рая, - это знают сведущие в Ведах... - иметь сына считалось очень большим благом в традиционном индуистском обществе, ведь именно сыновья проводили поминальную церемонию – шраддху (см. примеч. 21), обеспечивающую благополучие умерших предков. Каждый индуист обязан ежедневными возлияниями и поминальными приношениями поддерживать в загробном мире три поколения усопших предков. Человек, умерший, не оставив сына, обречен на адские муки. Концепция предков находится в противоречии с концепцией кармы и перерождения, которая, как считается, имеет более позднее происхождение (см. примеч. 38).

<sup>102</sup> Гангея – матронимическое имя Бхишмы, сына Ганги.

<sup>103</sup> Бог любви – Кама (см., примеч. 44)

<sup>104</sup> Индра среди царей – «Индра» в Пуранах и Махабхарате не столько личное имя, сколько титул, обозначение статуса: «царь, вождь». Индра, правящий богами в текущем мировом периоде, имеет свои личные имена и специфические для него имена-эпитеты: Шакра, Магхаван, Тысячеокий и др. (см. примеч. 15) Выражение «Индра среди царей» равносильно выражению «царь царей», «первый среди царей», «Индра богов» – то же само, что и «царь богов», «Индра слонов» – «царь слонов» или «вожак стада слонов» и т. д.

<sup>105</sup> Дханурведа – «веда лука», воинское искусство, прежде всего, стрельба из лука. Одна из Упавед.

<sup>106</sup> обнюхав его голову – традиционная форма приветствия у индийцев, заключающаяся в том, что один из встречающихся прижимал к груди голову другого и обнюхивал его голову.

<sup>107</sup> Город Слона – Хастинапур, столица рода Куру на севере Ямуно-Гангского двуречья, по данным археологических раскопок, локализуется на расстоянии 56 километров к северо-востоку от современного Дели. Само название связывается с именем его легендарного основателя, царя Хастина, однако употребление ряда синонимов слова «хастин» (слон) в составе названия столицы показывает размытость традиционной ассоциации.

<sup>108</sup> Благоприятном с точки зрения астрологии.

<sup>109</sup> Пурану, равную Ведам... - приравнивание Девибхагавата-Пураны к Ведам подчеркивает ее важность.

<sup>110</sup> включающая пять элементов. – эти элементы – пять основных тем Пуран, см. выше, примеч. 9.



<sup>111</sup> Итихасы (букв. «так и было») – эпические сказания о деяниях богов и героев. К Итихасам относятся Махабхарата, Рамаэна, а также менее почитаемые Йогавасиштха и Харивамша.

<sup>112</sup> Наслаждался счастьем, как Хара с Кумарой. – Хара – «разрушитель», эпитет Шивы, третьего из трех верховных богов индуизма, управляющего тамо-гуной, основная функция которого – разрушение. Кумара – «юноша», эпитет его сына Сканды, бога войны. Этот эпитет объясняется особенностями его «героического детства», когда им были совершены главные подвиги, а также мифологической функцией, по которой он связан с духами-губителями и одновременно, если их умилоствить, охранителями детей.

<sup>113</sup> мускус из пупков оленей – Мускус – сильно пахучее вещество, вырабатываемое железами самцов некоторых животных. Древние индийцы считали, что олени носят мускус в своих пупках.

<sup>114</sup> чампака - *michelia champaka*, дерево с желто-оранжевыми цветами

<sup>115</sup> кетакa – *Pandanus odoratissimus*.

<sup>116</sup> моей законной женой, моей второй половиной... - В индуизме считается, что жена как бы является второй половиной тела мужа. Так, в «Тайттирия-брахмана» говорится: «Сам человек – полчеловека, вторая половина – жена» (11, 9, 4, 7).

<sup>117</sup> Манобхава – «возникший в сердце», Кама (см., примеч. 44).

<sup>118</sup> амрита – эликсир бессмертия, добытый, согласно мифу, при пахтании молочного океана.

<sup>119</sup> Деваврата – букв. «давший божественный обет».

<sup>120</sup> Оставив царство, сын Дашаратхи, радость [рода] Рагху, Рама, по приказу отца, // Ушел в лес вместе с Лакшманой и Джанаки на гору Читракута (38) - Об этом подробно рассказывается во второй книге Рамаэны «Айодхья-канда» («Книга об Айодхье»). Царь Дашаратха собирается торжественно объявить Раму наследником. Однако его вторая жена, коварная Кайкеи, замышляет удалить Раму и сделать царем своего сына Бхарату. Воспользовавшись тем, что Дашаратха некогда необдуманно пообещал ей исполнить два ее желания, Кайкеи требует, чтобы Рама удалился в изгнание на четырнадцать лет, а вместо него царем сделать Бхарату. Царь не знает, что делать, но наутро Рама сам является к нему и говорит, что готов отказаться от престола и уйти в изгнание. Рама уходит, сопровождаемый Ситой и Лакшманой. Надломленный горем, Дашаратха вскоре умирает. Читракута – гора (совр. Бунделькханд), место жительства Рамы в изгнание (9, с. 175 – 304).



<sup>121</sup> Знаменитый сын царя Харишчандры по имени Рохита, о царь, // Согласился быть проданным и был слугой в доме брахмана. (40) – Харишчандра – царь из Солнечной династии, известный своей добродетелью и щедростью. Впервые упомянут в «Айтарея-брахмане» (УП. 13) В «Маркандейя-пуране» (УП. 80) рассказывается, что однажды Харишчандра отдал мудрецу Вишвамित्रе все свои богатства и земли. Не удовлетворившись этим, Вишвамитра потребовал, чтобы Харишчандра продал в рабство самого себя, жену и сына Рохиту, и отдал ему вырученные деньги. Харишчандра выполнил и это требование, а затем он попал в услужение к чандале и был послан им на кладбище крыть саваны. На кладбище Харишчандра встретил жену, которая пришла хоронить умершего сына, и оба они решили сжечь себя на погребальном костре. Однако осуществлению этого намерения помешали боги: они явились вместе на кладбище и заявили, что все случившееся с ним было задумано для испытания его благочестия ( а его хозяином-чандалой был бог Дхарма) Боги предложили в награду Харишчандре рай Индры, но он отказался войти туда, пока туда не были допущены все его родственники и друзья. Легенду о Харишчандре можно сравнить с библейским рассказом о Иове Многострадальном (27, т. 2, с. 584).

<sup>122</sup> А Прославленный и прекрасный сын Аджигартхи по имени Шунахшепа // Был продан отцом и даже привязан к жертвенному столбу, а затем был освобожден сыном Гадхи (40) – Царевич Рохита попросил брахмана Аджигарту (букв. «голодающий») отдать ему одного из своих троих сыновей, чтобы принести в жертву Варуне, котрый наслал на его отца водянку. Тогда Аджигарта отдал своего среднего сына Шунахшепу (букв. «собачий хвост»). Однако на церемонии жертвоприношения Шунахшепа взмолился по совету сына Гадхи Вишвамитры богине зари Ушас. Путы с него спали, и одновременно исцелился от водянки и Харишчандра. Этот миф можно сравнить с библейской историей о Аврааме и Исааке (38, с. 129 – 133).

<sup>123</sup> Известно, что некогда по приказу отца сын Джамадагни отрубил голову [своей] матери, // Это неслыханное деяние он совершил, считая приказ отца более важным. (41) – Сын Джамадагни – Парашурама («Рама с топором»), являющийся шестой аватарой Вишну, обезглавил по приказу отца свою согрешившую мать Ренуку, дочь царя Прасенаджита. Однажды Ренука отправилась к реке, чтобы совершить утреннее омовение. С берега она увидела в водах реки царя, который забавлялся играми со своей женой,





---

и позавидовала их счастью. Когда она вернулась в обитель, Джамадагни силой внутреннего прозрения узнал ее мысли и повелел своим сыновьям предать свою мать смерти. Из них четверо старших отказались, и только младший, Рама, согласился. За это отец пообещал исполнить любую его просьбу, и Рама попросил его, чтобы он вернул к жизни его мать и братьев, что тот и сделал (37, с. 129 – 133).

<sup>124</sup> не показывающий спины в битве - то есть не обращающийся вспять.

<sup>125</sup> я даю [этот] суровый (bhiishma) обет... - отсюда и его имя Бхишма («страшный, суровый»).

<sup>126</sup> родилось и погибло под действием времени – в индийской мифологии время – Кала – персонифицировано в виде отдельного божества. «Майтриупанишада» называет калу великим океаном творений, из которого истекают все существа, достигают роста, а затем в нем исчезают (6, 14 – 16). Кала часто представляется неким чудовищем, поглощающим и губящим человеческие существования. В этой связи Кала ассоциируется с Судьбой (Дайва) (см. примеч. 38). Время в индуизме также носит не линейный, а циклический характер (ср. концепцию вечного возвращения Ф. Ницше).

<sup>127</sup> Т. е. Амбика.

<sup>128</sup> От семени Вьясы родился слепой Дхритараштра, // Потому что, увидев мудреца, женщина закрыла глаза. (2) . - Дхритараштра родился слепым потому, что во время зачатия его мать Амбика, увидев Вьясу, от страха закрыла глаза.

<sup>129</sup> Оттого что царица [Амбалика] побледнела, увидев Вьясу, // От гнева Вьясы родился Панду, без сомнения. (3) - то есть Панду (санскр. «бледный»), который впоследствии все же стал царем. Бледным он был потому, что во время зачатия его мать Амбалика, увидев Вьясу, побледнела от страха.

<sup>130</sup> рабство в Древней Индии не получило такого распространения, как в Греции или Риме, в основном, оно носило патриархальный характер. В рабском состоянии находились в основном женщины, выполнявшие функции наложниц и домашних служанок, и древнеиндийские источники много говорят о передаче таких женщин в подарок царю или брахману.

<sup>131</sup> сведущая в искусстве любви – см. выше, примеч. 99.



<sup>132</sup> .... от этого союза родился Видура, [бывший] воплощенной частью Дхармы. (4) - Видура – сын Вьясы от рабыни, брат Панду и Дхритараштры, мудрый советник последнего, частичное воплощение на земле бога Дхармы, известен своими усилиями предотвратить кровавое столкновение пандавов и кауравов.

<sup>133</sup> Гандхари – супруга царя Дхритараштры, мать ста братьев-Кауравов. Гандхари была дочерью Субалы, царя Гандхары, и сестрой Шакуни, дяди Дурьодханы.

<sup>134</sup> Саубали – наложница Дхритараштры.

<sup>136</sup> ...вторая, будучи вайшьейкой, занималась домашними делами. – Вайшьейка – ж. р. от вайшья. Вайшьи, члены третьей варны (сословия) традиционного индуистского общества, занимались земледелием, скотоводством и торговлей. В данном случае Саубали, будучи ниже по варне, чем Гандхари, вела домашнее хозяйство.

<sup>137</sup> Шурасена – царь народа шурасены, жившего вблизи города Матхуры. Отец Притхи (Кунти) и дед Кришны.

<sup>138</sup> Кунти – эпитет Притхи, дочери царя Шурасены, по народу, которым управлял ее воспитатель. Кунти – племя, обитавшее в области Бходжа (совр. Мальва). Мать троих старших пандавов: Юдхиштхиры, Бхимы и Арджуны.

<sup>139</sup> дочь царя страны мадров Мадри... - Мадры – крупное племя, жившее на территории Пенджаба, центром их поселения был город Шакала (совр. Сиалкот). Мадри – младшая жена царя Панду, ее имя – от названия ее народа.

<sup>140</sup> Гандхари родила сто прекрасных сыновей... - эти сто Кауравов и стали основными противниками пандавов. Наиболее известны из них – Дурьодхана и Духшасана.

<sup>141</sup> Юютсу – «воинственный», сражался на стороне пандавов в великой битве.

<sup>142</sup> Кунти, будучи девушкой, и находясь в доме отца, // Дала жизнь своему первенцу Карне, от бога Солнца, прекрасному... - Карна – «ухо, чуткий», старший сын Кунти, был рожден ей до брака с Панду от бога Солнца. Сражался на стороне Кауравов и был убит Арджуной. Часто Карну сравнивают с Ахиллом.

<sup>143</sup> Кунтибходжа – «кормилец Кунти», царь из рода ядавов, правитель кунтиев, царствовавший в Бходже (совр. Мальва), воспитал как приемный отец мать пандавов Кунти (см. примеч. 138), которая была отдана в его семью отцом Шурасеной (см. примеч. 137), дедом Кришны, согласно



---

обычаю отдавать первенца на воспитание бездетному знатному родственнику.

<sup>144</sup> Дурвасас – «имеющий плохую одежду», мудрец, инкарнация (воплощение) Шивы, стереотип связанных с ним сюжетов построен на том, что Дурвасас, гостеприимно принятый в чьем-либо доме, длительно живя там, сурово испытывает терпение хозяев, а при успешном завершении испытаний дарует им беспрецедентный дар, так, в сюжете о Кунти он сообщает ей мантру, произнеся которую, она может вызвать любого бога.

<sup>145</sup> Девственность твоя не будет нарушена... - см. выше, примеч. 50.

<sup>146</sup> Катьяяни – букв. «из рода Ката» (мифического мудреца) – имя Богини-Матери в ее проявлении супруги Шивы. Катьяяна – потомок древнего мудреца Ката, сына Вишвамитры. Кате принадлежит несколько гимнов третьей мандалы Ригведы. Собственно, вся третья мандала Ригведы принадлежит роду Вишвамитры. Особая связь Богини с родом Вишвамитры заключается прежде всего в том, что Вишвамитра является получателем мантры гаятри (Ригведа, 3, 62, 10). Будучи самой священной мантрой Вед, гаятри напрямую соотносится с Богиней и является ее мантрическим образом.

<sup>147</sup> Мать трех миров – эпитет Богини-Матери. Три мира – это небо, земля и подземный мир.

<sup>148</sup> Шивани – «супруга Шивы», эпитет Богини-Матери.

<sup>149</sup> А корзину, плывущую [с ребенком по Гангу], выловил [возничий] Адиратха. (37) – Этот возничий впоследствии и воспитал Карну, за что последний получил прозвище «сын возничего» и третировался пандавами. Подобная легенда, в которой будущий вождь и великий воин в детстве был покинут матерью и воспитывался как приемный сын, была распространена у разных народов. Ср. легенды о Саргоне в Месопотамии, Моисее у евреев, Ромуле и Реме у римлян.

<sup>150</sup> Радха – супруга Адиратхи.

<sup>151</sup> сваямвара – «собственный выбор», свадебный обряд, при котором девушка сама выбирает себе жениха из числа претендентов, которые должны показать свое воинское умение, был распространен лишь среди кшатриев и упоминается как привилегия царского дома.

<sup>152</sup> Дхармашастры – раздел индуистской литературы, в которой входят законодательные трактаты, формулирующие морально-этические требования общества к его членам и освещающие основные социальные установления.

<sup>153</sup> Для не имеющего сына нет ли рая, ни пути... - см. примеч. 101.

<sup>154</sup> Известно, что сын рожденный из семени отца, сын дочери, сын жены от родственника, специально назначенного для продолжения рода, сын вдовы, // Рожденный вследствие супружеской измены, зачатый до свадьбы,



рожденный незамужней девушкой, купленный, [сын], найденный в лесу, (47) и отданный кем-либо при неспособности его прокормить, имеют право наследовать имущество [отца], // Но в порядке перечисления они обладают убывающим достоинством - таково решение. (48) – ср. с «Законами Ману», IX, 158 – 160 (10).

<sup>155</sup> прежде великий духом царь // Саудаса имел сына благодаря Васиштхе. (50) – Саудаса – патронимическое имя царя Калмашапады (его отец – Судаса). Однажды Васиштха проклял Калмашападу, и тот обратился в людоеда и пожрал одного за другим сыновей Васиштхи. Из-за этого Васиштха хотел покончить с собой, но ему это не удалось. Затем, узнал, что жена его старшего сына Шанти беременна и что род его будет продолжен, он обрадовался и расколдовал Калмашападу (38, с. 159 – 162).

<sup>156</sup> сиддха-мантра - мантра, дарующая сверхъестественные способности.

<sup>157</sup> Дхарма – бог, персонифицирующий мировой нравственный закон, высшую справедливость (дхарма). Дхарма – отец одного из героев эпоса Юдхиштхиры.

<sup>158</sup> Юдхиштхира – «стойкий в битве», сташий из пяти братьев-пандавов, сын Кунти от бога Дхармы, отличался умом и справедливостью.

<sup>159</sup> Вайю – бог Ветра, отец Бхимы.

<sup>160</sup> Врикодара – «имеющий брюхо волка», прозвище Бхимы, данное ему за его прожорливость.

<sup>161</sup> Джишну - «победоносный», эпитет Арджуны.

<sup>162</sup> Ашвины – двое божественных братьев-близнецов, ассоциируются в вечерними и предзвездными сумерками. Являются сыновьями бога солнца Савитара и божественной кобылицы Саранью.

<sup>163</sup> Накула и Сахадева – младшие из пандавов, братья-близнецы, рожденные Мадри от божественных близнецов Ашвинов, отличались особой красотой.

<sup>164</sup> См. примеч. 38.

<sup>165</sup> Совершили должным образом обряд кремации тела на берегу Ганга. (63) – Кремация – основной элемент индуистского погребального обряда. Наиболее предпочтительной считалась кремация на берегу Ганги.

<sup>166</sup> И вместе [с мужем] Мадри вошла [на погребальный костер]...- Речь идет о индуистском обычае сати, когда вдова входила на погребальный костер мужа. Обычай сати восходит к глубокой древности и связан, по-видимому, с практикой аборигенных племен. В ведической литературе ссылки на него единичны, а в эпосе и пуранах этот обряд совершают жены знатных кшатриев. Позднее он широко распространился в индийском обществе, но был запрещен англичанами в 1829 году.



<sup>167</sup> Сатья[лока] – «мир истины», обитель Брахмы.

<sup>168</sup> Совершив возлияние воды в честь умерших... - Возлияние воды (удакакарма) – один из элементов индуистского погребального обряда. Участники церемонии с лицом, обращенным к югу, погружаются в воду и, называя умершего по имени, совершают возлияние пригоршенной воды. Этот обряд имеет целью дать усопшему новое тело (29, с. 202 – 203).

<sup>169</sup> Хастинапур – см. примеч. 107.

<sup>170</sup> Драупади – общая супруга пятерых пандавов, дочь царя Друпеды. Считается воплощением богини Лакшми.

<sup>171</sup> Кришна – «черный», восьмая аватара Вишну, сын царя вришниева Васудевы и Деваки, брат второй жены Арджуны – Субхадры. От 16108 жен имел многочисленное потомство. Кришна – великий воин, с именем которого связано множество интересных и занимательных мифов, и чей образ стал объектом самостоятельного культа.

<sup>172</sup> Субхадра – «счастливая», одна из жен Арджуны, сестра Кришны. Счастливой называли девочку, у которой есть брат.

<sup>173</sup> которая была похищена прежде Джишну с разрешения Хари ... - похищение невесты было таким же обычаем среди кшатриев, как и сваямвара. Арджуна увидел прекрасную Субхадру на пиру и влюбился в нее. По совету Кришны он похитил ее, когда она выезжала за город, а затем женился на красавице.

<sup>174</sup> Абхиманью – сын Арджуны от Субхадры, отец Парикшита.

<sup>175</sup> [И в том же сражении] погибли сыновья Драупади. (3) – Пятеро сыновей Драупади погибли во время побоища, которое устроили ночью в лагере пандавов трое воинов, оставшихся от воинства Кауравов, Ашваттаман, Крипа и Критаварман. Об этом рассказывается в десятой книге «Махабхараты» – «Сауптика-парве» («Книге о спящих») (20).

<sup>176</sup> Супруга Абхиманью, прекрасная дочь Вираты... - Уттара, дочь царя Вираты.

<sup>177</sup> Но наделенный удивительной мощью Кришна оживил // Внука своей сестры, сожженного огненной стрелой сына Дроны. (5) - Преследуемый пандавами, воин Ашваттаман, сын Дроны, выпустил ужасное оружие «брахмаширас» (голова Брахмы), которое, в конечном итоге, поразило нерожденных младенцев в чревах жен пандавов. Уттара, жена Абхиманью, сына Арджуны от Субхадры, была беременна, и плод в ее чреве тоже был поражен этим оружием, но не погиб благодаря сверхчеловеческой силе Кришны (20, с. 34 – 50).

<sup>178</sup> Так как ребенок родился после гибели его рода, // То поэтому на земле он стал известен по имени Парикшит. (6) – Имя «Парикшит» означает «испытанный».



<sup>179</sup> также напился крови из сердца Духшасаны – из-за того, что Духшасана нанес Драупади тяжкое оскорбление, Бхимасена поклялся убить его и напиться его крови. На поле битвы Курукшетра он выполнил свое обещание (38, т. 2, с. 165, 256).

<sup>180</sup> Подобно вороне или собаке...- вороны и собаки у индийцев считаются презираемыми и нечистыми существами.

<sup>181</sup> сын Ветра – Бхима.

<sup>182</sup> Дурьодхана – “дурно сражающийся», главный из ста братьев-Кауравов.

<sup>183</sup> Это по твоему дурному совету мы переживали бедствия в лесу... - После того как Юдхиштхира второй раз проиграл в кости, пандавы вынуждены были уйти в изгнание и жить тринадцать лет в лесах, подвергаясь многочисленным опасностям.

<sup>184</sup> Драупади... была притащена [в зал собрания] злодеем (23) – После того как Юдхиштхира первый раз проиграл в кости дяде пандавов Шакуни, и все их имущество, они сами и их общая жена Драупади перешли в собственность Кауравов, один из Кауравов, Духшасана, приволок за волосы Драупади в зал собрания и пытался раздеть ее, крича: «Рабыня!», но Кришна, присутствовавший на этом собрании, сделал сари ее бесконечным, и усилия Духшасаны были тщетны (38, т. 2, с. 165).

<sup>185</sup> И по твоей милости, о обладатель великой доли, [была наша] жизнь во дворце Вираты, // И мы, исполненные неизмеримой силы, были слугами царя матсьев. (24) - об этом рассказывается в четвертой книга Махабхараты – «Вирата-парве» («Книге о Вирате»). Дабы остаться неузнанными, пандавы проводят тринадцатый год изгнания при дворе царя матсьев Вираты в качестве его слуг под чужими именами. Так, Юдхиштхира был игроком в кости под именем Канка, Бхимасена – поваром по имени Баллава, Арджуна – учителем танцев под именем Бриханнада, Сахадева – пастухом по имени Тантикала, Накула – конюхом по имени Гандхика, а Драупади – служанкой царицы по имени Малини (38, т. 2, с. 178 – 180).

<sup>186</sup> победивший царя Магадхи... - Магадха – совр. штат Бихар. Царь Магадхи – Джарасандха, долгое время воевавший с Кришной (он был отцом двух жен Кансы, убитого Кришной), и убитый в поединке Бхимой.

<sup>187</sup> Васавы – имя Индры как предводителя божеств Васу (см. примеч. 68)

<sup>188</sup> Бриханнала – имя Арджуны во время его жизни у царя Вираты.

<sup>189</sup> Гандива – название волшебного лука Арджуны, совпадает с названием лука, появившегося, согласно преданию, вместе с амритой при пахтании океана. По другой версии, лук создан Брахмой и получен героем от Агни.

<sup>190</sup> Не спросившись царя, я бросил огонь во дворец, // И грешник Пуроджана, желающий, чтобы мы сгорели, сгорел сам. (29) – Дурьодхана, желая погубить пандавов, отправил их вместе с матерью в



город Варанавату, а советник Дурьодханы по имени Пуроджана выехал туда раньше и построил смоляной дом, чтобы затем, когда пандавы будут спать, поджечь этот дом и умертвить их всех. Однако Видура ранее предупредил Юдхиштхиру о плане коварного Дурьодханы. По просьбе Юдхиштхиры землекоп выкопал подземный ход из этого дома. Пандавы решили опередить Пуроджану: имитировать собственную гибель и уйти незамеченными в леса. Однажды ночью Бхима поджиг дом, который сгорел дотла вместе с Пуроджаной, а пандавы и Кунти ушли по подземному ходу (38, т. 2, с. 135 – 136).

<sup>191</sup> Не спросившись тебя, о царь, я убил всех родственников Кичаки... - Кичака – военачальник царя Вираты, который преследовал Драупади во время жизни пандавов при дворе царя матсьев. Кичака, а затем и его родственники, были убиты Бхимой (38, т. 2, с. 179).

<sup>192</sup> Индра среди людей - Индра в Пуранах и Махабхарате не столько личное имя, сколько титул, обозначение статуса: «вождь», «царь», «лучший из...»

<sup>193</sup> Скормленные гандхарвами, их враги Дурьодхана и другие были освобождены [тобой]. (31) – Однажды между гандхарвами (см. примеч. 92) и кауравами (см. примеч. 196) произошла ссора, в результате которой кауравы были разгромлены и взяты в плен. Но по инициативе Юдхиштхиры пандавы пришли на помощь своим родственникам и освободили их (22, с. 466 – 494).

<sup>194</sup> Санджая – «победоносный», возница Дхритараштры, который, благодаря полученному им от Вьясы дару, видел все, что происходит на поле куру во время знаменитой битвы, и пересказывал своему господину.

<sup>195</sup> дочь царя Шурасены – т. е. Кунти (см. примеч. 138).

<sup>196</sup> Кауравы – прозвище потомков куру, царя Лунной династии – родоначальника прославленного рода Куру и предка Дхритараштры и Панду. В широком смысле это прозвище распространяется также и на пандавов – сыновей Панду и племянников Дхритараштры.

<sup>197</sup> благой ашрам Шатаюпа... - Ашрам – обитель мудрецов (не путать с ашрамом – стадией жизни). Шатаюпа – букв. «имеющий сто столбов».

<sup>198</sup> Дочь Вираты – т. е. Уттара.

<sup>199</sup> Кшаттар – «подрывающий [касту]», прозвище, которое давалось человеку, рожденному женщиной-шудрой от мужчины из высшей касты. Здесь обычное прозвище Видуры, родившегося от служанки из варны шудр.



<sup>200</sup> Дхарманандана – «сын Дхармы», эпитет Юдхитхиры, бывшего сыном бога Дхармы.

<sup>201</sup> И когда настало время сандхьи... - см. выше, примеч. 27.

<sup>202</sup> Матерь всего... - эпитет Богини-Матери.

<sup>203</sup> Пракрити, покоящейся на Пуруше, наделенной качествами и лишенной качеств... Пракрити – «природа», одна из двух высших безначальных реальностей в санкхье, одной из шести ортодоксальных систем индийской философии, женский принцип, наряду с Пурушей, («духом»), мужским принципом. В шактизме Пракрити, активный принцип, персонифицируется как Богиня-Мать, заботящаяся о всех существах, и частично само слово Пракрити выступает как одно из имен Богини-Матери. Пуруша – «дух, человек, мужчина», одна из двух высших безначальных реальностей в Санкхье, мужской принцип, наряду с Пракрити («природой»), женским принципом. Наделенной качествами и лишенной качеств... - имеются ввиду две основные формы проявления Богини-Матери: обладающая качествами (сагуна) и свободная от качеств (ниргуна).

<sup>204</sup> Богиня богов – эпитет Богини-Матери.

<sup>205</sup> пребывающая в форме Брахмана... - В шактизме Богиня-Мать ассоциируется в своей безличной форме с безличной формой Брахмана ведантистов (Ниргуна-Брахман), а в личной форме – с личной формой (Сагуна-Брахман).

<sup>206</sup> Манидвипа – «жемчужный остров».

<sup>207</sup> гуны – три основных природных начала, составляющие принципы Пракрити, первичной природы: 1. Тамас, источник невежества, косности, заблуждений, 2. Раджас – активное, деятельное, стимулирующее начало, 3. Основа умиротворенности, терпения, благости. Гуны – неотъемлимая часть индуистского мышления, важная не только в религии и философии, но и в медицине и искусствах. Все вещи и личности – суть комбинации этих качеств в природе, и соответственно, поддаются классификации по гунам.

<sup>208</sup> Индрии, или джанеиндрии, органы познания. Всего их насчитывается пять: чакшус (зрение), шротра (слух), твак (осязание), расана (вкус), гхрана (обоняние). В санкхье это таттвы с 6 по 10.

<sup>209</sup> Ахамкара – «самость, эго», в санкхье четвертая таттва.

<sup>210</sup> Манас – в санкхье пятая таттва, порождаемая из ахамкары при доминировании гуны саттвы.

<sup>211</sup> Буддхи – в общеязыковом значении – интеллект. В санкхье – третья таттва, первый продукт эволюции Пракрити, с одержательность в





отдельности от сознания, ибо буддхи в той системе неосознающий материальный орган.

<sup>212</sup> Кальпа – день Брахмы, составляющий 4320000000 лет, или 17 манвантар, или 1000 махаюг (циклов из четырех юг).

<sup>213</sup> Здесь мы видим нечто сходное со спиритическими сеансами.

<sup>214</sup> Махамаяя - одна из двух форм Богини-Матери, сила вуалирования, сокрытия, она приводит к инволюции души из более тонких во все более грубые планы бытия, опутывает душу узами и являет собой весь проявленный мир сансары.

<sup>215</sup> И в Прабхаса-[тиртхе] Ядавы все погибли из-за проклятия брахмана. (3) – Однажды в город ядавов Двараку пришли три мудреца, и сыновья Кришны, желая посмеяться над ними, нарядили Самбу беременной женщиной и спросили, что она родит. Мудрецы же, разгневавшись, ответили, что он родит железную палицу, которая станет причиной гибели рода Яду. И на завтра Самба родил железную палицу. Через восемнадцать лет род Ядавов развратился и пришел в упадок. Тогда Кришна велел отправиться всем в Прабхасу, место паломничества, лежащее на берегу океана недалеко возле Двараки (совр. Сомнатх на полуострове Катхиавар, известная святыня кришнаитов). Там Ядавы, напившись пальмового вина, перебили друг друга дубинками, и в живых остались лишь Кришна, Баладева и еще несколько человек (23; 38, т. 2, с. 301 – 306).

<sup>216</sup> ...а лотосоокий Кришна, бхагаван Хари // Был убит стрелой охотника, выказывая уважение к проклятию. (5) – После битвы на Курукшетре царица Гандхари прокляла Кришну, обвинив его в том, что он попустительствовал междуусобице. Она предсказала, что его род, также как и род Куру, будет уничтожен, а сам он будет убит стрелой охотника. Так и произошло. После гибели рода Яду Кришну убил в лесу охотник, принявший его за оленя. Причем стрела, выпущенная им, попала в левую пятку - единственное уязвимое место. В свое время мудрец Дурвасас, обмазав Кришну жертвенным молоком, сделал его тело неуязвимым, и лишь на левую пятку молока не хватило (ср. аналогичный случай с Ахиллом) (20, с. 90).

<sup>217</sup> Васудева – отец Кришны (от Деваки) и Баларамы (от Рохини), брат Кунти, царь вришниева. Вришнии – известный род, входивший в племя ядавов.

<sup>218</sup> Бхуванешвари – одна из десяти Махавидий, великих форм знания, проявлений Богини-Матери. Имеет раджасическую природу, дарует богатство, процветание, райские наслаждения и успех в благих предприятиях.



<sup>219</sup> Предав огню тело [Баларамы] вместе с его женой Ревати... - Баларама (Баладева) – старший брат Кришны, в генетическом аспекте – родственное Кришне божество, связанное с земледелием (отсюда его имя-эпитет Плугоносец, приписываемое ему изменение русла рек, ассоциация со змеями, пристрастие к вину). Считается воплощением Шешы – вселенского змея. Согласно преданию, Баладева умер после великого побоища, в результате которого был уничтожен род Яду, после того как из его рта вышел белый змей.

<sup>220</sup> Дварака – город – столица рода Ядавов, располагавшаяся на берегу океана.

<sup>221</sup> Абхиры – скотоводческое племя, занимавшее территорию юго-восточной части современного Гуджарата (устье реки Нармада)

<sup>222</sup> см. 23; 38, т. 2, с. 307.

<sup>223</sup> Анируддха – сын Кришны.

<sup>224</sup> Ваджра - правнук Кришны.

<sup>225</sup> Когда ты и Хари, о многомудрый, перевоплотитесь

В следующей юге, тогда твоя грозная сила снова будет явлена... - речь идет о перевоплощении, учение о котором является неотъемлемой частью индуизма (см. примеч. 314)

<sup>226</sup> Дхармараджа – «царь справедливости», эпитет Юдхиштхиры, бывшего сыном бога Дхармы.

<sup>227</sup> сын Уттары – то есть Парикшит.

<sup>228</sup> сыновья Притхи – то есть Юдхиштхира, Бхима и Арджуна.

<sup>229</sup> Этот мудрец носил имя Шамика.

<sup>230</sup> с сердцем, наполненным Кали... - Кали – олицетворение Калиюги.

<sup>231</sup> погруженный в самадхи... - Самадхи – глубокая медитация, полное сосредоточение как завершающая форма йоги, восьмая ступень йоги Патанджали.

<sup>232</sup> Этот мальчик носил имя Шринга.

<sup>233</sup> сын, рожденный коровой... - см. примеч. 31.

<sup>234</sup> прикоснувшись к воде... - Прикосновение к воде – очень важная часть любого индуистского ритуала. Приступая к выполнению обряда, индуист обязательно совершает омовение. Перед произнесением мантр совершается ачамана – три маленьких глотка воды с целью ритуального очищения. При обрядах, связанных с такими действиями, как благословение, проклятие, принятие обета, избавление от обета и т. д. в свидетели призываются боги, люди, земля, небо и все элементы и прежде всего вода. Вода – один из символов Брахмана, всепорождающего и разлитого всюду. Это символ жизни и смерти, бытия и небытия. Магически, вода – символ скрытой световой энергии Брахмана – брахматеджас, проводниками которой считаются мудрецы, брахманы и гуру. В



Бхагавадгите (7, 8) Кришна говорит: «Я вкус воды», имея в виду прежде всего эту жизненную энергию воды как символа жизни. Эта энергия и призывается через воду при произнесении проклятия и благословения, понимая, что личность проклинаящего и благословляющего всего лишь проводник ануграха-шакти – энергия милости и откровения божества. Таким образом вода используется одновременно для проклятия и благословения.

<sup>235</sup> Такшака - змей, сын Кадру, из-за проклятия брахмана ужаливший отца царя Джанамеджайи Парикшита.

<sup>236</sup> Шастры – «священный текст, учение». 1. Любой религиозный или философский трактат или корпус писаний. 2. Раздел знания, научная дисциплина, например: дхарма-шаstra – религиозные законы и предписания, артха-шаstra – политика. В данном случае имеются ввиду сочинения традиционных школ индуистской философии.

<sup>237</sup> Знание свойств драгоценных камней является одним из 64 кала (традиционных ремесел, искусств и наук) у индуистов. Камни имеют пол, соотносятся с определенными лунными домами, божествами, благоприятными или неблагоприятными днями, стихиями и имеют еще десятки характеристик. Правильно применяемые, они усиливают действие мантр или ослабляют чужеродное воздействие. Камни – важнейший элемент расаяны – древнеиндийского варианта алхимии.

<sup>238</sup> Некогда жена мудреца, укушенная змеей и умершая, была оживлена Мудрецом, отдавшим половину своей жизни ей, прекрасной апсаре (34 – 35) – см. ниже

<sup>239</sup> "Такова не моя судьба", - пусть на этой мысли основывается мудрый – см. примеч. 38.

<sup>240</sup> Бхригу – восьмой сын Брахмы, мудрец, основатель рода бхаргавов, отец Чьяваны.

<sup>241</sup> Пулома – супруга мудреца Бхригу.

<sup>242</sup> Чьявана - известный мудрец, сын Бхригу. Был женат на Суканье, дочери царя из Солнечной династии, четвертого сына Ману Шарьяти. По преданию, излагаемому в третьей книге Махабхараты, некогда царевна Суканья нечаянно нанесла оскорбление подвижнику Чьяване, и во искупление ее вины отец царевны вынужден был отдать эту юную красавицу в жены дряхлому и нищему старцу.

<sup>243</sup> [супругой] Чьяваны стала [дочь] Шарьяти, красавица Суканья. (42) – см. выше, примеч. 242.



- 
- 244 Прамати – сын Чьяваны и Суканьи.
- 245 Пратапи – супруга Прамати.
- 246 Руру – сын Прамати и Пратапи, известный подвижник, сумевший оживить свою возлюбленную, укушенную змеей.
- 247 Стхулакеша – мудрец.
- 248 Менака – одна из прекраснейших апсар (примеч. 25)
- 249 Вишвавасу – один из вождей гандхарвов (см. примеч. 92)
- 250 Прамадвара – дочь Вишвавасу и Менаки, воспитанница Стхулакеша.
- 251 увидев ту деву, был поражен стрелами Камы. (49) - быть пораженным стрелами Камы – значит влюбиться.
- 252 Я отдам ее в благоприятный день – благоприятный с точки зрения астрологии.
- 253 Какая будет польза от моей смерти, и трудно совершить самоубийство. (18) – самоубийство в индуистских священных текстах всегда сурово осуждалось, за исключением прайопавеша – добровольной смерти от голода для неизлечимо больных людей.
- 254 Ачамана – обряд полоскания рта.
- 255 прикоснувшись рукой к воде... - см. примеч. 234.
- 256 Гаятри-мантра – важнейшая ведическая мантра, известная также под названиями Ведаматри («Матерь Вед») и Савитри. В «Законах Ману» сказано: «Кто ежедневно неустанно повторяет его («Савитри») три года, тот соединяется с высшей брахмой, став подобным ветру, превратившись в эфир». (II, 82)
- 257 Руру совершает магический акт заклęcia истиной (сатьявада), состоящий в том, что исполнитель его делает то или иное заявление относительно своих подлинных чувств, мыслей или намерений либо каких-либо поступков в прошлом, призывая в свидетели богов. Если утверждаемое истинно, боги магией правдивого слова вынуждаются исполнить желание произнесшего заклęcia.
- 258 Индра среди брахманов - Индра в Пуранах и Махабхарате не столько личное имя, сколько титул, обозначение статуса: «вождь», «царь», «лучший из...»
- 259 Дхармараджа – «царь справедливости», в данном случае эпитет бога смерти Ямы.
- 260 Брахмачарья – обет целомудрия. По мнению индуистов, половое воздержание помогает накапливать духовную силу.
- 261 Гаурамукха – букв. «со светящимся ликом».
- 262 Кашьяпа – брахман.



<sup>263</sup> Ньягродха – «растущее вниз», другое название – вата – *Ficus indica*, баньян, священное дерево вишнуитов.

<sup>264</sup> Индра среди брахманов- Индра в Пуранах и Махабхарате не столько личное имя, сколько титул, обозначение статуса: «вождь», «царь», «лучший из..»

<sup>265</sup> ...Прежде Рагху все отдал брахманам ради славы. (21) – Рагху – царь из Солнечной династии, предок Рамы.

<sup>266</sup> Харишчандра и Карна огромное [богатство раздали] ради славы... - Харишчандра – см. выше. Карна (см. примеч. 142) тоже прославился своей щедростью. Он родился с чудесным панцирем и серьгами, в которых он был неуязвим. Индра же, радея о благе своего сына Арджуны, обернулся брахманом, пришел к Карне и попросил у него эти драгоценности. Карна, хотя и был ранее предупреждаем отцом, отдал панцирь и серьги Индры, ибо он никогда не отказывал просителю (22, с. 572 – 589).

<sup>267</sup> Если смерть предначертана неодолимой Судьбой... - см. примеч. 38.

<sup>268</sup> ... чтобы продлить его жизнь благодаря мантрам из Атхарваеды. (45) - Атхарваеда – четвертая Веда (см. примеч. 39), содержит магические заклинания.

<sup>269</sup> Бхарата – «воспитанный, взлелеянный», легендарный герой, сын царя Душьянты из Лунной династии и прекрасной Шакунталы, основатель прославленного рода, истории которого посвящено основное сказание Махабхараты. От его имени берет свое начало название Индии – Бхаратаварша, или просто Бхарата. Оба эти названия, сохранившиеся и поныне, означают «Страна Бхараты».

<sup>270</sup> Алоэ – *Amyrus Agalloha*.

<sup>271</sup> пурохита – жрец, специализирующийся на домашних церемониях.

<sup>272</sup> львиный трон – на санскрите *siMhAsana*, особое сиденье, на котором восседают цари.

<sup>273</sup> Джанамеджая - «приводящий людей в трепет», правнук Арджуны и сын Парикшита, царь Лунной династии, Махабхарата впервые исполняется сказителем Вайшампаяной во время жертвоприношения змей, устроенного этим царем для того, чтобы отомстить змею Такшаке за смерть отца.

<sup>274</sup> Дхатрейи – здесь, по-видимому, имя Крипы.

<sup>275</sup> Когда он достиг одиннадцати лет...- в грихьясутрах возраст одиннадцати лет называется оптимальным для кшатрия для проведения упанаяны – посвящения, после он считался полноправным членом своей варны и для него начинался период ученичества или ашрам брахмачарья.



Для брахмана аналогичная церемония должна была проходить в возрасте восьми, а для вайшьи – одиннадцати лет (29, с. 116 – 117).

<sup>276</sup> Крипа полностью преподал ему Дханурведу, // Как Дрона - Арджуне, а Бхаргава – Карне. (9) Дханурведа – см. выше. – Крипа – брахман-воин, сын мудреца Шарадвана, как и Дрона, его родственник, Крипа обучал кауравов и пандавов военному искусству, считается воплощением Рудры, от которого он и унаследовал знание военной науки. Дрона – «кадушка», брахман воитель, сын Бхарадваджи, наставник кауравов и пандавов в военной науке. Его отец при виде апсары испустил семя в кадушку, и где и развился плод (отсюда и его имя). Был убит Дхриштадьумной в великой битве на Курукшетре.

<sup>277</sup> Сведущий в Дханурведе и других [упа]ведах... - Упаведы – «вспомогательные Веды» – класс текстов, содержащих практические знания. Есть четыре главных упаведы, каждая из которых включает в себя множество текстов: Артхаведа (наука об управлении государством), Аюрведа (медицина), Дханурведа (военная наука) и Гандхарваведа (музыка и искусство). Также иногда классифицируются как Упаведы: Стхapatьяведа (архитектура) и Камашастры (трактаты по эротической любви).

<sup>278</sup> Хорошо осведомленный в [дхарма] и [артха]шастрах... - см. выше, примеч. 236.

<sup>279</sup> Каши – иное название города Варанаси (совр. Бенарес) и страны, столицей которой этот город являлся.

<sup>280</sup> Вапуштама – «прекраснейшая», супруга царя Джанамеджайи.

<sup>281</sup> Подобно тому, как заполучив прекрасную дочь царя Каши, Радовался Вичитравирья, и как Арджуна - заполучив Субхадру. (13 – 14) – Три дочери царя Каши – Амба, Амбика и Амбалика - были похищены Бхишмой на сваямваре и привезены Вичитравирью. Амбику затем он отпустил по ее просьбе, а Амбика и Амбалика стали женами Вичитравирьи (38, т. 2, с. 124). Субхадра, сестра Кришны, была похищена с его согласия Арджуной во время ее поездки в храм за город.

<sup>282</sup> Уттанка – мудрец, чья обитель находилась вблизи песчаного океана Уджанака.

<sup>283</sup> дундубха – вид неядовитой змеи.

<sup>284</sup> Кхага – отшельник.

<sup>285</sup> Агнихотра – «жертвоприношение огню», ежедневный обряд возлияния коровьего молока в огонь.

<sup>286</sup> Ахимса – ненасилие, важнее из составных морального кодекса индуистов.



<sup>287</sup> Индра среди брахманов - Индра в Пуранах и Махабхарате не столько личное имя, сколько титул, обозначение статуса: «вождь», «царь», «лучший из..»

<sup>288</sup> жертвоприношение Матери – имеется в виду жертвоприношение Богини-Матери.

<sup>289</sup> мандапа – зал или крытое помещение для торжественных мероприятий.

<sup>290</sup> род Яявара – род, к которому принадлежал Джараткару.

<sup>291</sup> Джараткару – мудрец.

<sup>292</sup> Астика – сын человека Джараткару и змеи Джараткару, спасший змеиный род от истребления на жертвоприношении Джанамеджаи.

<sup>293</sup> Вайшампаяна [тогда] пересказал [Маха]бхарату. (61) – см. выше, примеч. 59, 63.

<sup>294</sup> отец [мой], сын сына Партхи... - отец Джанамеджаи Парикшит был сыном сына Арджуны Абхиманью.

<sup>295</sup> От слушания ее достигается дхарма, кама, артха и мокша. – см. примеч. 8.

<sup>296</sup> Агамы – канон священный писаний в шиваизме и шактизме, называемый пятой Ведой, разновидность Тантр. Характерная черта агам – то, что в них дает наставления Шива, а его супруга выслушивает.

<sup>297</sup> Мудрец Джараткару, умиротворенный, не вел жизни домохозяина, // [И однажды], в лесу, в яме, он увидел [своих] предков, [висящих вниз головой]. (7)

Они сказали ему: "Женись, о сын, и мы будем довольны в высшей степени, // И в рай войдем мы тогда, освободившись от горя, если ты пойдешь по верному пути." (8) – см. примеч. 101.

<sup>298</sup> Кашьяпа - – мифический мудрец, сын Маричи или Брахмы, дед Ману, прародителя человечества, от своей супруги Адити породил богов вместе с Индрой, от других двенадцати дочерей Дакши произвел на свет разнообразные существа (не путать с брахманом, носившим то же самое имя).

<sup>299</sup> Кадру – одна из супруг Кашьяпы, прародительница змей.

<sup>300</sup> Вината – одна из супруг Кашьяпы, прародительница гигантских птиц – супарнов, главный из которых – Гаруда.

<sup>301</sup> Тогда прилетел ее могучий сын Гаруда... - Гаруда – царь птиц, сын мудреца Кашьяпы и Винаты, вахана (ездовое животное) Вишну, непримиримый враг демонов-змей (нагов) (см. примеч. 94), похитивший у них амриту.



302 другой твой сын – Аруна.

303 Матерью было принято называть не только свою собственную мать, но и других жен отца, если таковые имелись.

304 Амрита – напиток богов, добытый ими при пахтании молочного океана.

305 лучший из птиц - Гаруда

306 Вайнатя – матронимическое имя Гаруды, его мать Вината.

307 Царь птиц - Гаруда

308 Куша – называемая также дарбха, обычно используемая во время жертвоприношений трава с длинными игольчатыми листьями (роа суросуroides). Обычно эту траву рассыпают (без корней) на алтаре, а в конце ритуала сжигают на жертвенном огне.

309 Васуки - один из нагаджей (царей змеев-оборотней), включенных в пантеон индуизма местных божеств – подателей дождя (см. примеч. 94).

310 Отдайте ему в жены сестру Васуки, носящую ту же самое имя. (33) – то есть имя Джараткару (только с долгой гласной «у» на конце).

311 Солнце начало садиться, и приблизилось время Сандхьи – см. примеч.

27.

312 Ср. с Мбх ХУШ, 5, 62 – 63.

313 ты обретешь все сиддхи... - Сиддхи («совершенства») - мистические сверхспособности и силы, обретаемые в результате упорных занятий йогой. Всего их насчитывается восемь: 1. Анима – способность делаться невидимым на уровне физического тела, 2. Махима – способность становиться громадным, 3. Лагхима – способность становиться крайне легким, 4. Гарима – способность становиться сверхтяжелым, 5. Вьяпти – способность проникать во все, 6. Пракамья – способность обретать все желаемое, 7. Ишитва – превосходство над другими, 8. Вашитва - способность влиять на других.

314 Сансара – от глагольной основы «сан-сри» – «проходить через ряд последовательных состояний», трансмиграция, бесконечная цепь существований и их совокупность, мир рождения и смерти. В индуизме сансаре противопоставляется идеал мокши – освобождения – состояния, достижение которого знаменует освобождение от круговорота перерождений.

315 полное многочисленных рас ... - Расы – поэтическое переживание, эмоция, или аффект. В теории поэзии и драмы насчитывают 8 – 10 рас: шрингара – любовь, вира – героизм, бибхатса – отвращение, рога – гнев, хасья – радость, бхаянака – страх, каруна – жалость, сострадание, адбхута – удивление, изумление, шанта – спокойствие, ватсалья – родительская нежность.





## БИБЛИОГРАФИЯ

1. Девибхагавата-пурана (текст памятника на санскрите).
2. Айравата дас. Ведическая космология. – М.: Йамуна Пресс, 1998.
3. Бонгард-Левин Г.М. Ильин Г. Ф. Индия в древности. - М.: Наука, 1985.
4. Бируни. Индия / Пер. с араб. – М.: Ладомир, 1995.
5. Бхагавадгита. Книга о Бхишме. – 3-е изд., доп. – СПб.: «А-cad», 1994.
6. Вальмики. Рамаяна. – М.: Гаудия-веданта Пресс, 1999.
7. Горохов С. А. Тантризм // Энциклопедия для детей. Т. 6, ч. 1. Религии мира. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Аванта, 1996.
8. Древняя Индия: Страна чудес.- М.: ТЕРРА, 1997.
9. Древняя Индия: Три великих сказания. – 2-е изд., доп. – СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1995.
10. Законы Ману. \Пер. с санскр. - М.: Наука, 1969.
11. Ильин Г. Ф. Старинное индийское сказание о героях древности «Махабхарата». – М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1958.
12. Индуизм. Джайнизм. Сикхизм. - М.: Республика, 1996.
13. Исаева Н. В. Слово, творящее мир. – М. : Ладомир, 1996.
14. История Востока. Т.1. Восток в древности.-М.: Восточная литература, 1997.
15. Калидаса. Род Рагху. – СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1996.
16. Кочергина В. А. Санскритско-русский словарь. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Филология, 1996.
17. Лунный свет санкхьи. – М.: Ладомир, 1995.
18. Махабхарата. – М.: Азбука, 2001.
19. Махабхарата. Книга девятая. Шальяпарва, или Книга о Шалье/ Пер. В. И. Кальянова. – М.: Ладомир, 1996.
20. Махабхарата. Книга десятая. Сауптикапарва, Или Книга об избиении спящих воинов. Книга одиннадцатая. Стрипарва, или Книга о женах. -/ Пер. Я. В. Василькова и С. Л. Невелевой. – М.: Янус-К, 1998.
21. Махабхарата. Книга седьмая. Дронапарва, или Книга о Дроне / Пер. В. И. Кальянова.: Наука, 1992.
22. Махабхарата. Книга третья. Лесная [Араньякапарва] /Пер. Я. В. Василькова и С. Л. Невелевой. - М.: Наука, 1987.
23. Махабхарата. Пер. Б. Л. Смирнова. – Т. 4. – Ашхабад: Издательство Академии наук Туркменской ССР, 1958.
24. Махабхарата. Пер. Б. Л. Смирнова. – Т. 7, ч. 2. – Ашхабад: Туркменское издательство, 1963.



25. Махабхарата. Поэтическое переложение С. Л. Северцева. – М.: Международный Центр Рерихов, 2000.
26. Махабхарата. Рамайна. – М.: Художественная литература, 1974.
27. Мифы народов мира. Энциклопедия в 2-х т. – М.: Сов. Энциклопедия, 1992.
28. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди [Чондимонгол]. – Пер. И. А. Товстых. – М.: Наука, 1980.
29. Пандей Р. Б. Древнеиндийские домашние обряды. – М.: Высшая школа, 1990.
30. Радхакришнан С. Индийская философия: в 2-х т. – М.: Миф, 1993.
31. Ригведа: Мандалы I-IV.-Пер. Т.Я.Елизаренковой.- М.: Наука, 1989.
32. Рыбаков Б. А. Язычество древних славян. – М.: Наука, 1989.
33. Садгуру Шивайя Субрамуниясвами. Танец с Шивой. – Пер. с англ. – Киев: София, 1997.
34. Сомадева. Океан сказаний / Пер. с санскр. И. Серебрякова. – М.: Terra, 1998.
35. Сутры философии санкхьи / Пер. В. К. Шохина – М.: Ладомир, 1997.
36. Тантрический путь. Вып. 3. – М.: Тантра-Сангха, 1996.
37. Темкин Э. Н., Эрман В. Г. Мифы Древней Индии. – М.: Наука, 1982.
38. Темкин Э.Н., Эрман В.Г. Три великие сказания Древней Индии.- М.: Наука, 1979.
39. Томас П. Индия. Эпос, легенды, мифы. – СПб.: Евразия, 2000.
40. Шри Свами Шивананда. Господь Шива и его почитание. – Пер. с англ. – М.: Золотое сечение, 1999.
41. Шри Шримад А. Ч. Бхактиведанта Свами Прабхупада. Источник вечного наслаждения. – М.: Воздушный транспорт, 1990.
42. Упанишады.- 2-е изд.. доп. - М.: Восточная литература, 2000.
43. Ajit Mookerji. Kali. The Feminine Force. - London: Thames and Hudson Ltd., 1988.
44. Apte V. Sh. The Student s Sanskrit-English dictionary. – 2 Ed. – Bombay: Gopal Narayen and Co, 1922.
45. Introduction to Kashmir Shaivism. – Ganeshpuri: Gurudev Siddha Peeth, 1975.
46. Tiwari J. N. Goddess Cults in ancient India. – Delhi: Sundeep Prakashan, 1985.
47. Wörterbuch Sanskrit-Deutsch von Dr. K. Mylius. Leipzig: Verlag Enzyklopadie, 1975.



---

## SUMMARY

This book contains a translation into Russian of the second book of the Devibhagavata-purana. Ideological basis of this purana is Shaktism. Shaktism is one of three directions in Hinduism, side by side with Vishnuism and Shivaism, core of which is the cult of the Supreme Goddess, female principle, personifying in shapes of various Hindu goddesses and, first of all the wife of Shiva, known under names Devi, Kali, Durga, Parvati and others.

The history of this cult leaves in depth of centuries. The scientists think, that it was one of central cults in religion of the Indus civilization (23 – 18 centuries B. C.).

The Indus civilization comes in decline for the unknown reasons in the beginning of second millenium B. C. After this Aryan tribes invaded the northern part of India. The reverence of the goddesses was not typical for patriarchal society of Aryans. However gradually they begin to mix up with Dravids, descendents of the inhabitants of the Indus civilization, and the synthesis of cultures and religions of both peoples took place. As a result, in pantheon of religion, which received the name Hinduism, a lot of the goddesses entered, representing only various manifestations of the one Supreme Goddess.

There many sources for study of Shaktism, and Devibhagavata-purana is one of major ones. This purana is one of two wordings of famous Bhagavata-purana, mentioned in the lists of 18 mahapuranas. A question about which of two wordings was created earlier, and each later and (or) exposition of previous, is debatable.

In brief we shall present the postulates of Shaktism on the basis of a text of the DBP.

In its philosophy Shaktism is very much like Shivaism and densely closed with it, so, primordial Shakti acts as the wife of Shiva (I, 2, 19). Shakti appears as force creating, supporting and destroying the world, as the energy, without which any living creature is not capable even to stir (I, 8, 31). Shakti personifies in all creatures of a female.

From six orthodox systems of the Indian philosophy Sankhya exerted the strong influence on Shaktism (I, 7, 29; III, 7 and so on).

In DBP the special attention is given to a problem of achievement of liberation. Yoga practice, applications of mantras and yantras, worship to murti (idol) of the Supreme Goddess are said to be methods of it.

As well as all the Hindus, the Shaktists accepts the concepts of karma, reincarnation, rough and thin bodies of the living creature. In social sphere they accept traditional division into four varnas and ashramas, and theory of four gains of life.



---

In the purana we meet a lot of myths and legends. Basically, these myths are common for Hindu literature, but some have completely original character.

The language of a text is enough simple. The basic poetic form is sloka. The poetic Sanskrit text is transferred on Russian by a free verse. Each separate numbered distich corresponds to every sloka. The division of the purana on the chapters and books is made according to the original. The translation includes a commentary and an introductory article.

In the whole this book is intended for the prepared reader, which is familiar with philosophy and mythology of Hinduism.